叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 杯子内部——第 08 卷(the Inside Of The Cup — Volume 08) 000001

2. 杯子内部——第 08 卷(the Inside Of The Cup — Volume 08) 000002

3. 杯子内部——第 08 卷(the Inside Of The Cup — Volume 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第 08 卷(The Inside of the Cup — Volume 08)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [eɪt] .
Volume **8** **.**
体积 8 .

第8卷。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
RETRIBUTION **XXVIII** **.**
报应 二十八 .

报应二十八。

[laɪt]
LIGHT
光

光

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['dʌb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smu:ð] ,
The **Bishop's** **House** **was** **a** **comfortable** **,** **double** **dwelling** **of** **a** **smooth** **,**
这 主教的 房子 曾是 一个 舒服的 , 双倍的 住宅 的 一个 光滑的 ,
[braɪt] [red] [brɪk] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,
bright **red** **brick** **and** **large** **,**
明亮的 红色的 砖 和 大的 ,

主教府是一栋舒适的双拼住宅，由光滑明亮的红砖砌成，面积宽敞。

[pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][plɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv] ['weɪvɝli] [pleɪs] .

plate	-	glass	windows	,	situated	in	a	plot	at	the	western	end	of	Waverley	Place	.
盘子	-	玻璃	视窗	,	位于	在	一个	阴谋	在	这	西	结尾	的	韦弗利	地方	.

位于韦弗利广场西端地块上的平板玻璃窗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] ,

It	had	been	bought	by	the	Diocese	in	the	nineties	,
它	有	到过	买	经过	这	教区	在	这	九十年代	,

它是教区在九十年代买下的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [træn'zɪʃən(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn] [ə'merɪkən] ['ɑːrkɪtektʃər] [wen]

and	was	representative	of	that	transitional	period	in	American	architecture	when
和	曾是	代表	的	那	过渡	时期	在	美国人	建筑学	什么时候

[ðə; ði]['mænsɑːrd] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] ,

the	mansard	roof	had	been	repudiated	,
这	曼萨尔式屋顶	屋顶	有	到过	被否认	,

它代表了美国建筑的过渡时期，当时曼萨尔式屋顶已被摒弃。

[wen] [æz; əz] [jet] [noʊ] ['defɪnət] [taɪps] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

when	as	yet	no	definite	types	had	emerged	to	take	its	place	.
什么时候	作为	然而	不	定	类型	有	出现	到	拿	它是	地方	.

当时还没有出现任何明确的类型来取代它。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] ,

The	house	had	pointed	gables	,
这	房子	有	尖	山墙	,

房子有尖顶山墙，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['juːsləs] [pɔːrtʃ] [ðæt] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði] [frʌnt]

and	a	tiny	and	utterly	useless	porch	that	served	only	to	darken	the	front
和	一个	微小的	和	完全地	无用	门廊	那	服务	仅有的	到	变暗	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

还有一个又小又完全没用的门廊，除了让前门显得更暗之外，什么用处都没有。

[meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [fæn'tæstɪkli] [kɜːrvd] .

made	of	heavy	pieces	of	wood	fantastically	curved	.
制成	的	重的	件	的	木头	太棒了	弯曲	.

由形状奇特的厚重木块制成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['hɑːdɝ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]

It	was	precisely	ten	o'clock	in	the	morning	when	Hodder	rang	the	bell	and
它	曾是	恰恰	十	点钟	在	这	早晨	什么时候	霍德	响铃	这	钟	和

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ɑːn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les]

was	shown	into	the	ample	study	which	he	had	entered	on	other	and	less
曾是	所示	进入	这	充足	学习	哪个	他	有	进入	在	其他	和	较少的

['vaɪt(ə)l] [ə'keiʒənz] .

vital	occasions	.
必不可少的	场合	.

上午十点整，霍德尔按响了门铃，被领进了宽敞的书房。他以前也曾在一些不太重要的场合进过这间书房。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

He	found	difficulty	in	realizing	that	this	pleasant	room	,
他	成立	困难	在	意识到	那	这	令人愉快的	房间	,

他很难意识到，这间舒适的房间，

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [wɔːrn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [lɔːn] [wer] [ðə; ðɪ] [kloʊðz]

lined	with	well	-	worn	books	and	overlooking	a	back	lawn	where	the	clothes
衬里	和	出色地	-	磨损	图书	和	俯瞰	一个	后退	草地	在哪里	这	衣服

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪˈpɪskəpl] [ˈfæməli] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ] [ˈɔːtəm] [sʌn] ,

of	the	episcopal	family	hung	in	the	yellow	autumn	sun	,
的	这	主教	家庭	悬挂	在	这	黄色的	秋天	太阳	,

书架上摆满了翻阅过的书籍，俯瞰着后院草坪，主教一家的衣物在秋日的阳光下晾晒着。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] [siːt] , [wens] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈtraɪəl]

was	to	be	his	judgment	seat	,	whence	he	might	be	committed	to	trial
曾是	到	是	他的	判断	座位	,	何处	他	可能	是	坚定的	到	审判

[fɔːr; fər] [ˈherəsi] .

for	heresy	.
为了	异端	.

这将是他的审判席，他可能会被送往异端审判处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] !

And	this	was	the	twentieth	century	!
和	这	曾是	这	第二十	世纪	!

这就是二十世纪!

[ðə; ðɪ] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [fækt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	full	force	of	the	preposterous	fact	smote	him	,
这	满的	力量	的	这	荒谬	事实	猛击	他	,

这荒谬的事实彻底击垮了他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈtrævld] [sɪns] [ðə; ðɪ]

and	a	consciousness	of	the	distance	he	himself	had	travelled	since	the
和	一个	意识	的	这	距离	他	他自己	有	旅行	自从	这

[kəmˈpærətɪvli] [ˈriːs(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrθədɑːksi] .

comparatively	recent	days	of	his	own	orthodoxy	.
比较	最近的	天	的	他的	自己的	正统	.

并且意识到，自从他相对近期的正统信仰以来，他自己已经走了多远。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [əˈgen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

And	suddenly	he	was	full	again	of	a	resentful	impatience	,
和	突然	他	曾是	满的	再次	的	一个	不满	不耐烦	,

他突然又充满了怨恨和不耐烦。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɛrz] ,

not	only	that	he	should	be	called	away	from	his	labours	,	his	cares	,
不是	仅有的	那	他	应该	是	称为	离开	从	他的	劳动	,	他的	关心	,

不仅如此，他还应该被召离他的劳动和忧虑，

[ðə; ðɪ] [stˈreɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] , [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	strangers	who	were	craving	his	help	,	to	answer	charges	of	such	an
这	陌生人	WHO	是	渴望	他的	帮助	,	到	回答	收费	的	这样的	一个

[əbˈsɜːrd] [ˌtrɪviˈæləti] ,

absurd	triviality	,
荒诞	琐碎	,

那些渴望他帮助的陌生人，却要面对如此荒谬琐碎的指控。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tæsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]

but	that	the	performance	of	the	great	task	to	which	he	had	set	his
但	那	这	表现	的	这	伟大的	任务	到	哪个	他	有	放	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但他完成了他所肩负的伟大任务，

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	God's	help	,	should	depend	upon	it	.
和	神的	帮助	,	应该	依赖	之上	它	.

靠着上帝的力量，应该可以依靠它。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][aʊt] [ðʌs] ['iːzəli] ?

Would	his	enemies	be	permitted	to	drive	him	out	thus	easily	?
会	他的	敌人	是	允许	到	驾驶	他	出去	因此	容易地	?

他的敌人会如此轻易地将他驱逐出去吗?

[ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [keɪm] [ɪn] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] .

The	old	bishop	came	in	,	walking	by	the	aid	of	a	cane	.
这	老的	主教	来了	在	,	步行	经过	这	援助	的	一个	甘蔗	.

老主教拄着拐杖走了进来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['hɑːdɚ] , [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ,

He	smiled	at	Hodder	,	who	greeted	him	respectfully	,	and	bidding	him	sit	down	,
他	微笑	在	霍德	,	WHO	问候	他	尊敬	,	和	投标	他	坐	向下	,

他微笑着向霍德尔问好，霍德尔恭敬地向他招呼，并请他坐下。

[tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ,

took	a	chair	himself	behind	his	writing	table	,
采取	一个	椅子	他自己	在后面	他的	写作	桌子	,

他在书桌后也坐了下来，拿起一把椅子坐下。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'waɪl] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [kən'templətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

from	whence	he	gazed	awhile	earnestly	and	contemplatively	at	the	rugged	features	and	strong	shoulders	of	the	rector	of	St	.	John's	.
从	何处	他	凝视	一会儿	切实	和	沉思地	在	这	崎岖	特征	和	强的	肩膀	的	这	校长	的	英石	.	约翰的	.

他从那里凝视了一会儿，认真而沉思地打量着圣约翰教堂牧师粗犷的面容和强壮的肩膀。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['efərt] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

The	effect	of	the	look	was	that	of	a	visual	effort	to	harmonize	the	man	with	the	deed	he	had	done	,
这	影响	的	这	看	曾是	那	的	一个	视觉的	努力	到	协调	这	男人	和	这	契据	他	有	完毕	,

这种眼神的效果在于，通过视觉努力使这个人与他所做的事相协调。

[ðə; ði][stɜːr][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ; [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst] [im'preʃəns] .

the	stir	he	had	created	in	the	city	and	the	diocese	;	to	readjust	impressions	.
这	搅拌	他	有	创建	在	这	城市	和	这	教区	;	到	重新调整	印象	.

他在城市和教区引起的轰动；需要重新调整印象。

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪʃəps] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɔːtəri] ,

A	hint	of	humour	crept	into	the	bishop's	blue	eyes	,	which	were	watery	,
一个	暗示	的	幽默	悄悄地爬	进入	这	主教的	蓝色的	眼睛	,	哪个	是	水状的	,

主教那双水汪汪的蓝眼睛里闪过一丝幽默。

[jet] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kriːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

yet	strong	,	with	heavy	creases	in	the	corners	.
然而	强的	,	和	重的	褶皱	在	这	角落	.

但依然结实，边角处有很深的折痕。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [θriː] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['envələʊps] , [baʊnd] [baɪ] ['rʌbər]

He	indicated	by	a	little	gesture	three	bundles	of	envelopes	,	bound	by	rubber
他	表明的	经过	一个	小的	手势	三	捆绑	的	信封	,	边界	经过	橡皮

['bændz] ,

bands	,
乐队	,

他用手势示意了一下，那三捆信封是用橡皮筋捆着的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blɑːtər] .

on	the	corner	of	his	blotter	.
在	这	角落	的	他的	吸墨纸	.

在他的吸墨纸一角。

" ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Hodder	,	"	he	said	,
"	霍德	,	"	他	说	,

“霍德尔，”他说。

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] !

"	see	what	a	lot	of	trouble	you	have	made	for	me	in	my	old	age	!
"	看	什么	一个	很多	的	麻烦	你	有	制成	为了	我	在	我的	老的	年龄	!

“看看你给我这个老人家添了多少麻烦！”

[ɔːl] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

All	those	are	about	you	.
全部	那些	是	关于	你	.

所有这些都与你有关。

" [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [stɜːrn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

"	The	rector's	expression	could	not	have	been	deemed	stern	,	but	it	had
"	这	校长	表达	可以	不是	有	到过	被认为	船尾	,	但	它	有

[met] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lʊk] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

met	the	bishop's	look	unflinchingly	.
遇见	这	主教的	看	毫不动摇地	.

“教区长的表情算不上严厉，但他毫不畏惧地迎上了主教的目光。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

Now	it	relaxed	into	a	responding	smile	,	which	was	not	without
现在	它	轻松	进入	一个	回应	微笑	,	哪个	曾是	不是	没有

['sɪriəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

现在，它放松下来，露出了一个微笑，但笑容中又带着一丝严肃。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , " ['hɑːdɚ] ['ænsər] , " [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] ['wɜːri] — [ɔːr]

"	I	am	sorry	,	sir	,	"	Hodder	answered	,	"	to	have	caused	you	any	worry	—	or
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	霍德	回答	,	"	到	有	导致	你	任何	担心	—	或者

[ˌɪnkən'viːniəns] . "

inconvenience	.	"
不便	.	"

“先生，很抱歉给您带来任何担忧或不便，”霍德回答道。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Perhaps	,	"	said	the	bishop	,	"	I	have	had	too	much	smooth	sailing	for	a
"	也许	,	"	说	这	主教	,	"	我	有	有	也	很多	光滑的	帆船	为了	一个

['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

servant	of	Christ	.
仆人	的	基督	.

“或许，”主教说，“作为一名基督的仆人，我的生活太过一帆风顺了。”

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
Indeed , I have come to that conclusion .
的确 , 我 有 来 到 那 结论 .

的确，我已经得出这个结论。

" ['hɑ:dɚ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" Hodder did not reply .
" 霍德 做过 不是 回复 .

霍德尔没有回复。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
He was moved , even more by the bishop's manner and voice than his
他 曾是 已搬 , 甚至 更多的 经过 这 主教的 方式 和 嗓音 比 他的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

他深受感动，主教的举止和声音比他的话语更让他动容。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
And the opening to their conversation was unexpected .
和 这 开幕 到 他们的 对话 曾是 意外 .

他们谈话的开场出乎意料。

[ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
The old man put on his spectacles ,
这 老的 男人 放 在 他的 眼镜 ,

老人戴上眼镜，

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] [ə; eɪ] ['letər] .
and drew from the top of one of the bundles a letter .
和 画 从 这 顶部 的 一 的 这 捆绑 一个 信 .

然后从其中一捆东西的顶部抽出一封信。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vestrimən] , ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] ['ætɚˌbɛri] , " [hi:; hi] [sed] ,
" This is from one of your vestrymen , Mr . Gordon Atterbury , " he said ,
" 这 是 从 一 的 你的 教区委员 , 先生 . 戈登 阿特伯里 , " 他 说 ,

“这是你们的一位教区委员戈登·阿特伯里先生寄来的，”他说。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['sloʊli] .
and proceeded to read it , slowly .
和 继续 到 读 它 , 缓慢地 .

然后，他开始慢慢地阅读起来。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
When he had finished he laid it down .
什么时候 他 有 完成的 他 铺设 它 向下 .

他完成后就把它放下了。

" [ɪz] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] ,
" Is that , according to your recollection , Mr . Hodder ,
" 是 那 , 根据 到 你的 回忆 , 先生 . 霍德 ,

“霍德先生，根据你的记忆，是这样吗？”

[ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][ju:; jʊ] [geɪv] [wen] [ju:; jʊ] [ri'zju:md] [ðə; ði]['pʊlpɪt]
a fairly accurate summary of the sermon you gave when you resumed the pulpit
一个 相当 准确的 概括 的 这 讲道 你 给予 什么时候 你 恢复 这 讲坛
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ? "
at the end of the summer ? "
在 这 结尾 的 这 夏天 ? "

您在夏季末重返讲坛时所作的布道，能否做一个较为准确的总结？

" [jes] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði]['rektər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋli] ['ækjərət] ,
" Yes , sir , " answered the rector , " it is surprisingly accurate ,
" 是的 , 先生 , " 回答 这 校长 , " 它 是 出奇 准确的 ,

"是的，先生，"校长回答说，"它出奇地准确。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['infərənsiz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][æt; ət][ðə; ði]
with the exception of two or three inferences which I shall explain at the
和 这 例外 的 二 或者 三 推断 哪个 我 将 解释 在 这
['prɑ:pər]['moʊmənt] . "
proper moment . "
恰当的 片刻 . "

除了两三个推论之外，我将在适当的时候解释这些推论。

" ['mɪstər] . ['ætɔˌbɛri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [əb'zɜ:rvd]
" Mr . Atterbury is to be congratulated on his memory , " the bishop observed
" 先生 . 阿特伯里 是 到 是 恭喜 在 他的 记忆 , " 这 主教 观察到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .
a little dryly .
一个 小的 干巴巴地 .

"阿特伯里先生的记忆力确实值得称赞，"主教略带冷淡地评论道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [mɔ:r] .
" And he has saved me the trouble of reading more .
" 和 他 有 已保存 我 这 麻烦 的 阅读 更多的 .

"他让我省去了阅读更多书籍的麻烦。"

[naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['infərənsiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] ?
Now what are the inferences to which you object ?
现在 什么 是 这 推断 到 哪个 你 目的 ?

那么，你反对的是哪些推论?

" ['hɑ:dɔ˞] ['steɪtɪd][ðem; ðəm] .
" Hodder stated them .
" 霍德 声明 他们 .

霍德尔陈述了这些话。

" [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [wʌn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" The most serious one , " he added ,
" 这 最多 严肃的 一 , " 他 额外 ,

"最严重的那一个，"他补充道。

" [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɔ:z] [frʌm; frəm][maɪ] ['ætɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][bɜ:rθ] .
" is that which he draws from my attitude on the virgin birth .
" 是 那 哪个 他 平局 从 我的 态度 在 这 处女 出生 .

"这是他从我对童贞女怀孕的态度中得出的结论。"

['mɪstər] . ['ætɔˌbɛri] [in'sists] , [laɪk] ['ʌðər] [hu:] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['dɔ:gmə] ,
Mr . Atterbury insists , like others who cling to that dogma ,
先生 . 阿特伯里 坚持 , 喜欢 其他的 WHO 黏着 到 那 教条 ,

阿特伯里先生和其他坚持这种教条的人一样，坚持认为：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [hi:; hi] ['veɪgli] [kɔ:lz][æn; ən][ˌju:nɪ'teriən] .
that I have become what he vaguely calls an Unitarian .
那 我 有 变得 什么 他 依稀 呼叫 一个 一神论派 .

我已经变成了他含糊地称之为"一神论者"的人。

[hi:; hi] [si:mz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [gɑ:d][ðə; ði][eɪdʒ]
He seems incapable of grasping my meaning , that the only true God the age
他 似乎 无法 的 抓握 我的 意义 , 那 这 仅有的 真的 上帝 这 年龄
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

他似乎无法理解我的意思，那就是这个时代唯一为人所知的真神。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] , [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ɪn] [kraɪst] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [kraɪst] ,

the	world	has	ever	known	,	is	the	God	in	Christ	,	is	the	Spirit	in	Christ	,
这	世界	有	曾经	已知	,	是	这	上帝	在	基督	,	是	这	精神	在	基督	,

世人所认识的神，就是基督里的神；就是基督里的圣灵。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][baɪ]['eni] [mə'tɪriəl] [pruːf] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	is	there	not	by	any	material	proof	,	but	because	we	recognize	it
和	是	那里	不是	经过	任何	材料	证明	,	但	因为	我们	认出	它

['spɪrɪtʃuəli] .

spiritually	.
精神层面	.

它的存在并非通过任何物质证据，而是因为我们在精神上认识到它的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]['dɔːgmə] , ['eɪnʃənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] , ['defɪnətli] ,

And	that	doctrine	and	dogma	,	ancient	speculations	as	to	how	,	definitely	,
和	那	教义	和	教条	,	古老的	猜测	作为	到	如何	,	确实	,

而那些教义和信条，那些关于如何确定性的古代推测，

[ðæt] ['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [ɑːr; ər] ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

that	spirit	came	to	be	in	Christ	,	are	fruitless	and	mischievous	to	-	day	.
那	精神	来了	到	是	在	基督	,	是	徒劳无功	和	恶作剧	到	-	天	.

这种精神在基督里出现，但如今却毫无果效，反而有害。

['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [siːm] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Mr	.	Atterbury	and	others	seem	actually	to	resent	my	identification	of
先生	.	阿特伯里	和	其他的	似乎	实际上	到	怨恨	我的	鉴别	的

['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

our	Lord's	Spirit	with	the	social	conscience	as	well	as	the	individual
我们的	主场	精神	和	这	社会的	良心	作为	出色地	作为	这	个人

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

conscience	of	our	time	.
良心	的	我们的	时间	.

阿特伯里先生和其他人似乎很反感我将主的灵与我们时代的社会良知以及个人良知联系起来。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	bishop	nodded	.
"	这	主教	点头	.

主教点了点头。

" ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz][desk] , " [haʊ] [dɪd] [ðɪs]

"	Hodder	,	"	he	demanded	abruptly	,	leaning	forward	over	his	desk	,	"	how	did	this
"	霍德	,	"	他	要求	突然	,	倾斜	向前	超过	他的	桌子	,	"	如何	做过	这

[θɪŋ] ['hæpən] ? "

thing	happen	?	"
事物	发生	?	"

"霍德，"他突然问道，身体前倾，越过办公桌，"这到底是怎么回事？"

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] —

"	You	mean	,	sir	—
"	你	意思是	,	先生	—

"您的意思是，先生——"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] , [ə; eɪ][noʊt]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] .

"	There	was	,	in	the	bishop's	voice	,	a	note	almost	pathetic	.
"	那里	曾是	,	在	这	主教的	嗓音	,	一个	笔记	几乎	可怜的	.

主教的声音里带着一丝近乎悲悯的意味。

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] .

"	Oh	,	I	do	not	mean	to	ask	you	anything	you	may	deem	too	personal	.
"	哦	,	我	做	不是	意思是	到	问	你	任何事物	你	可能	认为	也	个人的	.

"哦，我无意问您任何您可能认为过于私人的问题。"

[ænd; ənd][gɑːd][fərˈbɪd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,

And	God	forbid	,	as	I	look	at	you	,	as	I	have	known	you	,
和	上帝	禁止	,	作为	我	看	在	你	,	作为	我	有	已知	你	,

上帝保佑，当我看着你，看着我所认识的你时，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [jʊr; jər] [sɪnˈserəti] .

that	I	should	doubt	your	sincerity	.
那	我	应该	怀疑	你的	诚意	.

我竟然会怀疑你的诚意。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jʊr; jər][ɪnˈkwɪzɪtər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ,

I	am	not	your	inquisitor	,	but	your	bishop	and	your	friend	,
我	是	不是	你的	审判官	,	但	你的	主教	和	你的	朋友	,

我不是你们的审判官，而是你们的主教和朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	I	am	asking	for	your	confidence	.
和	我	是	问	为了	你的	信心	.

我请求你们的信任。

[sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [əˈpærəntli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrθədɑːks] [ˈrektəz] [ɪn]

Six	months	ago	you	were	,	apparently	,	one	of	the	most	orthodox	rectors	in
六	几个月	前	你	是	,	显然	,	一	的	这	最多	正统	校长	在

[ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] .

the	diocese	.
这	教区	.

六个月前，你显然还是教区里最正统的牧师之一。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] , [senˈseɪʃən(ə)l][mæn] ,

I	recognize	that	you	are	not	an	impulsive	,	sensational	man	,
我	认出	那	你	是	不是	一个	冲动	,	轰动一时	男人	,

我知道你不是一个冲动、哗众取宠的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ˈsʌmθɪŋ]

and	I	am	all	the	more	anxious	to	learn	from	your	own	lips	something
和	我	是	全部	这	更多的	焦虑的	到	学习	从	你的	自己的	嘴唇	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] ,

of	the	influences	,
的	这	影响	,

我更加渴望能从你口中了解这些影响因素。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ,

of	the	processes	which	have	changed	you	,
的	这	流程	哪个	有	已更改	你	,

那些改变了你的过程，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪmˈpel][juː; jʊ][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]

which	have	been	strong	enough	to	impel	you	to	risk	the	position	you	have
哪个	有	到过	强的	足够的	到	促使	你	到	风险	这	位置	你	有

[əˈtʃiːvd] .

achieved	.
已达成	.

这些因素强大到足以促使你冒着失去已取得地位的风险。

" [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [əˈpiːl] [ˈhɑːdɚ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][dis'a:rmd] ,

"	By	this	unlooked	-	for	appeal	Hodder	was	not	only	disarmed	,
"	经过	这	未曾注意的	-	为了	上诉	霍德	曾是	不是	仅有的	解除武装	,

“由于这一出乎意料的上诉，霍德尔不仅被解除了武装，

[bʌt; bət] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ˌmɪs'dʒʌdʒmənt]

but	smitten	with	self	-	reproach	at	the	thought	of	his	former	misjudgment
但	迷恋	和	自己	-	责备	在	这	想法	的	他的	以前的	误判

[ænd; ənd] ['ʌndərestɪ'meʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi][sæt] .

and	underestimation	of	the	man	in	whose	presence	he	sat	.
和	低估	的	这	男人	在	谁	在场	他	卫星	.

但想到自己之前对眼前这个人的误判和低估，他不禁感到深深的自责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] , ['fɔ:rmərli] ,

And	it	came	over	him	,	not	only	the	extent	to	which	,	formerly	,
和	它	来了	超过	他	,	不是	仅有的	这	程度	到	哪个	,	以前	,

他突然意识到，不仅是过去那种程度的.....

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz] [tu:] ['tɑ:lərənt][ænd; ənd] [ˌi:zi'goʊɪŋ] ,

he	had	regarded	the	bishop	as	too	tolerant	and	easygoing	,
他	有	认为	这	主教	作为	也	宽容	和	随和	,

他认为主教过于宽容和随和。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪr] [tə'deɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	fact	that	he	had	arrived	here	today	prepared	to	find	in	his
但	这	事实	那	他	有	到达的	这里	今天	准备	到	寻找	在	他的

[su:'pɪrɪər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] .

superior	anything	but	the	attitude	he	was	showing	.
优越的	任何事物	但	这	态度	他	曾是	显示	.

但他今天来到这里，就是做好了面对上级各种态度的准备，而不是像他现在这样态度恶劣。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [eɪdʒ] ,

Considering	the	bishop's	age	,
考虑	这	主教的	年龄	,

考虑到主教的年龄，

['hɑ:dɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][step][hi:; hi]

Hodder	had	been	ready	for	a	lack	of	understanding	of	the	step	he
霍德	有	到过	准备好	为了	一个	缺少	的	理解	的	这	步	他

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

霍德尔早已预料到人们会不理解他所采取的这一步骤。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['kwerələs] [rɪ'prəutʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'bju:k] .

even	for	querulous	reproaches	and	rebuke	.
甚至	为了	抱怨的	责备	和	训斥	.

即使是出于抱怨和责备。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

He	had	,	therefore	,	to	pull	himself	together	,
他	有	,	所以	,	到	拉	他自己	一起	,

因此，他不得不振作起来。

[tu:; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][soʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

to	adjust	himself	to	the	unexpected	greatness	of	soul	with	which	he	was
到	调整	他自己	到	这	意外	伟大	的	灵魂	和	哪个	他	曾是

['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [.mis'giviŋz] [hi:; hi][hæd; həd][felt][frʌm; frəm]

being	received	before	he	began	to	sketch	the	misgivings	he	had	felt	from
存在	已收到	前	他	开始	到	草图	这	疑虑	他	有	毛毡	从

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rektəʃip] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ;

the	early	days	of	his	rectorship	of	St	.	John's	;
这	早期的	天	的	他的	校长职位	的	英石	.	约翰的	;

他先是适应了人们给予他的意想不到的伟大灵魂，然后才开始描绘他自担任圣约翰教堂牧师之初就一直感受到的疑虑；

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['feɪljər] [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

the	helplessness	and	failure	which	by	degrees	had	come	over	him	.
这	无助	和	失败	哪个	经过	学位	有	来	超过	他	.

他渐渐地被无助和失败感所笼罩。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər]

He	related	how	it	had	become	apparent	to	him	that	by	far	the	greater
他	有关的	如何	它	有	变得	明显	到	他	那	经过	远的	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['krɪstʃənz] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] ,

part	of	his	rich	and	fashionable	congregation	were	Christians	only	in	name	,
部分	的	他的	富有的	和	时髦	会众	是	基督徒	仅有的	在	姓名	,

他讲述了自己如何逐渐意识到，他那群富有而时尚的教友中，绝大多数人只是名义上的基督徒。

[huː] [kept] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

who	kept	their	religion	in	a	small	and	impervious	compartment	where	it	did	not
WHO	保留	他们的	宗教	在	一个	小的	和	不透水的	隔间	在哪里	它	做过	不是

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

interfere	with	their	lives	.
干扰	和	他们的	生活	.

他们将自己的宗教信仰限制在一个狭小且不受影响的空间里，不让它干扰自己的生活。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][pər'pleksəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	pictured	the	yearning	and	perplexity	of	those	who	had	come	to	him
他	如图所示	这	渴望	和	困惑	的	那些	WHO	有	来	到	他

[fɔːr; fər][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

他仿佛看到了那些前来寻求帮助的人们的渴望和困惑，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept][ðə; ði][oʊld][ˌekspləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['empti] ;

who	could	not	accept	the	old	explanations	,	and	had	gone	away	empty	;
WHO	可以	不是	接受	这	老的	解释	,	和	有	已消失	离开	空的	;

他们无法接受旧的解释，空手而归；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [huː] [ə'tendid]

and	he	had	not	been	able	to	make	Christians	of	the	poor	who	attended
和	他	有	不是	到过	有能力的	到	制作	基督徒	的	这	贫穷的	WHO	参加

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

the	parish	house	.
这	教区	房子	.

他未能使到教区教堂做礼拜的穷人皈依基督教。

['faɪnəli] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [hiː; hi]

Finally	,	trusting	in	the	bishop's	discretion	,	he	spoke	of	the	revelations	he
最后	,	信任	在	这	主教的	审慎	,	他	辐	的	这	启示	他

[hæd; həd] [ʌn'əθid] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] ,

had	unearthed	in	Dalton	Street	,
有	出土	在	道尔顿	街道	,

最后，他相信主教的谨慎，便将他在道尔顿街发现的真相告诉了主教。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [hiː; hi]

and	how	these	had	completely	destroyed	his	confidence	in	the	Christianity	he
和	如何	这些	有	完全地	损毁	他的	信心	在	这	基督教	他

[hæd; həd] [priːtʃt] ,

had	preached	,
有	布道	,

这些事彻底摧毁了他对自己所宣扬的基督教信仰的信心。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][oʊld] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv] [ʌn'predʒədɪst] ['mɑːdərn]
and **how** **he** **had** **put** **his** **old** **faith** **to** **the** **test** **of** **unprejudiced** **modern**
和 如何 他 有 放 他的 老的 信仰 到 这 测试 的 不带偏见的 现代的
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism **,**
批评 ,

以及他如何用不带偏见的现代批评来检验他原有的信仰。

[fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] . . .
philosophy **,** **and** **science** **.** **.** **.**
哲学 , 和 科学 . . .

哲学和科学……

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hiː; hi]['rektər] .
The **bishop** **listened** **intently** **,** **his** **head** **bent** **,** **his** **eyes** **on** **he** **rector** **.**
这 主教 听着 专注地 , 他的 头 弯曲 , 他的 眼睛 在 他 校长 .

主教低着头，目光紧紧盯着教区长，认真地听着。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] — [kən'vɪnst] ?
" **And** **you** **have** **come** **out** **—** **convinced** **?**
" 和 你 有 来 出去 — 确信 ?

"而你已经得出结论——确信了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['tremjələsli] .
" **he** **asked** **tremulously** **.**
" 他 问 颤抖地 .

他颤抖着问道。

" [jes] , [jes] ,
" **Yes** **,** **yes** **,**
" 是的 , 是的 ,

"是的，是的，

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I **see** **you** **have** **.**
我 看 你 有 .

我看到你已经有了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
It **is** **enough** **.**
它 是 足够的 .

这就足够了。

" [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He** **relapsed** **into** **thought** **,** **his** **wrinkled** **hand** **lying** **idly** **on** **the** **table** **.**
" 他 复发 进入 想法 , 他的 皱 手 说谎 闲散地 在 这 桌子 .

他陷入沉思，布满皱纹的手无力地放在桌子上。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" **I** **need** **not** **tell** **you** **,** **my** **friend** **,** **"** **he** **resumed** **at** **length** **,**
" 我 需要 不是 告诉 你 , 我的 朋友 , " 他 恢复 在 长度 ,

"我无需告诉你，我的朋友，"他最终继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['preʃər] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
" **that** **a** **great** **deal** **of** **pressure** **has** **been** **brought** **to** **bear** **upon** **me** **in** **this**
" 那 一个 伟大的 交易 的 压力 有 到过 带来 到 熊 之上 我 在 这
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

"在这件事上，我承受了很大的压力，"

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] .

more	than	I	have	ever	before	experienced	.
更多的	比	我	有	曾经	前	经验丰富的	.

比我以往经历过的都要多。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði]

You	have	mortally	offended	,	among	others	,	the	most	powerful	layman	in	the
你	有	致命的	被冒犯了	,	之中	其他的	,	这	最多	强大的	外行	在	这

['daɪəsɪs] ,

diocese	,
教区	,

你得罪了包括教区中最有权势的平信徒在内的许多人，而且是生死攸关的。

['mɪstər] . [pɑːr] , [huː] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk]

Mr	.	Parr	,	who	complains	that	you	have	presumed	to	take	him	to	task
先生	.	帕尔	,	WHO	抱怨	那	你	有	假定	到	拿	他	到	任务

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] . "

concerning	his	private	affairs	.	"
有关	他的	私人的	事务	.	"

帕尔先生抱怨说，您竟敢就他的私事对他进行指责。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['hoʊldər] ,

"	I	told	him	,	"	answered	Holder	,
"	我	讲述	他	,	"	回答	持有者	,

“我告诉他了，”霍尔德回答道。

" [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [liːdz] ,

"	that	so	long	as	he	continued	to	live	the	life	he	leads	,
"	那	所以	长的	作为	他	持续	到	居住	这	生活	他	线索	,

只要他继续过着他现在的生活，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] . "

I	could	not	accept	his	contributions	to	St	.	John's	.	"
我	可以	不是	接受	他的	贡献	到	英石	.	约翰的	.	"

我无法接受他对圣约翰学院的贡献。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

"	I	am	an	old	man	,	"	said	the	bishop	,
"	我	是	一个	老的	男人	,	"	说	这	主教	,

“我年纪大了，”主教说。

" [ænd; ənd] [wət'evər] ['juːsflnəs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] .

"	and	whatever	usefulness	I	have	had	is	almost	finished	.
"	和	任何	用处	我	有	有	是	几乎	完成的	.

“我所拥有的所有价值也几乎耗尽了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	if	I	were	young	to	-	day	,
但	如果	我	是	年轻的	到	-	天	,

但如果我今天还年轻，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,

I	should	pray	God	for	the	courage	and	insight	you	have	shown	,
我	应该	祈祷	上帝	为了	这	勇气	和	洞察力	你	有	所示	,

我应该向上帝祈祷，感谢你展现出的勇气和洞察力。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

and	I	am	thankful	to	have	lived	long	enough	to	have	known	you	.
和	我	是	感恩	到	有	居住地	长的	足够的	到	有	已知	你	.

我很庆幸自己活得足够长，能够认识你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

It	has	,	at	least	,	been	given	one	to	realize	that	times	have	changed	,
它	有	,	在	至少	,	到过	给定	一	到	意识到	那	时代	有	已更改	,

至少它已经让人意识到时代已经改变。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['fjuːtʃər] .

that	we	are	on	the	verge	of	a	mighty	future	.
那	我们	是	在	这	边缘	的	一个	强大的	未来	.

我们正站在一个辉煌未来的门槛上。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	will	be	frank	to	say	that	ten	years	ago	,	if	this	had	happened	,
我	将要	是	坦率	到	说	那	十	年	前	,	如果	这	有	发生	,

坦白地说，如果十年前发生这样的事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['traɪəl] .

I	should	have	recommended	you	for	trial	.
我	应该	有	受到推崇的	你	为了	审判	.

我应该推荐你参加试镜的。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgɑːd'spiːd] .

Now	I	can	only	wish	you	Godspeed	.
现在	我	能	仅有的	希望	你	一路顺风	.

现在我只能祝你一路顺风。

[aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪt] , [maɪ] [frend] .

I	,	too	,	can	see	the	light	,	my	friend	.
我	,	也	,	能	看	这	光	,	我的	朋友	.

我也看到了光明，我的朋友。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] ['dɪmli] , [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [sekts]

I	can	see	,	I	think	,	though	dimly	,	the	beginnings	of	a	blending	of	all	sects
我	能	看	,	我	思考	,	尽管	依稀	,	这	开端	的	一个	混合	的	全部	教派

,

,

,

我隐约觉得，各个教派之间似乎开始出现融合的迹象。

[ʌv; əv][ɔːl][riː'lɪdʒənz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

of	all	religions	in	the	increasing	vision	of	the	truth	revealed	in	Jesus	Christ	,
的	全部	宗教	在	这	增加	想象	的	这	真相	揭晓	在	耶稣	基督	,

所有宗教在对耶稣基督所揭示的真理的日益增长的认识中，

[strɪpt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv]['dɔːgmə] , [ʌv; əv] ['fruːtləs] [ə'tempts] [æt; ət]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

stripped	,	as	you	say	,	of	dogma	,	of	fruitless	attempts	at	rational	explanation
脱衣舞	,	作为	你	说	,	的	教条	,	的	徒劳无功	尝试	在	合理的	解释

.

:

.

正如你所说，它摒弃了教条，摆脱了徒劳的理性解释尝试。

[ɪn][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd]['pəːʃə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] ,

In	Japan	and	China	,	in	India	and	Persia	,	as	well	as	in	Christian	countries	,
在	日本	和	中国	,	在	印度	和	波斯	,	作为	出色地	作为	在	基督教	国家	,

在日本和中国，在印度和波斯，以及在基督教国家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

it	is	coming	,	coming	by	some	working	of	the	Spirit	the	mystery	of	which	is
它	是	未来	,	未来	经过	一些	在职的	的	这	精神	这	神秘	的	哪个	是

[bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

beyond	us	.
超过	我们	.

它即将到来，是圣灵的某种作为，其奥秘我们无法理解。

[ænd; ənd][neiʃəns][ænd; ənd][men] [huː] ['iːv(ə)n] [jet] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ɑːr; ər]

And	nations	and	men	who	even	yet	know	nothing	of	the	Gospels	are
和	国家	和	男人	WHO	甚至	然而	知道	没有什么	的	这	福音书	是

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [wʌt] [ɪz] ['kraɪsts] ,

showing	a	willingness	to	adopt	what	is	Christ's	,
显示	一个	意愿	到	采纳	什么	是	基督的	,

甚至一些对福音一无所知的国家和个人，也表现出愿意接受基督的教导。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	the	God	of	Christ	.
和	这	上帝	的	基督	.

以及基督的上帝。

" ['hoʊldər][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [spiːk] .

"	Holder	was	silent	,	from	sheer	inability	to	speak	.
"	持有者	曾是	沉默的	,	从	透明	无力	到	说话	.

“霍尔德沉默不语，因为他根本无法说话。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['niːdɪd] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	you	had	needed	an	advocate	with	me	,	"	the	bishop	continued	,
"	如果	你	有	需要	一个	提倡	和	我	,	"	这	主教	持续	,

“如果你需要我为你辩护，”主教继续说道，

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [huːz] ['kaʊns(ə)l][aɪ] [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli]

"	you	could	not	have	had	one	to	whose	counsel	I	would	more	willingly
"	你	可以	不是	有	有	一	到	谁	法律顾问	我	会	更多的	心甘情愿

[hæv; həv] ['lisnd] ,

have	listened	,
有	听着	,

“你不可能找到比他更值得我听取建议的人了。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['bɛntli] .

than	that	of	Horace	Bentley	.
比	那	的	贺拉斯	宾利	.

比霍勒斯·本特利的还要好。

[hiː; hi] [roʊt] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

He	wrote	asking	to	come	and	see	me	,
他	写道	问	到	来	和	看	我	,

他来信请求来看我，

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['dɔːltən] [striːt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

but	I	went	to	him	in	Dalton	Street	the	day	I	returned	.
但	我	去	到	他	在	道尔顿	街道	这	天	我	返回	.

但我回来的那天，就去了道尔顿街找他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] , [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli]

And	it	gives	me	satisfaction	,	Mr	.	Holder	,	to	confess	to	you	freely
和	它	给予	我	满意	,	先生	.	持有者	,	到	承认	到	你	自由

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

that	he	has	taught	me	,
那	他	有	教授	我	,

霍尔德先生，我很高兴地向您坦白，是他教会了我很多。

[baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] , [mɔːr] [ʌv; əv] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns]

by	his	life	,	more	of	true	Christianity	than	I	have	learned	in	all	my	experience
经过	他的	生活	,	更多的	的	真的	基督教	比	我	有	学习	在	全部	我的	经验

['elsˌwer] . "

elsewhere	.	"
别处	.	"

从他的一生中，我所学到的真正的基督教精神比我从其他地方所学到的还要多。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['rektər] , ['wʌndrɪŋli] , " [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
" I had thought , " exclaimed the rector , wonderingly , " that I owed him more
" 我 有 想法 , " 惊呼 这 校长 , 惊奇地 , " 那 我 欠款 他 更多的
[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn] . "
than any other man . "
比 任何 其他 男人 . "

"我一直以为，"校长惊讶地说道，"我欠他的恩情比欠任何人的都多。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [huː] [θɪŋk] [ðæt] — ['hʌndrədz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] . . .
" There are many who think that — hundreds , I should say , " the bishop replied . . .
" 那里 是 许多 WHO 思考 那 — 数百 , 我 应该 说 , " 这 主教 回复 . . .
.
:
.

"很多人都这么认为——应该说有数百人，"主教回答说……

" [ɪl'dɑːn][pɑːr] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] , [droʊv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ... .
" Eldon Parr ruined him , drove him from the church ... .
" 埃尔顿 帕尔 毁坏 他 , 驾驶 他 从 这 教会 ... .

"埃尔登·帕尔毁了他，把他赶出了教会……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
It is strange how , outside of the church ,
它 是 奇怪的 如何 , 外部 的 这 教会 ,

奇怪的是，在教堂之外，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]['saɪləntli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [groʊn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːrn] [fruːt][ɪn]
his influence has silently and continuously grown until it has borne fruit in
他的 影响 有 默默 和 持续 生长 直到 它 有 出生 水果 在
— [ðɪs] .
— this .
— 这 .

他的影响力悄然持续增长，直到今天才结出果实——那就是这个。

['iːv(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðə; ði] ['kɔːʃəsnəs] ,
Even now , " he added after a pause , " the cautiousness ,
甚至 现在 , " 他 额外 后 一个 暂停 , " 这 谨慎 ,

"即使现在，"他停顿了一下，补充道，"这种谨慎态度……"

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] [maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
the dread of change which comes with old age might , I think ,
这 恐惧 的 改变 哪个 来 和 老的 年龄 可能 , 我 思考 ,

我认为，老年人对变化的恐惧可能是……

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] — ['dɪdnt] [pər'siːv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
lead me to be afraid of it if I — didn't perceive behind it the spirit of
带领 我 到 是 害怕的 的 它 如果 我 — 没有 感知 在后面 它 这 精神 的
['hɔːrəs] ['bɛntli] .
Horace Bentley .
贺拉斯 宾利 .

如果我没有从中感受到霍勒斯·本特利的精神，我就会害怕它。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['hoʊldər] , ['sʌd(ə)nli] ,
" It struck Holder , suddenly ,
" 它 击 持有者 , 突然 ,

"霍尔德突然意识到……"

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bʌt; bət]['ri:əl] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ðɪs] [θɔ:t] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz]
what **an** **unconscious** **but** **real** **source** **of** **confidence** **this** **thought** **had** **likewise**
什么 一个 无意识 但 真实的 来源 的 信心 这 想法 有 同样地
[bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
been **to** **him** **.**
到过 到 他 .

这个想法对他来说，也同样是无意识但却真实存在的自信来源。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
He **spoke** **of** **it** **.**
他 辐 的 它 .

他谈到了这件事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ɑ:n] .
" **It** **is** **not** **that** **I** **wouldn't** **trust** **you** **,** **"** **the** **bishop** **went** **on** **.**
" 它 是 不是 那 我 不会 相信 你 , " 这 主教 去 在 .

“并不是我不信任你，”主教继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]
" **I** **have** **watched** **you** **,** **I** **have** **talked** **to** **Asa** **Waring** **,** **I** **have** **read** **the**
" 我 有 观看 你 , 我 有 谈话 到 阿萨 警告 , 我 有 读 这
['nju:zˌpeɪpəz] .
newspapers **.**
报纸 .

“我观察过你，我和阿萨·沃林谈过，我读过报纸。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [hed] ,
In **spite** **of** **it** **all** **,** **you** **have** **kept** **your** **head** **,**
在 尽管如此 的 它 全部 , 你 有 保留 你的 头 ,

尽管如此，你依然保持了冷静。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['kɔmprəmaizd] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
you **have** **not** **compromised** **the** **dignity** **of** **the** **Church** **.**
你 有 不是 受损 这 尊严 的 这 教会 .

你没有损害教会的尊严。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [frend] ,
But **oh** **,** **my** **friend** **,**
但 哦 , 我的 朋友 ,

但是，我的朋友，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [di:p] ['wɔ:tərz] ,
I **beg** **you** **to** **bear** **in** **mind** **that** **you** **are** **launched** **upon** **deep** **waters** **,**
我 求 你 到 熊 在 头脑 那 你 是 发射 之上 深的 水 ,

请你们记住，你们已驶入深海。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] ['meni] ['enəmi] — ['enəmi] [ʌv; əv] [kraɪst] — [hu:] [si:k] [tu:; tə]
that **you** **have** **raised** **up** **many** **enemies** **—** **enemies** **of** **Christ** **—** **who** **seek** **to**
那 你 有 提高 向上 许多 敌人 — 敌人 的 基督 — WHO 寻找 到
[dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ] .
destroy **you** **.**
破坏 你 .

你们已经树立了许多敌人——基督的敌人——他们想要毁灭你们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [jʌŋ] .
You **are** **still** **young** **.**
你 是 仍然 年轻的 .

你还年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ɪk'sperɪmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pledʒd] , [ʌv; əv] ['friːɪŋ]

And	the	uncompromising	experiment	to	which	you	are	pledged	,	of	freeing
和	这	毫不妥协	实验	到	哪个	你	是	承诺	,	的	释放

[jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] ,

your	church	,
你的	教会	,

而你们所承诺的，就是要进行一场毫不妥协的实验，那就是解放你们的教会。

[ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti]

of	placing	her	in	the	position	of	power	and	influence	in	the	community
的	放置	她	在	这	位置	的	力量	和	影响	在	这	社区

[wɪtʃ] [ɪz] ['raɪtfəli] [hɜ:rz] ,

which	is	rightfully	hers	,
哪个	是	理所当然地	她的	,

让她在社区中拥有本应属于她的权力和影响力，

[ɪz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'traɪd] .

is	as	yet	untried	.
是	作为	然而	未经尝试	.

尚未尝试过。

[ænd; ənd][noʊ] [stoʊn] [wɪl] [bi:; bi] [left] [ˌʌn'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm] [ju:; jʊ] .

And	no	stone	will	be	left	unturned	to	discourage	and	overcome	you	.
和	不	石头	将要	是	左边	未翻阅	到	阻碍	和	克服	你	.

他们会不遗余力地打击你、击败你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][sæt] [hɪr] ,

You	have	faith	,	—	you	have	made	me	feel	it	as	you	sat	here	,
你	有	信仰	,	—	你	有	制成	我	感觉	它	作为	你	卫星	这里	,

你很有信念，——你坐在这里的样子让我感受到了。

— [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['bɪtərnəs] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'fi:t] .

—	a	faith	which	will	save	you	from	bitterness	in	personal	defeat	.
—	一个	信仰	哪个	将要	节省	你	从	苦味	在	个人的	击败	.

——一种能让你在个人失败中免于痛苦的信仰。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ri:p] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] .

You	may	not	reap	the	victory	,	or	even	see	it	in	your	lifetime	.
你	可能	不是	收割	这	胜利	,	或者	甚至	看	它	在	你的	寿命	.

你或许无法收获胜利，甚至有生之年都看不到胜利的到来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,

But	of	this	I	am	sure	,	that	you	will	be	able	to	say	,
但	的	这	我	是	当然	,	那	你	将要	是	有能力的	到	说	,

但我确信，对此你一定能说：

[wɪð; wɪθ] [pɔ:l] , - [aɪ][hæv; həv][pla:ntid] , [ə'pɑ:ləs] ['wɔ:tərd] , [bʌt; bət][gɑ:d] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] . -

with	Paul	,	'	I	have	planted	,	Apollos	watered	,	but	God	gave	the	increase	.	'
和	保罗	,	-	我	有	已种植	,	阿波罗	浇水	,	但	上帝	给予	这	增加	.	-

与保罗一样，"我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神叫它生长。"

[wət'evər] ['hæpənz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

Whatever	happens	,	you	may	count	upon	my	confidence	and	support	.
任何	发生	,	你	可能	数数	之上	我的	信心	和	支持	.

无论发生什么，你都可以信赖我的信任和支持。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] ['jʌŋgər] , [ðæt] [maɪ][ɑ:rm][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] ,

I	can	only	wish	that	I	were	younger	,	that	my	arm	were	stronger	,
我	能	仅有的	希望	那	我	是	年轻	,	那	我的	手臂	是	更强	,

我多么希望自己更年轻一些，手臂更强壮一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pər'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	that	I	had	always	perceived	the	truth	as	clearly	as	I	see	it	now	.
和	那	我	有	总是	感知	这	真相	作为	清楚地	作为	我	看	它	现在	.

而我一直以来都像现在这样清楚地认识到了真相。

" ['hoʊldər][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] .

"	Holder	had	risen	involuntarily	while	these	words	were	being	spoken	.
"	持有者	有	升起	不由自主	尽管	这些	字	是	存在	说	.

“在这些话说话的时候，霍尔德不由自主地站了起来。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

They	were	indeed	a	benediction	,
他们	是	的确	一个	祝福	,

它们确实是一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

and	the	intensity	of	his	feeling	warned	him	of	the	inadequacy	of	any	reply	.
和	这	强度	的	他的	感觉	警告	他	的	这	不足	的	任何	回复	.

他内心的强烈感受让他意识到，任何回应都显得苍白无力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [jet] [ɪn][hoʊp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	were	pronounced	in	sorrow	,	yet	in	hope	,	and	they	brought	home	to	him
他们	是	发音	在	悲哀	,	然而	在	希望	,	和	他们	带来	家	到	他

,

他们带着悲伤和希望宣布了这个消息，并将消息带回了家，交给了他。

['ʃɑːrpli] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [oʊn] ['sækrɪfaɪs] .

sharply	,	the	nobility	of	the	bishop's	own	sacrifice	.
尖锐地	,	这	贵族	的	这	主教的	自己的	牺牲	.

尖锐地，主教自身牺牲的高尚情操令人敬佩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	you	,	sir	?	"	he	asked	.
"	和	你	,	先生	?	"	他	问	.

“先生，您呢？”他问道。

" [ɑː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][laɪf] .

"	Ah	,	"	answered	the	bishop	,	"	with	this	I	shall	have	had	my	life	.
"	啊	,	"	回答	这	主教	,	"	和	这	我	将	有	有	我的	生活	.

“啊，”主教回答说，“有了它，我的人生就圆满了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] . . . . "

I	am	content	.	.	.	.	"
我	是	内容	.	.	.	.	"

我很满足.....

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['hɑːdɝ] ?

"	You	will	come	to	me	again	,	Hodder	?
"	你	将要	来	到	我	再次	,	霍德	?

“你还会再来找我吗，霍德？”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['prɔːbləms] .

some	other	day	,	"	he	said	,	after	an	interval	,	"	that	we	may	talk	over	the	new	problems	.
一些	其他	天	,	"	他	说	,	后	一个	间隔	,	"	那	我们	可能	讲话	超过	这	新的	问题	.

“改天吧，”他停顿了一下说道，“我们可以谈谈这些新问题。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪv] , [kri'eɪtɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [prə'poʊz]

They	are	constructive	,	creative	,	and	I	am	anxious	to	hear	how	you	propose
他们	是	建设性的	，	有创造力的	，	和	我	是	焦虑的	到	听到	如何	你	提出

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	meet	them	.
到	见面	他们	.

他们富有建设性，富有创造力，我很想知道你打算如何与他们见面。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

For	one	thing	,	to	find	a	new	basis	for	the	support	of	such	a	parish	.
为了	一	事物	，	到	寻找	一个	新的	基础	为了	这	支持	的	这样的	一个	教区	.

首先，要为这样的教区找到新的支持基础。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['sæləri] . "

I	understand	they	have	deprived	you	of	your	salary	.	"
我	理解	他们	有	被剥夺的	你	的	你的	薪水	.	"

我知道他们扣发了你的工资。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektər] ,

"	I	have	enough	to	live	on	,	for	a	year	or	so	,	"	replied	the	rector	,
"	我	有	足够的	到	居住	在	，	为了	一个	年	或者	所以	，	"	回复	这	校长	，

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“我手头的钱够我生活一年左右，”校长迅速回答道。

" [pər'hæps] [mɔːr] . "

"	Perhaps	more	.	"
"	也许	更多的	.	"

“或许更多。”

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ,

"	I'm	afraid	,	"	said	the	bishop	,	with	a	smile	in	his	old	eyes	,
"	我是	害怕的	，	"	说	这	主教	，	和	一个	微笑	在	他的	老的	眼睛	，

“恐怕不行，”主教说着，苍老的眼睛里带着一丝微笑。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] .

"	that	you	will	need	it	,	my	friend	.
"	那	你	将要	需要	它	，	我的	朋友	.

“你会需要它的，我的朋友。”

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

But	who	can	say	?
但	WHO	能	说	?

但谁又能说得准呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	have	strength	,	you	have	confidence	,	and	God	is	with	you	.
你	有	力量	，	你	有	信心	，	和	上帝	是	和	你	.

你拥有力量，你拥有信心，上帝与你同在。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[laɪf] , [æz; əz] ['hɑːdɚ] [naʊ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Life	,	as	Hodder	now	grasped	it	,
生活	，	作为	霍德	现在	抓住	它	，

霍德尔此刻对生活的理解是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪdlɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [wi:l] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp]

was	a	rapidly	whirling	wheel	which	gave	him	no	chance	to	catch	up
曾是	一个	快速	旋转	车轮	哪个	给予	他	不	机会	到	抓住	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] .

with	the	impressions	and	experiences	through	which	it	was	dragging	him	.
和	这	印象	和	经历	通过	哪个	它	曾是	拖拽	他	.

就像一个飞速旋转的车轮，让他根本没有机会去感受它正带着他经历的各种印象和体验。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [ɪ'vents] , [wʌn]

Here	,	for	instance	,	were	two	far	-	reaching	and	momentous	events	,	one
这里	,	为了	实例	,	是	二	远的	-	到达	和	意义重大	活动	,	一

['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

crowding	upon	the	other	,
拥挤	之上	这	其他	,

例如，这里有两件影响深远、意义重大的事件，一件紧随其后。

[ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ə'dʒʌstmənt] !

and	not	an	hour	for	reflection	,	realization	,	or	adjustment	!
和	不是	一个	小时	为了	反射	,	实现	,	或者	调整	!

连一个小时的反思、领悟或调整的时间都没有！

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] ,

He	had	,	indeed	,	after	his	return	from	the	bishop's	,
他	有	,	的确	,	后	他的	返回	从	这	主教的	,

事实上，在他从主教那里回来之后，

[snætʃt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [raɪt] ['ælɪsən][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] .

snatched	a	few	minutes	to	write	Alison	the	unexpected	result	of	that	interview	.
抢夺	一个	很少	分钟	到	写	艾莉森	这	意外	结果	的	那	面试	.

抽出几分钟时间，把那次采访的意外结果告诉了艾莉森。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ][noʊt]

But	even	as	he	wrote	and	rang	for	a	messenger	to	carry	the	note
但	甚至	作为	他	写道	和	响铃	为了	一个	信使	到	携带	这	笔记

[tu:; tə][pɑ:rk] [stri:t] ,

to	Park	Street	,
到	公园	街道	,

但即便在他写信并打电话叫信使把纸条送到公园街的同时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ðɪ][fækt][ðæt]

he	was	conscious	of	an	effort	to	seize	upon	and	hold	the	fact	that
他	曾是	有意识的	的	一个	努力	到	抢占	之上	和	抓住	这	事实	那

[ðə; ðɪ]['wʊmən][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'tensli] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ;

the	woman	he	had	so	intensely	desired	was	now	his	helpmate	;
这	女士	他	有	所以	强烈地	想要的	曾是	现在	他的	帮手	;

他意识到自己正在努力抓住并牢牢把握住这个事实：他曾经如此渴望的女人现在是他的贤内助；

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fri:ˌwɪl] , [ju'naɪtɪd][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	,	of	her	own	freewill	,	united	herself	with	him	.
和	有	,	的	她	自己的	自由意志	,	团结的	她自己	和	他	.

她出于自愿与他结合。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ə'loʊn] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ]

A	strong	sense	of	the	dignity	of	their	relationship	alone	prevented	his	calling
一个	强的	感觉	的	这	尊严	的	他们的	关系	独自的	阻止	他的	呼叫

[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['daʊtləs] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] .

her	on	the	telephone	—	as	it	doubtless	had	prevented	her	.
她	在	这	电话	—	作为	它	毫无疑问	有	阻止	她	.

仅仅是出于对他们之间关系的尊重，他才没有给她打电话——毫无疑问，这种尊重也阻止了她打电话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] . . .

While	she	remained	in	her	father's	house	,	he	could	not	.	.	.
尽管	她	剩余	在	她	父亲的	房子	,	他	可以	不是	.	.	.

她留在父亲家中，而他却无法……

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['sevrəl] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

In	the	little	room	next	to	the	office	several	persons	were	waiting	to	see	him
在	这	小的	房间	下一个	到	这	办公室	一些	人	是	等待	到	看	他

.

:

.

办公室隔壁的小房间里，有几个人等着见他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi]['hɔːltɪd][ɑːn][ðə; ði] , ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd]['goʊɪŋ][tuː; tə]

But	as	he	went	downstairs	he	halted	on	the	,	landing	,	his	hand	going	to
但	作为	他	去	楼下	他	停止	在	这	,	降落	,	他的	手	去	到

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

但他下楼时，在楼梯平台上停了下来，手捂住了额头。

[ə; eɪ]['riːfleks] ['muːvmənt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][ˌhɪðər'tuː]

a	reflex	movement	significant	of	a	final	attempt	to	achieve	the	hitherto
一个	反射	移动	重要的	的	一个	最终的	试图	到	达到	这	迄今为止

[ˌʌnə'teɪnəbl] [fiːt] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

unattainable	feat	of	imagining	her	as	his	wife	.
高不可攀	特技	的	想象	她	作为	他的	妻子	.

这是一个反射动作，标志着他最后一次尝试实现此前无法实现的壮举——想象她成为他的妻子。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['oʊnli] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] — [naʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

If	he	might	only	speak	to	her	again	—	now	,	this	morning	!
如果	他	可能	仅有的	说话	到	她	再次	—	现在	,	这	早晨	!

如果他能再和她说话就好了——现在，今天早上！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

And	yet	he	knew	that	he	needed	no	confirmation	.
和	然而	他	知道	那	他	需要	不	确认	.

但他知道自己无需任何确认。

[ðə; ði][riˈæləti][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

The	reality	was	there	,	in	the	background	;	and	though	refusing	to	come
这	现实	曾是	那里	,	在	这	背景	;	和	尽管	拒绝	到	来

['fɔːrwərd][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] ,

forward	to	be	touched	,
向前	到	是	感动	,

现实就在那里，在背景中；尽管它拒绝上前被触碰，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [græft] [ɪt'self][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	had	already	grafted	itself	as	an	actual	and	vital	part	of	his
它	有	已经	嫁接	本身	作为	一个	实际的	和	必不可少的	部分	的	他的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

它已经融入他的生命之中，成为他不可分割的一部分。

['nevər][tuː; tə][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

never	to	be	eliminated	.
绝不	到	是	已淘汰	.

永远不会被淘汰。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəl] ,
Characteristically **perfecting** **his** **own** **ideal** **,**
典型地 完善 他的 自己的 理想的 ,

他一贯的做法是不断完善自己的理想，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]
she **had** **come** **to** **him** **in** **the** **hour** **when** **his** **horizon** **had** **been** **most**
她 有 来 到 他 在 这 小时 什么时候 他的 地平线 有 到过 最多
[əb'skjʊr] .
obscure **.**
朦胧 .

她在他最迷茫的时刻来到他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [naʊ] [æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðoʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ,
And **he** **experienced** **now** **an** **exultation** **,** **though** **solemn** **and** **sacred** **,**
和 他 经验丰富的 现在 一个 大喜 , 尽管 庄严 和 神圣 ,

他此刻感到一种狂喜，尽管这种狂喜是庄严而神圣的。

[ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [ri'wɔːdid] [ɪn][ðə; ði]['taɪdɪŋz][hiː; hi] [naʊ] [kən'faidid][tuː; tə]
that **her** **faith** **had** **so** **far** **been** **rewarded** **in** **the** **tidings** **he** **now** **confided** **to**
那 她 信仰 有 所以 远的 到过 奖励 在 这 消息 他 现在 坦白 到
[ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
the **messenger** **.**
这 信使 .

他现在向信使透露的消息表明，她的信仰迄今为止都得到了回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] ,
He **was** **not** **,** **as** **yet** **,** **to** **be** **driven** **out** **from** **the** **task** **,**
他 曾是 不是 , 作为 然而 , 到 是 驱动 出去 从 这 任务 ,

他当时还没有被赶出这项任务。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənt] ,
to **be** **deprived** **of** **the** **talent** **,**
到 是 被剥夺的 的 这 天赋 ,

失去才能，

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][lɔːrd] — [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
the **opportunity** **intrusted** **to** **him** **by** **Lord** **—** **the** **emancipation** **of** **the** **parish**
这 机会 受托人 到 他 经过 主 — 这 解放 的 这 教区
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .
of **St** **.** **John's** **.**
的 英石 . 约翰的 .

主赋予他的机会——解放圣约翰教区。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz][wʌn] [huː] ,
The **first** **to** **greet** **him** **,** **when** **he** **entered** **his** **office** **,** **was** **one** **who** **,**
这 第一的 到 迎接 他 , 什么时候 他 进入 他的 办公室 , 曾是 一 WHO ,

他走进办公室时，第一个迎接他的人是：

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ,
unknown **to** **himself** **,** **had** **been** **fighting** **the** **battle** **of** **the** **God** **in** **Christ** **,**
未知 到 他自己 , 有 到过 斗争 这 战斗 的 这 上帝 在 基督 ,

他自己却浑然不知，他一直在基督里为上帝而战。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][dʒɑːn] ['hɑːdɚ] , [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði]
and **who** **now** **,** **thanks** **to** **John** **Hodder** **,** **had** **identified** **the** **Spirit** **as** **the**
和 WHO 现在 , 谢谢 到 约翰 霍德 , 有 已识别 这 精神 作为 这
[træns'fɔːmɪŋ] [fɔːrs] .
transforming **force** **.**
转变 力量 .

而现在，多亏了约翰·霍德，他们已经认识到圣灵是改变世界的力量。

['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Bedloe	**Hubbell**	**had**	**come**	**to**	**offer**	**his**	**services**	**to**	**the**	**Church**	**.**
贝德洛	哈贝尔	有	来	到	提供	他的	服务	到	这	教会	.

贝德洛·哈贝尔前来为教会服务。

[ðə; ði] ['tendər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] .

The	**tender**	**was**	**unqualified**	**.**
这	投标	曾是	不合格的	.

该投标未附加任何条件。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**I**	**should**	**even**	**be**	**willing**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**,**
"	我	应该	甚至	是	愿意的	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	和	一个	微笑	,

"我甚至应该愿意，霍德先生，"他笑着说。

" [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .

"	**to**	**venture**	**occasionally**	**into**	**a**	**pulpit**	**.**
"	到	风险投资	偶尔	进入	一个	讲坛	.

偶尔冒险登上讲坛。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

You	**have**	**not**	**only**	**changed**	**my**	**conception**	**of**	**religion**	**,**
你	有	不是	仅有的	已更改	我的	概念	的	宗教	,

你不仅改变了我对宗教的看法，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [spiːk] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli] .

but	**you**	**have**	**made**	**it**	**for**	**me**	**something**	**which**	**I**	**can**	**now**	**speak**	**about**	**naturally**	**.**
但	你	有	制成	它	为了	我	某物	哪个	我	能	现在	说话	关于	自然	.

但你让我能够自然而然地谈论这件事了。

" ['hɑːdɝ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**Hodder**	**was**	**struck**	**by**	**the**	**suggestion**	**.**
"	霍德	曾是	击	经过	这	建议	.

霍德尔对这个建议印象深刻。

" [ɑː] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] ['leɪmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['mɪstər] . ['hʌbəl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli]

"	**Ah**	**,**	**we**	**shall**	**need**	**the**	**laymen**	**in**	**the**	**pulpits**	**,**	**Mr**	**.**	**Hubbell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**
"	啊	,	我们	将	需要	这	外行	在	这	讲坛	,	先生	.	哈贝尔	,	"	他	说	迅速地

.

:

.

"啊，我们需要一些平信徒来讲道，哈贝尔先生，"他赶紧说道。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['muːvmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [praɪ'merəli] [ə; eɪ] [leɪ] ['muːvmənt] .

"	**A**	**great**	**spiritual**	**movement**	**must**	**be**	**primarily**	**a**	**lay**	**movement**	**.**
"	一个	伟大的	精神	移动	必须	是	主要	一个	躺	移动	.

伟大的精神运动必须首先是一场平信徒运动。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [læk] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

And	**I**	**promise**	**you**	**you**	**shall**	**not**	**lack**	**for**	**opportunity**	**.**
和	我	承诺	你	你	将	不是	缺少	为了	机会	.

我向你保证，你绝不会缺乏机会。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**III**
"	三、

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [keɪm] , [ˈhɑːdɝ] [went] [aʊt] .

At	nine	o'clock	that	evening	,	when	a	reprieve	came	,	Hodder	went	out	.
在	九	点钟	那	晚上	,	什么时候	一个	缓刑	来了	,	霍德	去	出去	.

当晚九点，缓刑到来时，霍德尔出去了。

[æŋˈzaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [keit] [ˈmɑːrsi] ,

Anxiety	on	the	score	of	Kate	Marcy	,
焦虑	在	这	分数	的	凯特	玛西	,

凯特·马西的焦虑

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	as	a	desire	to	see	Mr	.	Bentley	and	tell	him	of	the
作为	出色地	作为	一个	欲望	到	看	先生	.	宾利	和	告诉	他	的	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

conversation	with	the	bishop	,
对话	和	这	主教	,

此外，他还想见见本特利先生，并告诉他与主教的谈话内容。

[dəˈrektɪd][hɪz; ɪz][steps] [tɔːrd] [ˈdɔːltən] [striːt] .

directed	his	steps	toward	Dalton	Street	.
指导	他的	步骤	朝向	道尔顿	街道	.

他朝着道尔顿街的方向走去。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdɝ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [æn; ən][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][kənˈfaɪdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz]

And	Hodder	had	,	indeed	,	an	intention	of	confiding	to	his	friend	,	as
和	霍德	有	,	的确	,	一个	意图	的	倾诉	到	他的	朋友	,	作为

[wʌn] [ˈemɪnəntli] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

one	eminently	entitled	to	it	,
一	非常	标题	到	它	,

霍德尔确实打算向他的朋友倾诉，因为他的朋友完全有资格这样做。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]['ælɪsən][pɑːr] .

the	news	of	his	engagement	to	Alison	Parr	.
这	消息	的	他的	订婚	到	艾莉森	帕尔	.

他与艾莉森·帕尔订婚的消息。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [keit] .

Nothing	,	however	,	had	been	heard	of	Kate	.
没有什么	,	然而	,	有	到过	听到	的	凯特	.

然而，却一直没有凯特的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈdɔːltən] [striːt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [fɪrd] .

She	was	not	in	Dalton	Street	,	Mr	.	Bentley	feared	.
她	曾是	不是	在	道尔顿	街道	,	先生	.	宾利	害怕	.

本特利先生担心她不在道尔顿街。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['græts] , [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] .

The	search	of	Gratz	,	the	cabinet	-	maker	,	had	been	fruitless	.
这	搜索	的	格拉茨	,	这	内阁	-	制造商	,	有	到过	徒劳无功	.

对橱柜制造商格拉茨的搜寻毫无结果。

[ænd; ənd] ['sæli] ['groʊvɝ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

And	Sally	Grover	had	even	gone	to	see	the	woman	in	the	hospital	,
和	莎莉	格罗弗	有	甚至	已消失	到	看	这	女士	在	这	医院	,

萨莉·格罗弗甚至还去医院探望了那位女士。

[huːm] [keit] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kluː] .

whom	Kate	had	befriended	,	in	the	hope	of	getting	a	possible	clew	.
谁	凯特	有	结交朋友	,	在	这	希望	的	获得	一个	可能的	线索	.

凯特结识了一位朋友，希望能从他那里获得一些线索。

[ðeɪ] [sæt] [kloʊz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laɪbreri] ,

They	sat	close	together	before	the	fire	in	Mr	.	Bentley's	comfortable	library	,
他们	卫星	关闭	一起	前	这	火	在	先生	.	宾利的	舒服的	图书馆	,

他们并肩坐在本特利先生舒适的书房里的壁炉前。

[dɪ'beɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ,

debating	upon	the	possibility	of	other	methods	of	procedure	,
辩论	之上	这	可能性	的	其他	方法	的	程序	,

讨论其他程序方法的可能性，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['rætlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪtɪd] ['æsfɔːlt] [wɪ'ðaʊt] .

when	a	carriage	was	heard	rattling	over	the	pitted	asphalt	without	.
什么时候	一个	运输	曾是	听到	嘎嘎作响	超过	这	凹坑	沥青	没有	.

这时，外面传来马车在坑坑洼洼的沥青路上嘎吱作响的声音。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

As	it	pulled	up	at	the	curb	,	a	silence	fell	between	them	.
作为	它	拉	向上	在	这	抑制	,	一个	沉默	跌倒	之间	他们	.

车子停在路边时，两人之间陷入了沉默。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .

The	door	-	bell	rang	.
这	门	-	钟	响铃	.

门铃响了。

['hoʊldər] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , ['rɪdʒɪdli] [ə'tentɪv] ,

Holder	found	himself	sitting	erect	,	rigidly	attentive	,
持有者	成立	他自己	坐着	直立	,	严格地	细心	,

霍尔德发现自己笔直地坐着，全神贯注。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] .

listening	to	the	muffled	sound	of	a	woman's	voice	in	the	entry	.
聆听	到	这	闷音	声音	的	一个	女性的	嗓音	在	这	入口	.

听到门口传来女人低沉的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sæm] ['entərd] .

A	few	moments	later	came	a	knock	at	the	library	door	,	and	Sam	entered	.
一个	很少	时刻	之后	来了	一个	敲	在	这	图书馆	门	,	和	山姆	进入	.

片刻之后，图书馆的门被敲响，山姆走了进来。

[ðə; ði] [oʊld] ['dɑːki] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['fraɪt(ə)nd] .

The	old	darky	was	plainly	frightened	.
这	老的	黑人	曾是	显然	害怕	.

那个老黑鬼显然吓坏了。

" [its] [mɪs] [keit] , [mɑːs] - , [huː] [juː; jʊ] [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [fɪn] - , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	It's	Miss	Kate	,	Marse	Ho'ace	,	who	you	bin	tryin	'	to	fin	'	,	"	he	stammered	.
"	它是	错过	凯特	,	马尔斯	-	,	WHO	你	垃圾桶	尝试	-	到	鳍	-	,	"	他	结结巴巴	.

“是凯特小姐，侯爵夫人，你一直在找的人，”他结结巴巴地说。

['hoʊldər] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Holder	sprang	to	his	feet	and	made	his	way	rapidly	around	the	table	,
持有者	弹簧	到	他的	脚	和	制成	他的	方式	快速	大约	这	桌子	,

霍尔德猛地站起身，迅速绕着桌子走了一圈。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

where	he	stood	confronting	the	woman	in	the	doorway	.
在哪里	他	站立	面对	这	女士	在	这	门口	.

他站在门口，与那名女子对峙。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [pər'septəbli] ['sweɪɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [flɔ:r] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]

There	**she**	**was**	**,**	**perceptibly**	**swaying**	**,**	**as**	**though**	**the**	**floor**	**under**	**her**	**were**
那里	她	曾是	,	明显地	摇晃	,	作为	尽管	这	地面	在下面	她	是

[rɔkt] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .

rocked	**by**	**an**	**earthquake**	**.**
摇滚	经过	一个	地震	.

她站在那里，身体明显摇晃，仿佛身下的地板发生了地震。

[hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] , [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz] ['waidnd] [ɪn] ['terər] .

Her	**handsome**	**face**	**was**	**white**	**as**	**chalk**	**,**	**her**	**pupils**	**widened**	**in**	**terror**	**.**
她	英俊的	脸	曾是	白色的	作为	粉笔	,	她	学生	扩大	在	恐怖	.

她英俊的脸庞惨白如粉笔，瞳孔因恐惧而放大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][hɜ:r; hər]

It	**was**	**curious**	**,**	**at**	**such**	**an**	**instant**	**,**	**that**	**he**	**should**	**have**	**taken**	**in**	**her**
它	曾是	好奇的	,	在	这样的	一个	立即的	,	那	他	应该	有	已采取	在	她

奇怪的是，就在那一刻，他竟然收留了她。

['kɑ:stu:m] , — [jet]

costume	**,**	**—**	**yet**
戏服	,	—	然而

服装，——然而

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

it	**was**	**part**	**of**	**the**	**mystery**	**.**
它	曾是	部分	的	这	神秘	.

这是谜团的一部分。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] , ['pætəntli] [ɪk'spensɪv] [su:t][ʌv; əv][dɑ:rk] [blu:] [klɔ:θ] [ænd; ənd]

She	**wore**	**a**	**new**	**,**	**close**	**-**	**fitting**	**,**	**patently**	**expensive**	**suit**	**of**	**dark**	**blue**	**cloth**	**and**
她	穿着	一个	新的	,	关闭	-	配件	,	显然	昂贵的	套装	的	黑暗的	蓝色的	布	和

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hæt] ,

a	**small**	**hat**	**,**
一个	小的	帽子	,

她穿着一套崭新的、贴身的、一看就知道很贵的深蓝色套装，头上戴着一顶小帽子。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [træns'fɔ:mɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] , [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efərt]

[ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

which	**were**	**literally**	**transforming**	**in**	**their**	**effect**	**,**	**demanding**	**a**	**palpable**	**initial**	**effort**
哪个	是	字面上地	转变	在	他们的	影响	,	要求	一个	可感知的	最初的	努力

of	**identification**	**.**
的	鉴别	.

它们确实具有变革性的影响，需要付出明显的初步识别努力。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .

He	**seized**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**.**
他	查获	她	经过	这	手臂	.

他抓住了她的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
"	哦	,	我的	上帝	!

"我的天啊!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hi:; hi] — ['hi:z] [aʊt] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" He — he's out there — in the carriage .
" 他 — 他是 出去 那里 — 在 这 运输 .

“他——他就在外面——在马车里。”

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:pəust] , ['ʃivəriŋ] . . . .
" She leaned heavily against the doorpost , shivering . . . .
" 她 倾斜 重度 反对 这 门柱 , 瑟瑟发抖 . . . .

她倚靠在门柱上，瑟瑟发抖.....

['hoʊldər] [sɔ:]
Holder saw
持有者 锯

持锯

['sæli] ['groʊvɝ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Sally Grover coming down the stairs .
莎莉 格罗弗 未来 向下 这 楼梯 .

萨莉·格罗弗正从楼梯上走下来。

" [teɪk] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [sæm] [hæd; həd]
" Take her , " he said , and went out of the front door , which Sam had
" 拿 她 , " 他 说 , 和 去 出去 的 这 正面 门 , 哪个 山姆 有
[left] ['oʊpən] .
left open .
左边 打开 .

“带她走，”他说着，走出了前门，萨姆把门敞开着。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Mr . Bentley was behind him .
先生 . 宾利 曾是 在后面 他 .

本特利先生在他身后。

[ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
The driver had descended from the box and was peering into the
这 司机 有 下降 从 这 盒子 和 曾是 窥视 进入 这
['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
darkness of the vehicle when he heard them ,
黑暗 的 这 车辆 什么时候 他 听到 他们 ,

司机从车厢里下来，正向黑暗的车厢里张望，这时他听到了他们的声音。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
and turned .
和 转向 .

然后转过身。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ['klɜ:rdʒimən] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
At sight of the tall clergyman , an expression of relief came into his face .
在 视线 的 这 高的 牧师 , 一个 表达 的 宽慰 来了 进入 他的 脸 .

看到高大的牧师，他脸上露出了如释重负的表情。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't like the looks of this , sir , " he said .
" 我 不 喜欢 这 看起来 的 这 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我不太喜欢这种情况，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] [wen] [aɪ][went][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] —
" I thought he was pretty bad when I went to fetch him —
" 我 想法 他 曾是 漂亮的 坏的 什么时候 我 去 到 拿来 他 —

“我去接他的时候，觉得他情况很糟糕——”

" ['hoʊldər] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Holder pushed past him and looked into the carriage .
" 持有者 推动 过去的 他 和 看起来 进入 这 运输 .

霍尔德推开他，看向马车。

['liːnɪŋ] [bæk] , ['moʊʃnləs] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Leaning back , motionless , in the corner of the seat was the figure of a
倾斜 后退 , 静止不动 , 在 这 角落 的 这 座位 曾是 这 数字 的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

一个男人的身影向后靠在座位角落里，一动不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ðə; ði]['rektər] [geɪzd]
For a terrible moment of premonition , of enlightenment , the rector gazed
为了 一个 糟糕的 片刻 的 预感 , 的 启示 , 这 校长 凝视
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

校长凝视着它，心中涌起一股可怕的预感和顿悟。

" [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][hoʊ'tel][ɪn]['aɪɝz, 'eɪɝz] [striːt] , " [ðə; ði]['draɪvər]
" They sent for me from a family hotel in Ayers Street , " the driver
" 他们 发送 为了 我 从 一个 家庭 酒店 在 艾尔斯 街道 , " 这 司机
[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
was explaining .
曾是 解释 .

“他们派人到艾尔斯街的一家家庭旅馆来接我，”司机解释道。

['mɪstər] . ['bɛntliːz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Mr . Bentley's voice interrupted him .
先生 . 宾利的 嗓音 中断 他 .

本特利先生的声音打断了他。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] , [æt; ət][wʌns] .
" He must be brought in , at once .
" 他 必须 是 带来 在 , 在 一次 .

“必须立即把他带进来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lætɪmərz] ['ɑːfɪs] [ɪz] , [ɑːn] ['taʊər] [striːt] ?
Do you know where Dr . Latimer's office is , on Tower Street ?
做 你 知道 在哪里 博士 . 拉蒂默的 办公室 是 , 在 塔 街道 ?

你知道拉蒂默医生的办公室在塔街的哪个位置吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" he asked the man .
" 他 问 这 男人 .

他问那个人。

" [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktər] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Go there , and bring this doctor back with you as quickly as possible .
" 去 那里 , 和 带来 这 医生 后退 和 你 作为 迅速地 作为 可能的 .

“去那里，尽快把这位医生带回来。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] , [get] [ə'nʌðər] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
If he is not in , get another , physician .
如果 他 是 不是 在 , 得到 其他 , 医生 .

如果他不在，就找另一个医生。

" [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]['hoʊldər][gɑ:t][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Between** **them** **,** **the** **driver** **and** **Holder** **got** **the** **burden** **out** **of** **the**
" 之间 他们 , 这 司机 和 持有者 得到 这 负担 出去 的 这
['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][steps] .
carriage **and** **up** **the** **steps** **.**
运输 和 向上 这 步骤 .

"他们俩，司机和霍尔德，一起把担子从马车里搬出来，抬上了台阶。"

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [fɪr] .
The **light** **from** **the** **hallway** **confirmed** **the** **rector's** **fear** **.**
这 光 从 这 门厅 确认的 这 校长 害怕 .

走廊里的灯光证实了校长的担忧。

" [its] ['prestən] [pɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's Preston Parr , " he said .
" 它是 普雷斯顿 帕尔 , " 他 说 .

"是普雷斯顿·帕尔，"他说。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tu:] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər] [sər'praɪz] ,
The **next** **moment** **was** **too** **dreadful** **for** **surprise** **,**
这 下一个 片刻 曾是 也 可怕 为了 惊喜 ,

接下来发生的事太过可怕，根本不足为奇。

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['trædʒədi][soʊ] [pɪrst] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [depθs] [ʌv; əv]
but **never** **had** **the** **sense** **of** **tragedy** **so** **pierced** **the** **innermost** **depths** **of**
但 绝不 有 这 感觉 的 悲剧 所以 穿孔 这 最内层 深度 的
['hoʊldɚz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [naʊ] ,
Holder's **being** **as** **now** **,**
持有者的 存在 作为 现在 ,

但霍尔德内心深处从未像现在这样感受到如此强烈的悲剧感。

[wen] ['hɔ:rəs] ['bɛntli:z] ['kɑ:mnəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][fər'seɪkən][hɪm; ɪm] ;
when **Horace** **Bentley's** **calmness** **seemed** **to** **have** **forsaken** **him** **;**
什么时候 贺拉斯 宾利的 平静 似乎 到 有 被遗弃的 他 ;

当霍勒斯·本特利的平静似乎离他而去时；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fitʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hi:; hi] [wept] . . . .
and **as** **he** **gazed** **down** **upon** **the** **features** **on** **the** **pillow** **,** **he** **wept** **. . . .**
和 作为 他 凝视 向下 之上 这 特征 在 这 枕头 , 他 哭泣 . . . .

当他低头凝视着枕头上的面容时，他哭了.....

['hoʊldər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Holder **turned** **away** **.**
持有者 转向 离开 .

霍尔德转过身去。

[wət'evər] ['meməriz] [ðoʊz] [fitʃər] [i'vəukt] ,
Whatever **memories** **those** **features** **evoked** **,**
任何 回忆 那些 特征 唤起 ,

无论这些特征唤起了你怎样的回忆，

['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [stɪl] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:] ['seɪkrɪd][fɔ:r; fər]
memories **of** **a** **past** **that** **still** **throbbed** **with** **life** **these** **were** **too** **sacred** **for**
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion **.**
入侵 .

那些依然鲜活的往事记忆太过神圣，不容侵犯。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] ,
The **years** **of** **exile** **,**
这 年 的 流亡 ,

流亡岁月，

[ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['sɔ:rdɪd] [stri:t] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][weɪd] ['sɪti]

of	uncomplaining	service	to	others	in	this	sordid	street	and	over	the	wide	city
的	不抱怨	服务	到	其他的	在	这	肮脏的	街道	和	超过	这	宽的	城市

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [sə'faist] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][peɪn] ,

had	not	yet	sufficed	to	allay	the	pain	,
有	不是	然而	足够了	到	巷	这	疼痛	,

在这条肮脏的街道上，乃至整个城市里，他默默地为他人服务，但这仍然不足以减轻他的痛苦。

[tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [wu:nd] [ʌv; əv] [ju:θ] .

to	heal	the	wound	of	youth	.
到	愈合	这	伤口	的	青年	.

治愈青春的创伤。

[neɪ] , ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [freʃ] — [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv] [feɪθ]

Nay	,	loyalty	had	kept	it	fresh	—	a	loyalty	that	was	the	handmaid	of	faith
不	,	忠诚	有	保留	它	新鲜的	—	一个	忠诚	那	曾是	这	使女	的	信仰

. . .

: : :

. . .

不，正是忠诚让它保持新鲜——这种忠诚是信仰的婢女……

[ðə; ði] ['rektər] ['sɔ:ftli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hæroʊɪŋ]

The	rector	softly	left	the	room	,	only	to	be	confronted	with	another	harrowing
这	校长	轻轻	左边	这	房间	,	仅有的	到	是	面对	和	其他	令人痛心的

[si:n] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

scene	in	the	library	,
场景	在	这	图书馆	,

校长轻轻地离开了房间，却在图书馆里看到了另一幕令人痛心的景象。

[wer] [ə; eɪ]['fræntɪk]['wʊmən][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn] ['sæli] ['groʊvɝz] [græsp] .

where	a	frantic	woman	was	struggling	in	Sally	Grover's	grasp	.
在哪里	一个	疯狂的	女士	曾是	挣扎	在	莎莉	格罗弗的	抓牢	.

一名惊慌失措的女子在莎莉·格罗弗的魔爪下挣扎。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] . . .

He	went	to	her	assistance	.	.	.
他	去	到	她	协助	.	.	.

他上前帮助她……

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , — [keit] ['mɑ:rsi][dɪd][nɑ:t] [si:m]

Words	of	comfort	,	of	entreaty	were	of	no	avail	,	—	Kate	Marcy	did	not	seem
字	的	舒适	,	的	恳求	是	的	不	可用	,	—	凯特	玛西	做过	不是	似乎

[tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

to	hear	them	.
到	听到	他们	.

安慰的话语和恳求的话语都无济于事——凯特·马西似乎听不见。

[hɜ:rz] , [ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [gri:f] ,

Hers	,	in	contrast	to	that	other	,	was	the	unmeaning	grief	,
她的	,	在	对比	到	那	其他	,	曾是	这	无意义的	悲伤	,

与另一种悲伤不同，她的悲伤是无意义的。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

the	overwhelming	sense	of	injustice	of	the	child	;
这	压倒	感觉	的	不公正	的	这	孩子	;

孩子所遭受的不公待遇令他感到无比强烈；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [riːˈgeɪnd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]
and **with** **her** **regained** **physical** **strength** **the** **two** **had** **all** **they** **could** **do**
和 和 她 恢复 身体的 力量 这 二 有 全部 他们 可以 做
[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] .
to **restrain** **her** **.**
到 抑制 她 .

随着她体力的恢复，两人竭尽全力也难以制服她。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]['pærəkˌsɪzəmz] ,
" **I** **will** **go** **to** **him** **,** **"** **she** **sobbed** **,** **between** **her** **paroxysms** **,**
" 我 将要 去 到 他 , " 她 啜泣 , 之间 她 阵发性 ,

“我要去找他，”她在抽泣间隙说道。

" [juːv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] — ['hiːz] [maɪn] . . .
" **you've** **got** **no** **right** **to** **keep** **me** **—** **he's** **mine** **. . .**
" 你已经 得到 不 正确的 到 保持 我 — 他是 矿 . . .

“你没有权利留住我——他是我的……”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — ['hiːz] [ɔːl][aɪ]['evər][hæd; həd] . . . .
he **came** **back** **to** **me** **—** **he's** **all** **I** **ever** **had** **. . . .**
他 来了 后退 到 我 — 他是 全部 我 曾经 有 . . . .

他回到我身边了——他是我唯一的依靠……

" [soʊ][ɪnˈtent][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]['mɪstər] . ['bɛntli] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm]
" **So** **intent** **were** **they** **that** **they** **did** **not** **notice** **Mr** **.** **Bentley** **standing** **beside** **them**
" 所以 意图 是 他们 那 他们 做过 不是 注意 先生 . 宾利 常设 旁 他们
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
until **they** **heard** **his** **voice** **.**
直到 他们 听到 他的 嗓音 .

“他们如此专注，以至于直到听到本特利先生的声音，才注意到他站在他们旁边。”

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
" **What** **she** **says** **is** **true** **,** **"** **he** **told** **them** **.**
" 什么 她 说道 是 真的 , " 他 讲述 他们 .

“她说的都是真的，”他告诉他们。

" [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] .
" **Her** **place** **is** **in** **there** **.**
" 她 地方 是 在 那里 .

“她的位置就在那里。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ] .
Let **her** **go** **.**
让 她 去 .

让她走。

" [keɪt] ['mɑːrsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" **Kate** **Marcy** **raised** **her** **head** **at** **the** **words** **,** **and** **looked** **at** **him** **a**
" 凯特 玛西 提高 她 头 在 这 字 , 和 看起来 在 他 一个
[streɪndʒ] , [hæf] - [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] , [hæf] - ['kredʒələs] [geɪz] .
strange **,** **half** **-** **comprehending** **,** **half** **-** **credulous** **gaze** **.**
奇怪的 , 一半 - 理解 , 一半 - 轻信的 目光 .

听到这话，凯特·马西抬起头，用一种奇怪的、半理解半轻信的眼神看着他。

[ðeɪ] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [helpt] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]
They **released** **her** **,** **helped** **her** **towards** **the** **bedroom** **,** **and** **closed** **the**
他们 发布 她 , 帮助 她 向 这 卧室 , 和 关闭 这
[dɔːr] ['dʒentli][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] . . .
door **gently** **behind** **her** **. . .**
门 轻轻地 在后面 她 . . .

他们放开了她，扶她走向卧室，然后轻轻地关上了门……

[ðə; ði] [θriː] [sæt][ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]

The	three	sat	in	silence	until	the	carriage	was	heard	returning	,	and	the	doctor
这	三	卫星	在	沉默	直到	这	运输	曾是	听到	返回	,	和	这	医生

['entərd] .

entered	.
进入	.

三人默默地坐着，直到听到马车返回的声音，医生才走了进来。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [tuː] [wɜːrdz] , [lə'kɑːnɪkli] ['spoʊkən] , [sə'faɪst] [fɔːr; fər]

The	examination	was	brief	,	and	two	words	,	laconically	spoken	,	sufficed	for
这	考试	曾是	简短的	,	和	二	字	,	简洁地	说	,	足够了	为了

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['æpəpleksi] , ['ælkəhɔːl] .

an	explanation	—	apoplexy	,	alcohol	.
一个	解释	—	中风	,	酒精	.

检查过程很简短，用两个词简洁明了地解释了病情——中风，酒精。

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] , ['kwɪvərɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [left] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

The	prostrate	,	quivering	woman	was	left	where	they	had	found	her	.
这	前列腺	,	颤抖	女士	曾是	左边	在哪里	他们	有	成立	她	.

他们把瘫倒在地、浑身颤抖的女人留在了发现她的地方。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lætəmɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntliːz] ,

Dr	.	Latimer	was	a	friend	of	Mr	.	Bentley's	,
博士	.	拉蒂默	曾是	一个	朋友	的	先生	.	宾利的	,

拉蒂默医生是本特利先生的朋友。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv]

and	betrayed	no	surprise	at	a	situation	which	otherwise	might	have
和	背叛	不	惊喜	在	一个	情况	哪个	否则	可能	有

[ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

astonished	him	.
惊讶	他	.

对于这种本应令他感到惊讶的情况，他却丝毫没有表现出意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,

It	was	only	when	he	learned	the	dead	man's	name	,	and	his	parentage	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他	学习	这	死的	男人的	姓名	,	和	他的	亲子关系	,

直到他得知死者的姓名和身世，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊt] [bʊk] .

that	he	looked	up	quickly	from	his	note	book	.
那	他	看起来	向上	迅速地	从	他的	笔记	书	.

他猛地从笔记本上抬起头来。

" [ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən]

"	The	matter	can	be	arranged	without	a	scandal	,	"	he	said	,	after	an
"	这	事情	能	是	安排	没有	一个	丑闻	,	"	他	说	,	后	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

"这件事可以妥善解决，不会引起丑闻，"他片刻后说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ?

"	Can	you	tell	me	something	of	the	circumstances	?
"	能	你	告诉	我	某物	的	这	情况	?

你能告诉我一些情况吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːdɚ] [huː] ['ænsər] .

"	It	was	Hodder	who	answered	.
"	它	曾是	霍德	WHO	回答	.

回答的是霍德尔。

" ['prestən] [pɑ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

"	**Preston**	**Parr**	**had**	**been**	**in**	**love**	**with**	**this**	**woman**	**,**	**and**	**separated**	**from**
"	普雷斯顿	帕尔	有	到过	在	爱	和	这	女士	,	和	分开	从

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

"普雷斯顿·帕尔曾爱上了这个女人，后来和她分居了。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['bɛntli:z] [ker] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [aɪ] [ɪn'fɜ:r] , [baɪ]

She	**was**	**under**	**Mr**	**.**	**Bentley's**	**care**	**when**	**he**	**found**	**her**	**again**	**,**	**I**	**infer**	**,**	**by**
她	曾是	在下面	先生	.	宾利的	关心	什么时候	他	成立	她	再次	,	我	推断	,	经过

['æksɪdənt] .

accident	**.**
事故	.

我推测，本特利先生再次找到她时，她正由他照顾。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['draɪvər] [sez] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ɪn] ['aɪɜ-z, 'eɪɜ-z] [stri:t] ,

From	**what**	**the**	**driver**	**says**	**,**	**they**	**were**	**together**	**in**	**a**	**hotel**	**in**	**Ayers**	**Street**	**,**
从	什么	这	司机	说道	,	他们	是	一起	在	一个	酒店	在	艾尔斯	街道	,

据司机所说，他们当时一起在艾尔斯街的一家酒店里。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [daɪd] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

and	**he**	**died**	**after**	**he**	**had**	**been**	**put**	**in**	**a**	**carriage**	**.**
和	他	死亡	后	他	有	到过	放	在	一个	运输	.

他被放进马车后就去世了。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['terər] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

In	**her**	**terror**	**,**	**she**	**was**	**bringing**	**him**	**to**	**Mr**	**.**	**Bentley**	**.**
在	她	恐怖	,	她	曾是	带来	他	到	先生	.	宾利	.

她惊恐万分，把他带到了本特利先生那里。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**The**	**doctor**	**nodded**	**.**
"	这	医生	点头	.

医生点了点头。

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	**Poor**	**woman**	**!**
"	贫穷的	女士	!

"可怜的女人！"

" [hi:; hi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	**he**	**said**	**unexpectedly**	**.**
"	他	说	不料	.

"他出人意料地说道。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [let] ['mɪstər] :

"	**Will**	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**let**	**Mr**	**:**
"	将要	你	是	好的	足够的	到	让	先生	:

"你愿意让先生……"

[pɑ:r] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [tu:; tə] - [naɪt] ?

Parr	**know**	**that**	**I**	**will**	**see**	**him**	**at**	**his**	**house**	**,**	**to**	**-**	**night**	**?**
帕尔	知道	那	我	将要	看	他	在	他的	房子	,	到	-	夜晚	?

帕尔知道我今晚会去他家吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	**he**	**added**	**,**	**as**	**he**	**took**	**his**	**departure**	**.**
"	他	额外	,	作为	他	采取	他的	离开	.

"他临走时补充道。"

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sæli] ['groʊvər] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Sally **Grower** **went** **out** **with** **the** **physician** **,**
莎莉 种植者 去 出去 和 这 医生 ,

萨莉·格罗尔和医生约会了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['bɛntli] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] ,
and **it** **was** **Mr** **.** **Bentley** **who** **answered** **the** **question** **in** **the** **rector's** **mind** **,**
和 它 曾是 先生 . 宾利 WHO 回答 这 问题 在 这 校长 头脑 ,

而正是本特利先生解答了校长心中的疑问。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [æsk] .
which **he** **hesitated** **to** **ask** **.**
哪个 他 犹豫了一下 到 问 .

他犹豫着没问出口。

" ['mɪstər] . [pɑːr] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Mr** **.** **Parr** **must** **come** **here** **,** **"** **he** **said** **.**
" 先生 . 帕尔 必须 来 这里 , " 他 说 .

“帕尔先生必须来这里，”他说。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rektər] [tɜːrnd] , [mə'kænɪkli] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['mɪstər] . ['bɛntli] ['ædɪd]
As **the** **rector** **turned** **,** **mechanically** **,** **to** **pick** **up** **his** **hat** **,** **Mr** **.** **Bentley** **added**
作为 这 校长 转向 , 机械地 , 到 挑选 向上 他的 帽子 , 先生 . 宾利 额外

校长机械地转身去捡帽子时，本特利先生补充道

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ['hɑːdɚ] ? "
" **You** **will** **come** **back** **,** **Hodder** **?** **"**
" 你 将要 来 后退 , 霍德 ? "

霍德尔，你会回来吗?

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['rektər] [sed] .
" **Since** **you** **wish** **it** **,** **sir** **,** **"** **the** **rector** **said** **.**
" 自从 你 希望 它 , 先生 , " 这 校长 说 .

“既然您这么希望，先生，”校长说道。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
Once **in** **the** **street** **,** **he** **faced** **a** **predicament** **,**
一次 在 这 街道 , 他 面对 一个 困境 ,

到了街上，他面临着一个困境。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
but **swiftly** **decided** **that** **the** **telephone** **was** **impossible** **under** **the** **circumstances** **,**
但 迅速地 决定 那 这 电话 曾是 不可能的 在下面 这 情况 ,

但他很快意识到，在这种情况下打电话是不可能的。

[ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['diːsnt] [prə'siːdʒər] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɑːrk] [striːt] .
that **there** **could** **be** **no** **decent** **procedure** **without** **going** **himself** **to** **Park** **Street** **.**
那 那里 可以 是 不 体面的 程序 没有 去 他自己 到 公园 街道 .

如果不亲自去帕克街，就不可能进行体面的治疗程序。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ten] .
It **was** **only** **a** **little** **after** **ten** **.**
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 十 .

当时刚过十点。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [læg] , [ðə; ði] ['stɑːps] [wɜːr; wər] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .
The **electric** **car** **which** **he** **caught** **seemed** **to** **lag** **,** **the** **stops** **were** **interminable** **.**
这 电的 车 哪个 他 捕捉 似乎 到 落后 , 这 停止 是 没完没了 .

他乘坐的那辆电动汽车似乎动力不足，停车次数很多。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

His	**thoughts**	**flew**	**hither**	**and**	**thither**	**.**
他的	想法	飞翔	这里	和	那里	.

他的思绪四处飘荡。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][fɜːrst][tuː; tə] [siː] ['ælɪsən] ?

Should	**he**	**try**	**first**	**to**	**see**	**Alison**	**?**
应该	他	尝试	第一的	到	看	艾莉森	?

他应该先去找艾莉森吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	**was**	**nearest**	**to**	**her**	**now**	**of**	**all**	**the**	**world**	**,**
他	曾是	最近的	到	她	现在	的	全部	这	世界	,

在全世界所有的人当中，他现在是离她最近的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ['ʌðərwaɪz] .

and	**he**	**could**	**not**	**suffer**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**having**	**the**	**news**	**otherwise**	**.**
和	他	可以	不是	遭受	这	想法	的	她	拥有	这	消息	否则	.

他无法忍受她以其他方式得知这个消息。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [keit]

Yes	**,**	**he**	**must**	**tell**	**her**	**,**	**since**	**she**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**Kate**
是的	,	他	必须	告诉	她	,	自从	她	知道	没有什么	的	这	存在	的	凯特

['mɑːrsi] .

Marcy	**.**
玛西	.

是的，他必须告诉她，因为她对凯特·马西的存在一无所知。

['hævɪŋ] ['setld] [ðæt] ,

Having	**settled**	**that**	**,**
拥有	定居	那	,

既然这件事已经解决了，

— [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn]

—	**though**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**blow**	**she**	**was**	**to**	**receive**	**lay**	**like**	**a**	**weight**	**on**
—	尽管	这	想法	的	这	吹	她	曾是	到	收到	躺	喜欢	一个	重量	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

——尽管想到她即将遭受的打击，就如同一块巨石压在他的心头。

— ['mɪstər] .

—	**Mr**	**.**
—	先生	.

-先生。

['bɛntliːz] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmənɪŋ] [ɪl'dɑːn][pɑːr][tuː; tə]['dɔːltən] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Bentley's	**reason**	**for**	**summoning**	**Eldon**	**Parr**	**to**	**Dalton**	**Street**	**came**	**to**	**him**	**.**
宾利的	原因	为了	召唤	埃尔顿	帕尔	到	道尔顿	街道	来了	到	他	.

本特利突然想到了召埃尔登·帕尔到道尔顿街的理由。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

That	**the**	**feelings**	**of**	**Mr**	**.**	**Bentley**	**towards**	**the**	**financier**	**were**	**those**	**of**
那	这	情怀	的	先生	.	宾利	向	这	金融家	是	那些	的

['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] :

Christian	**forgiveness**	**was**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**be**	**doubted**	**:**
基督教	饶恕	曾是	不是	为了	一个	片刻	到	是	怀疑	:

毫无疑问，本特利先生对那位金融家怀有基督教式的宽恕之情:

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

but	a	meeting	,	particularly	under	such	circumstances	,	could	not	but	be
但	一个	会议	,	特别	在下面	这样的	情况	,	可以	不是	但	是

['peɪnf(ə)l] [ɪn'diːd] .

painful	indeed	.
痛苦	的确	.

但在这种情况下举行的会议，必然会令人痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['hɑːdɝ] [sɔː] , [fɔːr; fər] [keit] ['mɑːrsiz] [seɪk] ;

It	must	be	,	it	was	,	Hodder	saw	,	for	Kate	Marcy's	sake	;
它	必须	是	,	它	曾是	,	霍德	锯	,	为了	凯特	玛西的	清酒	;

霍德尔心想，一定是这样，也一定是这样，为了凯特·马西的缘故；

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [æz; əz] [wel] ,

yes	,	and	for	Eldon	Parr's	as	well	,
是的	,	和	为了	埃尔顿	帕尔的	作为	出色地	,

是的，埃尔顿·帕尔也是如此。

[ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

that	he	be	given	this	opportunity	to	deal	with	the	woman	whom	he	had
那	他	是	给定	这	机会	到	交易	和	这	女士	谁	他	有

['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ,

driven	away	from	his	son	,
驱动	离开	从	他的	儿子	,

给他这个机会去处置那个被他赶出家门、离开儿子的女人。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] .

and	ruined	.
和	毁坏	.

毁了。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃed] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

The	moon	,	which	had	shed	splendours	over	the	world	the	night	before	,
这	月亮	,	哪个	有	棚	辉煌	超过	这	世界	这	夜晚	前	,

昨晚曾为大地洒下璀璨光芒的月亮，

[wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - ['drɪftɪŋ] [mɪst][æz; əz] ['hɑːdɝ] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

was	obscured	by	a	low	-	drifting	mist	as	Hodder	turned	in	between	the
曾是	模糊不清	经过	一个	低的	-	漂流	薄雾	作为	霍德	转向	在	之间	这

[ˌɔːrnə'ment(ə)l][læmps] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [striːt] ['mænʃ(ə)n] ,

ornamental	lamps	that	marked	the	gateway	of	the	Park	Street	mansion	,
装饰	灯	那	标记	这	网关	的	这	公园	街道	大厦	,

当霍德尔在公园街豪宅入口处的装饰灯之间转弯时，低矮的薄雾遮蔽了他的视线。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] [θɔːt] — [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði]

and	by	some	undiscerned	thought	—	suggestion	he	pictured	the
和	经过	一些	未被察觉的	想法	—	建议	他	如图所示	这

[hɑːrt] - ['broʊkən]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd][left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

heart	-	broken	woman	he	had	left	beside	the	body	of	one	who	had	been
心	-	破碎的	女士	他	有	左边	旁	这	身体	的	一	WHO	有	到过

[er] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] .

heir	to	all	this	magnificence	.
继承人	到	全部	这	壮丽	.

不知是出于什么不明原因的想法——他想象着自己留下的那个心碎的女人，站在那个继承了这一切辉煌的人的尸体旁。

['juːsləs] [naʊ] , [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd] [glæs] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃueri] .

Useless	now	,	stone	and	iron	and	glass	,	pictures	and	statuary	.
无用	现在	,	石头	和	铁	和	玻璃	,	图片	和	雕像	.

现在都没用了，石头、铁、玻璃，图画和雕像。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] , [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
All the labour , all the care and cunning ,
全部 这 劳动 , 全部 这 关心 和 狡猾 ,

所有的劳动，所有的关怀和计谋，

[ɔːl][ðə; ði] ['stelθi] ['plænɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] !
all the stealthy planning to get ahead of others had been in vain !
全部 这 隐秘的 规划 到 得到 前方 的 其他的 有 到过 在 徒劳 !

所有试图抢占先机的秘密计划都白费了！

[wʌt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][left][tuː; tə][ɪl'dɑːn][pɑːr] !
What indeed were left to Eldon Parr !
什么 的确 是 左边 到 埃尔顿 帕尔 !

埃尔顿·帕尔究竟还剩下什么呢！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['niːdɪd] ['pɪti] ,
It was he who needed pity ,
它 曾是 他 WHO 需要 遗憾 ,

真正需要怜悯的是他。

— [nɑːt][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sind] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɒlv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
— not the woman who had sinned and had been absolved because of
— 不是 这 女士 WHO 有 罪过 和 有 到过 赦免 因为 的
[hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] ;
her great love ;
她 伟大的 爱 ;

——不是那个犯了罪但因伟大的爱而被赦免的女人；

[nɑːt][ðə; ði] ['weɪwərd] , [vaɪs] - ['drɪvn] [bɔɪ] [huː] [leɪ] [ded] .
not the wayward , vice - driven boy who lay dead .
不是 这 任性的 , 副 - 驱动 男生 WHO 躺 死的 .

不是那个已经死去的、误入歧途、沉迷恶习的男孩。

[ðə; ði] ['veri] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪl'dɑːn][pɑːr][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] [tɜːrnd] ['hɑːdɚ] [koʊld][æz; əz]
The very horror of what Eldon Parr was now to suffer turned Hodder cold as
这 非常 恐怖 的 什么 埃尔顿 帕尔 曾是 现在 到 遭受 转向 霍德 寒冷的 作为
[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [wʊd]
he rang the bell and listened for the soft tread of the servant who would
他 响铃 这 钟 和 听着 为了 这 柔软的 踏 的 这 仆人 WHO 会
['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
answer his summons .
回答 他的 传票 .

想到埃尔顿·帕尔即将遭受的恐怖，霍德尔感到一阵寒意，他摇响了门铃，静静地等待着前来应召的仆人的轻柔脚步声。

[ðə; ði][mæn] [huː] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]
The man who flung open the door knew him , and did not conceal his
这 男人 WHO 扔 打开 这 门 知道 他 , 和 做过 不是 隐藏 他的
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

猛地推开门的那个人认识他，毫不掩饰自己的惊讶。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [pɑːr] , " [ðə; ði]['rektər] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]
" Will you take my card to Miss Parr , " the rector said , " if she has not
" 将要 你 拿 我的 卡片 到 错过 帕尔 , " 这 校长 说 , " 如果 她 有 不是
[rɪ'taɪərd] ,
retired ,
退休 ,

“你能把我的名片交给帕尔小姐吗？”校长说，“如果她还没有退休的话。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

and	tell	her	I	have	a	message	?	"
和	告诉	她	我	有	一个	信息	?	"

告诉她我有话要说?

" [mɪs] [pɑːr][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] . "

"	Miss	Parr	is	still	in	the	library	,	sir	.	"
"	错过	帕尔	是	仍然	在	这	图书馆	,	先生	.	"

“先生，帕尔小姐还在图书馆里。”

" [ə'loʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的？ ”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði][mæn] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] ['ælɪsən]

"	The	man	preceded	him	,	but	before	his	name	had	been	announced	Alison
"	这	男人	之前	他	,	但	前	他的	姓名	有	到过	宣布	艾莉森

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

“那名男子走在他前面，但还没等他的名字被宣布，艾莉森就站起来了。”

[hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['raɪzɪŋ]

her	book	in	her	hand	,	gazing	at	him	with	startled	eyes	,	his	name	rising
她	书	在	她	手	,	凝视	在	他	和	惊慌	眼睛	,	他的	姓名	上升

,

,

,

她手里拿着书，惊愕地望着他，他的名字在她耳边响起。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

a	low	cry	,	to	her	lips	.
一个	低的	哭	,	到	她	嘴唇	.

她低声呻吟了一声。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['dʒentli] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hændz] .

"	He	took	the	book	from	her	,	gently	,	and	held	her	hands	.
"	他	采取	这	书	从	她	,	轻轻地	,	和	握住	她	双手	.

他轻轻地从她手中接过书，握住了她的手。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	Something	has	happened	!
"	某物	有	发生	!

出事了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me — I can bear it .
" 告诉 我 — 我 能 熊 它 .

告诉我——我可以忍受。

" [hiː; hi] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hɜːr; hər] [dred] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tæsk][ðə; ði]['hɑːrdər] .
" He saw instantly that her dread was for him , and it made his task the harder .
" 他 锯 即刻 那 她 恐惧 曾是 为了 他 , 和 它 制成 他的 任务 这 更难 .

“他立刻意识到她害怕的是他，这让他的任务变得更加艰难。”

[its] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['ælɪsən] . "
It's your brother , Alison . "
它是 你的 兄弟 , 艾莉森 . "

是你哥哥，艾利森。

" ['prestən] !
" Preston !
" 普雷斯顿 !

“普雷斯顿！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['hiːz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] — —
He's done something — —
他是 完毕 某物 — —

他做了某件事——

" ['hɑːdɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hodder shook his head .
" 霍德 摇晃 他的 头 .

霍德尔摇了摇头。

" [hiː; hi][daɪd] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" He died — to - night .
" 他 死亡 — 到 - 夜晚 .

他今晚去世了。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] .
He is at Mr . Bentley's .
他 是 在 先生 . 宾利的 .

他在本特利先生那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [spiːk] ,
" It was like her that she did not cry out , or even speak ,
" 它 曾是 喜欢 她 那 她 做过 不是 哭 出去 , 或者 甚至 说话 ,

她一贯如此，既不哭喊，也不说话。

[bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] , [hɜːr; hər][hændz] ['taitniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] .
but stood still , her hands tightening on his , her breast heaving .
但 站立 仍然 , 她 双手 收紧 在 他的 , 她 胸部 起伏 .

但她却一动不动地站在那里，双手紧紧地抓着他的手，胸口剧烈地起伏着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi] [nuː] , [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wept] ['iːzəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

She	was	not	,	he	knew	,	a	woman	who	wept	easily	,	and	her	eyes	were
她	曾是	不是	,	他	知道	,	一个	女士	WHO	哭泣	容易地	,	和	她	眼睛	是

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

他知道，她不是一个容易哭泣的女人，而她的眼睛却很干涩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

And	he	had	it	to	be	thankful	for	that	it	was	given	him
和	他	有	它	到	是	感恩	为了	那	它	曾是	给定	他

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

to	be	with	her	,
到	是	和	她	,

他应该心存感激，因为有幸能与她相伴。

[ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

in	this	sacred	relationship	,	at	such	a	moment	.
在	这	神圣	关系	,	在	这样的	一个	片刻	.

在这段神圣的关系中，在这样的时刻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] ['evər] [veɪld] [hɜːr; hər][soʊl] ,

But	even	now	,	such	was	the	mystery	that	ever	veiled	her	soul	,
但	甚至	现在	,	这样的	曾是	这	神秘	那	曾经	含蓄	她	灵魂	,

但即便到了现在，笼罩在她灵魂上的仍然是这样一层神秘的面纱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

he	could	not	read	her	feelings	,
他	可以	不是	读	她	情怀	,

他无法读懂她的感受。

[nɔːr] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brʌðər] [huːz] [deθ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

nor	know	what	these	might	be	towards	the	brother	whose	death	he	announced	.
也不	知道	什么	这些	可能	是	向	这	兄弟	谁	死亡	他	宣布	.

也不知道这些对于他宣布去世的兄弟来说意味着什么。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːrst] , ['ælɪsən] , [tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	tell	you	,	first	,	Alison	,	to	prepare	you	,	"	he	said	.
"	我	想	到	告诉	你	,	第一的	,	艾莉森	,	到	准备	你	,	"	他	说	.

“首先，我想告诉你一些事情，艾莉森，让你做好准备，”他说。

[hɜːr; hər]['saɪləns][wʌz; wəz]['eləkwənt] .

Her	silence	was	eloquent	.
她	沉默	曾是	雄辩	.

她的沉默胜过千言万语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] , ['trʌstfəli] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] .

She	looked	up	at	him	bravely	,	trustfully	,	in	a	way	that	made	him	wince	.
她	看起来	向上	在	他	勇敢地	,	值得信赖地	,	在	一个	方式	那	制成	他	畏缩	.

她勇敢而信任地抬头看着他，那眼神让他不禁畏缩了一下。

[wət'evər] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

Whatever	the	exact	nature	of	her	suffering	,	it	was	too	deep	for	speech	.
任何	这	精确的	自然	的	她	痛苦	,	它	曾是	也	深的	为了	演讲	.

无论她所承受的痛苦究竟是什么，都太过深刻，无法用言语表达。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	yet	she	helped	him	,	made	it	easier	for	him	by	reason	of	her
和	然而	她	帮助	他	,	制成	它	更轻松	为了	他	经过	原因	的	她

['veri] [trʌst] ,

very	trust	,
非常	相信	,

然而，正是因为她的信任，她才帮助了他，让他的处境变得更容易。

[wʌns]['gɪv(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

once	given	not	to	be	withdrawn	.
一次	给定	不是	到	是	撤回	.

一旦发出，不得撤回。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

It	gave	him	a	paradoxical	understanding	of	her	which	was	beyond
它	给予	他	一个	矛盾的	理解	的	她	哪个	曾是	超过

[ˌdefɪ'nɪʃn] .

definition	.
定义	.

这让他对她产生了一种难以言喻的、矛盾的理解。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	You	must	know	—	you	would	have	sometime	to	know	that	there	was
"	你	必须	知道	—	你	会	有	有时	到	知道	那	那里	曾是

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

a	woman	he	loved	,
一个	女士	他	喜爱	,

"你应该知道——你总有一天会知道他爱着一个女人，"

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

whom	he	intended	to	marry	—	but	she	was	separated	from	him	.
谁	他	故意的	到	结婚	—	但	她	曾是	分开	从	他	.

他原本打算娶她，但她已经和他分居了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][bæd]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl] .

She	was	not	what	is	called	a	bad	woman	,	she	was	a	working	girl	.
她	曾是	不是	什么	是	称为	一个	坏的	女士	,	她	曾是	一个	在职的	女孩	.

她不是那种所谓的坏女人，她只是个工作女郎。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] ,

I	found	her	,	this	summer	,	and	she	told	me	the	story	,
我	成立	她	,	这	夏天	,	和	她	讲述	我	这	故事	,

今年夏天我找到了她，她给我讲述了这个故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli] .

and	she	has	been	under	the	care	of	Mr	.	Bentley	.
和	她	有	到过	在下面	这	关心	的	先生	.	宾利	.

她一直由本特利先生照顾。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

She	disappeared	two	or	three	days	ago	.
她	消失	二	或者	三	天	前	.

她两三天前失踪了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [met][hɜːr; hər][ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['æpəpleksi] [waɪl]

Your	brother	met	her	again	,	and	he	was	stricken	with	apoplexy	while
你的	兄弟	遇见	她	再次	,	和	他	曾是	受打击的	和	中风	尽管

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

with	her	this	evening	.
和	她	这	晚上	.

你哥哥今晚又见到她了，结果和她在一起时突发中风。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [haʊs] . "

She	brought	him	to	Mr	.	Bentley's	house	.	"
她	带来	他	到	先生	.	宾利的	房子	.	"

她把他带到了本特利先生家。

" [maɪ]['fɑːðər] — [bɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][ə'weɪ] . "

"	My	father	—	bought	her	and	sent	her	away	.	"
"	我的	父亲	—	买	她	和	发送	她	离开	.	"

我父亲把她买走，然后把她送走了。

" [juː; jʊ] [nuː] ? "
" You knew ? "
" 你 知道 ? "

你知道?

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [baɪ]['æksɪdənt] .
" I heard a little about it at the time , by accident .
" 我 听到 一个 小的 关于 它 在 这 时间 , 经过 事故 .

“当时我偶然听说了这件事。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
I have always remembered it . . . .
我 有 总是 记得 它 . . . .

我一直都记得这件事.....

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] .
I have always felt that something like this would happen .
我 有 总是 毛毡 那 某物 喜欢 这 会 发生 .

我一直觉得会发生这样的事。

" [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][feɪ'tæləti] , [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] ,
" Her sense of fatality , another impression she gave of living in the deeper ,
" 她 感觉 的 死亡 , 其他 印象 她 给予 的 活的 在 这 更深 ,

“她那种宿命感，以及她给人留下的另一种印象，都表明她生活在更深层次的境地，

[ɪn'stɪŋktɪv] ['kɝːənts] [ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [strɔːŋgər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [naʊ] . . . .
instinctive currents of life , had never been stronger upon him than now . . . .
本能 电流 的 生活 , 有 绝不 到过 更强 之上 他 比 现在 . . . .

生命的本能冲动，从未像现在这样强烈地冲击着他.....

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hændz] .
She released his hands .
她 发布 他的 双手 .

她松开了他的手。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][end][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] !
" How strange , " she said , " that the end should have come at Mr . Bentley's !
" 如何 奇怪的 , " 她 说 , " 那 这 结尾 应该 有 来 在 先生 . 宾利的 !

“真奇怪，”她说，“结局竟然是在本特利先生家！”

[hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][hiː; hi]['evər] [lʌvd] .
He loved my mother — she was the only woman he ever loved .
他 喜爱 我的 母亲 — 她 曾是 这 仅有的 女士 他 曾经 喜爱 .

他深爱着我的母亲——她是他唯一爱过的女人。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːdɝ] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
" It came to Hodder as the completing touch of the revelation he had
" 它 来了 到 霍德 作为 这 完成 触碰 的 这 启示 他 有
[hæf] [glimpst] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
half glimpsed by the bedside .
一半 瞥见 经过 这 床头 .

“对于霍德尔来说，这就像是在床边瞥见的启示的最终定格。

" [ɑː] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] , " [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] .
" Ah , " he could not help exclaiming , " that explains much .
" 啊 , " 他 可以 不是 帮助 惊呼 , " 那 解释 很多 .

“啊，”他不禁惊呼道，“这就解释了很多事情。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [θruː] ['sʌd(ə)n] [terz] ,
" She had looked at him again , through sudden tears ,
" 她 有 看起来 在 他 再次 , 通过 突然 眼泪 ,

她再次看向他，泪水夺眶而出。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɛntli:z] [gri:f] , [wen] [ə; eɪ][step] [meɪk]

as	though	divining	his	reference	to	Mr	.	Bentley's	grief	,	when	a	step	make
作为	尽管	占卜	他的	参考	到	先生	.	宾利的	悲伤	,	什么时候	一个	步	制作

[ðem; ðəm][tɜ:rn] .

them	turn	.
他们	转动	.

仿佛察觉到他指的是本特利先生的悲伤，这时一个脚步声让他们转过身来。

[ɪl'dɑ:n][pɑ:r][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

Eldon	Parr	had	entered	the	room	.
埃尔顿	帕尔	有	进入	这	房间	.

埃尔顿·帕尔走进了房间。

['nevər] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [læst] ['ɪntərvju:] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rdnəs] [si:md] [soʊ] [kɑ:n'kri:tli]

Never	,	not	even	in	that	last	interview	,	had	his	hardness	seemed	so	concretely
绝不	,	不是	甚至	在	那	最后的	面试	,	有	他的	硬度	似乎	所以	具体而言

[ə'pærənt] [æz; əz] [naʊ] .

apparent	as	now	.
明显	作为	现在	.

即使在上次采访中，他的强硬也从未像现在这样显而易见。

[ə'gen] , ['pɪti] [si:md] ['nevər] [mɔ:r] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

Again	,	pity	seemed	never	more	out	of	place	,
再次	,	遗憾	似乎	绝不	更多的	出去	的	地方	,

再次，怜悯之心显得格格不入。

[jet] ['pɪti][wʌz; wəz] - ['dɑ:mɪnənt] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][met][ðə; ði]['koʊldnəs] , [ðə; ði]

yet	pity	was	Hodder's	dominant	feeling	as	he	met	the	coldness	,	the
然而	遗憾	曾是	-	主导的	感觉	作为	他	遇见	这	寒冷	,	这

[rɪ'lɛntlɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] .

relentlessness	of	the	glance	.
不屈不挠	的	这	瞥一眼	.

然而，面对那冰冷无情的目光，霍德尔心中最强烈的感觉却是怜悯。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌmoʊmən'terəli] [kept] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	thing	that	struck	him	,	that	momentarily	kept	closed	his	lips	,	was	the
这	事物	那	击	他	,	那	片刻	保留	关闭	他的	嘴唇	,	曾是	这

['ɔ:f(ə)l] ,

awful	,
可怕	,

让他震惊不已，让他一时之间无法开口的，是那可怕的……

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['taɪmlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['entrəns] ,

unconscious	timeliness	of	the	man's	entrance	,
无意识	及时性	的	这	男人的	入口	,

男子出场的时机恰到好处，毫无意识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .

and	his	unpreparedness	to	meet	the	blow	that	was	to	crush	him	.
和	他的	准备不足	到	见面	这	吹	那	曾是	到	压碎	他	.

而他却毫无准备地面对即将击垮他的重创。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [vɔɪs] ,

"	May	I	ask	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,	in	an	unemotional	voice	,
"	可能	我	问	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	,	在	一个	不带感情的	嗓音	,

"请问，霍德先生，"他面无表情地说道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

"	what	you	are	doing	in	this	house	?
"	什么	你	是	正在做	在	这	房子	?

你在这房子里做什么？

" [stɪl] ['hɑːdɚ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

"	**Still**	**Hodder**	**hesitated**	,	**an**	**unwilling**	**executioner**	.
"	仍然	霍德	犹豫了一下	,	一个	不情愿	刽子手	.

"霍德尔仍然犹豫不决，他是一个不情愿的刽子手。"

" ['fɑːðər] , " [sed] ['ælɪsən] , " ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

"	**Father**	**,**	**"**	**said**	**Alison**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**has**	**come**	**with**	**a**	**message**	**.**
"	父亲	,	"	说	艾莉森	,	"	先生	.	霍德	有	来	和	一个	信息	.

"父亲，"艾莉森说，"霍德先生带来了一个消息。"

" ['nevər] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ɪl'dɑːn][pɑːr]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]

"	**Never**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**Eldon**	**Parr**	**given**	**such**	**complete**	**proof**	**of**	**his**	**lack**	**of**
"	绝不	,	也许	,	有	埃尔顿	帕尔	给定	这样的	完全的	证明	的	他的	缺少	的

['spɪrɪtʃuəl][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

spiritual	**intuition**	**.**
精神	直觉	.

"或许，埃尔顿·帕尔从未如此彻底地证明过自己缺乏精神直觉。"

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['presɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

The	**atmosphere**	**,**	**charged**	**with**	**presage**	**for**	**him**	**,**	**gave**	**him**	**nothing**	**.**
这	气氛	,	带电	和	预示	为了	他	,	给予	他	没有什么	.

气氛中弥漫着对他而言的某种预兆，但最终却什么也没给他。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [teɪks] [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv] [di'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .

"	**Mr**	**.**	**Hodder**	**takes**	**a**	**strange**	**way**	**of**	**delivering**	**it**	**,**	**"**	**was**	**his**	**comment**	**.**
"	先生	.	霍德	需要	一个	奇怪的	方式	的	运送	它	,	"	曾是	他的	评论	.

"霍德先生的表达方式很奇怪，"他评论道。

['mɜːrsi] [tʊk] ['presɪdəns] ['oʊvər][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

Mercy	**took**	**precedence**	**over**	**her**	**natural**	**directness**	**.**
怜悯	采取	优先权	超过	她	自然的	直接	.

仁慈胜过了她天生的直率。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	**laid**	**her**	**hand**	**gently**	**on**	**his**	**arm**	**.**
她	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	.

她轻轻地把手放在他的手臂上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

And	**she**	**had**	**,**	**at**	**that**	**instant**	**,**
和	她	有	,	在	那	立即的	,

就在那一刻，她.....

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

no	**thought**	**of**	**the**	**long**	**years**	**he**	**had**	**neglected**	**her**	**for**	**her**	**brother**	**.**
不	想法	的	这	长的	年	他	有	被忽视的	她	为了	她	兄弟	.

他丝毫没有想到，多年来他一直为了她哥哥而冷落她。

" [its] [ə'baʊt] — ['prestən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**about**	**—**	**Preston**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	关于	—	普雷斯顿	,	"	她	说	.

"是关于普雷斯顿的，"她说。

" ['prestən] !

"	**Preston**	**!**
"	普雷斯顿	!

"普雷斯顿！"

" [ðə; ði] [neɪm] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [lɪps] .

"	**The**	**name**	**came**	**sharply**	**from**	**Eldon**	**Parr's**	**lips**	**.**
"	这	姓名	来了	尖锐地	从	埃尔顿	帕尔的	嘴唇	.

"这个名字从埃尔顿·帕尔的嘴里生硬地脱口而出。"

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢?

[spiːk] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? "
Speak , can't you ? "
说话 , 不能 你 ? "

你会说话，对吧?

" [hiː; hi][daɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['ælɪsən] , ['sɪmpli] .
" He died this evening , " said Alison , simply .
" 他 死亡 这 晚上 , " 说 艾莉森 , 简单地 .

“他今晚去世了，”艾莉森简单地说。

['hɑːdɚ] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] . . . .
Hodder plainly heard the ticking of the clock on the mantel . . . .
霍德 显然 听到 这 滴答 的 这 钟 在 这 壁炉架 . . . .

霍德清楚地听到了壁炉架上钟的滴答声……

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And the drama that occurred was the more horrible because it was
和 这 戏剧 那 发生 曾是 这 更多的 可怕 因为 它 曾是
['hɪd(ə)n] ;
hidden ;
隐 ;

而这场悲剧之所以更加可怕，是因为它被隐藏了起来;

[pleɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'haɪnd][kloʊzd] [dɔːz] .
played , as it were , behind closed doors .
玩 , 作为 它 是 , 在后面 关闭 门 .

仿佛是在闭门进行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][spek'teitəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] .
For the spectators , there was only the black wall , and the silence .
为了 这 观众 , 那里 曾是 仅有的 这 黑色的 墙 , 和 这 沉默 .

对于旁观者来说，只有黑色的墙壁和寂静。

[ɪl'dɑːn][pɑːr] ['lɪtərəli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , — [meɪd] [noʊ]['dʒestʃər] , ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] .
Eldon Parr literally did nothing , — made no gesture , uttered no cry .
埃尔顿 帕尔 字面上地 做过 没有什么 , — 制成 不 手势 , 说出 不 哭 .

埃尔顿·帕尔什么也没做——没有做出任何手势，也没有发出任何哭喊。

[ðə; ði] [deθ] , [ðeɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [jet] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
The death , they knew , was taking place in his soul , yet the man stood before
这 死亡 , 他们 知道 , 曾是 采取 地方 在 他的 灵魂 , 然而 这 男人 站立 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们知道，死亡发生在他的灵魂深处，然而这个人却依然站在他们面前。

['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][taɪm] . . . .
naturally , for what seemed an interminable time . . . .
自然 , 为了 什么 似乎 一个 没完没了 时间 . . . .

当然，在似乎漫长无尽的时间里……

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] , [ɪn]['dɔːltən] [striːt] .
" At Mr . Bentley's , in Dalton Street .
" 在 先生 . 宾利的 , 在 道尔顿 街道 .

“在道尔顿街的本特利先生那里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ælɪsən] [huː] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] .
" It was Alison who replied again .
" 它 曾是 艾莉森 WHO 回复 再次 .

又是艾莉森回复的。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
Even then he gave no sign that he read retribution in the coincidence ,
甚至 然后 他 给予 不 符号 那 他 读 报应 在 这 巧合 ,

即便如此，他也没有表现出将这种巧合解读为报复。

[bɪ'treɪd] [noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n]
betrayed no agitation at the mention of a name which , in such a connection
背叛 不 搅动 在 这 提到 的 一个 姓名 哪个 , 在 这样的 一个 联系
,
,
,

提到一个与此相关的名字时，他没有表现出任何激动之情。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
might well have struck the terror of judgment into his heart .
可能 出色地 有 击 这 恐怖 的 判断 进入 他的 心 .

或许已经让他对审判的恐惧深深地烙印在了心中。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] ,
They watched him while , with a firm step ,
他们 观看 他 尽管 , 和 一个 公司 步 ,

他们注视着他，只见他迈着坚定的步伐，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
he crossed the room and pressed a button in the wall , and waited .
他 交叉 这 房间 和 按下 一个 按钮 在 这 墙 , 和 等待 .

他穿过房间，按下墙上的一个按钮，然后等待。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][kloʊzd] ['ɔːtəməbiːl] , [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] .
" I want the closed automobile , at once , " he said , when the servant came .
" 我 想 这 关闭 汽车 , 在 一次 , " 他 说 , 什么时候 这 仆人 来了 .

“我要那辆封闭式汽车，马上，”仆人过来时，他说道。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ; [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['grætən] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
" I beg pardon ; sir , but I think Gratton has gone to bed .
" 我 求 赦免 ; 先生 , 但 我 思考 格拉顿 有 已消失 到 床 .

“对不起，先生，但我认为格拉顿已经去睡觉了。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ɔːrdərz] . "
He had no orders . "
他 有 不 订单 . "

他没有接到任何命令。

" [ðen] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ɪl'dɑːn][pɑːr] , " ['ɪnstəntli] .
" Then wake him , " said Eldon Parr , " instantly .
" 然后 唤醒 他 , " 说 埃尔顿 帕尔 , " 即刻 .

“那就立刻叫醒他，”埃尔顿·帕尔说。

[ænd; ənd][send][fɔːr; fər][maɪ] ['sekrəteri] .

And	send	for	my	secretary	.
和	发送	为了	我的	秘书	.

叫我的秘书来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['ælɪsən] [ˌkɔmpri'hendid] , ['hɑːdɚ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

"	With	a	glance	which	he	perceived	Alison	comprehended	,	Hodder	made	his	way
"	和	一个	瞥一眼	哪个	他	感知	艾莉森	理解	,	霍德	制成	他的	方式

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

out	of	the	room	.
出去	的	这	房间	.

"霍德尔看了艾莉森一眼，艾莉森似乎明白了他的意思，然后他走出了房间。"

[hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ɪl'dɑːn][pɑːr] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['niːðər] ['kwestʃən] ,

He	had	from	Eldon	Parr	,	as	he	passed	him	,	neither	question	,
他	有	从	埃尔顿	帕尔	,	作为	他	通过了	他	,	两者都不	问题	,

[ək'nɑːlɪdʒmənt] , [nɔːr][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

acknowledgment	,	nor	recognition	.
致谢	,	也不	认出	.

他经过埃尔顿·帕尔身边时，埃尔顿·帕尔既没有问话，也没有表示认可，更没有向他致意。

[wət'evər] [ðə; ði]['bæŋkər] [maɪt] [hæv; həv][felt] ,

Whatever	the	banker	might	have	felt	,
任何	这	银行家	可能	有	毛毡	,

无论这位银行家当时作何感想，

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [mə'kænɪkli] ['kæriɪŋ] [ɑːn]

or	whether	his	body	had	now	become	a	mere	machine	mechanically	carrying	on
或者	无论	他的	身体	有	现在	变得	一个	仅仅	机器	机械地	携带	在

[ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

a	life	-	long	habit	of	action	,
一个	生活	-	长的	习惯	的	行动	,

或者说，他的身体是否已经变成了一台机械的机器，机械地重复着终生不变的行为习惯?

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triˊmendəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [kən'sɪstənsi] .

the	impression	was	one	of	the	tremendousness	of	the	man's	consistency	.
这	印象	曾是	一	的	这	巨大	的	这	男人的	一致性	.

给人的印象是这个人始终如一的卓越能力。

[ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

A	great	effort	was	demanded	to	summon	up	the	now	almost	unimaginable
一个	伟大的	努力	曾是	要求	到	召唤	向上	这	现在	几乎	难以想象

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;

experience	of	his	confidence	;
经验	的	他的	信心	;

他费了九牛二虎之力才唤起如今几乎难以想象的自信体验;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] ,

of	the	evening	when	,	almost	on	that	very	spot	,
的	这	晚上	什么时候	,	几乎	在	那	非常	点	,

当晚，几乎就在那个地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] [ðə; ði][wʌn] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	revealed	to	Hodder	the	one	weakness	of	his	life	.
他	有	揭晓	到	霍德	这	一	弱点	的	他的	生活	.

他向霍德尔透露了他一生中唯一的弱点。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , ['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

And	yet	the	effort	was	not	to	be	,	presently	,	without	startling	results	.
和	然而	这	努力	曾是	不是	到	是	,	目前	,	没有	令人震惊	结果	.

然而，目前来看，这项努力并非毫无成效，反而取得了惊人的成果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子内部——第 08 卷(The Inside of the Cup — Volume 08)

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [dɪ'stɪŋkt][ɑːn][ðə; ði] [skriːn]
In the darkness of the street the picture suddenly grew distinct on the screen
在 这 黑暗 的 这 街道 这 图片 突然 生长 清楚的 在 这 屏幕
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] ,
of the rector's mind ,
的 这 校长 头脑 ,

在昏暗的街道上，校长脑海中的画面突然变得清晰起来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] ['sʌtəli] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]
the face of the banker subtly drawn with pain as he had looked down on
这 脸 的 这 银行家 微妙地 绘制 和 疼痛 作为 他 有 看起来 向下 在
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
it in compassion ;
它 在 同情 ;

银行家俯视着它，脸上流露出怜悯之情，脸上隐隐透着痛苦的神色；

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]['ægəni] :
the voice with its undercurrent of agony :
这 嗓音 和 它是 暗流 的 痛苦 :

那声音中透着一丝痛苦：

" [hiː; hi]['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kɛəd] — [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]
" He never knew how much I cared — that what I was doing was all for
" 他 绝不 知道 如何 很多 我 关心 — 那 什么 我 曾是 正在做 曾是 全部 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他永远不会知道我有多在乎他——我所做的一切都是为了他。”

['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ɑːn][maɪ][wɜːrk] .
building for him , that he might carry on my work .
建筑 为了 他 , 那 他 可能 携带 在 我的 工作 .

为他建造，以便他能继续我的工作。

" [viː]
" V
" V

“V

[soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɑːli] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l] ,
So swift was the trolley that ten minutes had elapsed , after Hodder's arrival ,
所以 迅速 曾是 这 手推车 那 十 分钟 有 过去 , 后 - 到达 ,

电车速度如此之快，霍德尔到达后仅仅过了十分钟，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv][æn; ən]['endʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [broʊk][ðə; ði]
before the purr of an engine and the shriek of a brake broke the
前 这 呼噜声 的 一个 引擎 和 这 尖叫 的 一个 制动 打破 这
['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['moʊtər]
stillness of upper Dalton Street and announced the stopping of a heavy motor
寂静 的 上 道尔顿 街道 和 宣布 这 停止 的 一个 重的 发动机
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
before the door .
前 这 门 .

引擎的轰鸣声和刹车的尖叫声打破了道尔顿街上段的寂静，宣告着一辆重型汽车停在了门前。

[ðə; ði]['rektər][hæd; həd][faʊnd]['mɪstər] . ['bɛntli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə'loʊn] ,

The	rector	had	found	Mr	.	Bentley	in	the	library	,	alone	,
这	校长	有	成立	先生	.	宾利	在	这	图书馆	,	独自的	,

校长在图书馆里发现了独自一人的本特利先生。

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

seated	with	bent	head	in	front	of	the	fire	,
坐着	和	弯曲	头	在	正面	的	这	火	,

他低着头坐在火堆前，

[ænd; ənd][hæd; həd]['sɪmpli] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪl'dɑːn][pɑːr][tuː; tə] [kʌm] .

and	had	simply	announced	the	intention	of	Eldon	Parr	to	come	.
和	有	简单地	宣布	这	意图	的	埃尔顿	帕尔	到	来	.

并只是宣布了埃尔顿·帕尔即将到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['tʃoʊzn] , [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

From	the	chair	Hodder	had	unobtrusively	chosen	,	near	the	window	,
从	这	椅子	霍德	有	不引人注目地	选定	,	靠近	这	窗户	,

霍德尔不引人注目地选择了一把靠近窗户的椅子，他从椅子上坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

his	eyes	rested	on	the	noble	profile	of	his	friend	.
他的	眼睛	休息	在	这	高贵	轮廓	的	他的	朋友	.

他的目光落在了朋友高贵的侧脸上。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] , ['hɑːdɚ] [kʊd; kəd][nɑːt][sər'maɪz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [ə'gen] ,

What	his	thoughts	were	,	Hodder	could	not	surmise	;	for	he	seemed	again	,
什么	他的	想法	是	,	霍德	可以	不是	推测	;	为了	他	似乎	再次	,

['mɑːrvələsli] ,

marvellously	,
奇妙地	,

霍德尔无法揣测他的想法；因为他似乎又出奇地.....

[tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['bænɪʃmənt]

to	have	regained	the	outward	peace	which	was	the	symbol	of	banishment
到	有	恢复	这	向外	和平	哪个	曾是	这	象征	的	流放

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][self] .

from	the	inner	man	of	all	thought	of	self	.
从	这	内	男人	的	全部	想法	的	自己	.

重新获得了外在的平静，这象征着内心深处所有自我意识的消除。

" [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['mɪstər] . [pɑːrz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] [æt; ət]

"	I	have	prepared	her	for	Mr	.	Parr's	coming	,	"	he	said	to	Hodder	at
"	我	有	准备	她	为了	先生	.	帕尔的	未来	,	"	他	说	到	霍德	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

"我已经让她做好迎接帕尔先生到来的准备了，"他最后对霍德尔说道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !

And	yet	he	had	left	her	there	!
和	然而	他	有	左边	她	那里	!

然而，他却把她丢在那里不管了！

['hɑːdɚ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz]['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd]['spoʊkən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Hodder	recalled	the	words	Mr	.	Bentley	had	spoken	,	"	It	is	her	place	.
霍德	召回	这	字	先生	.	宾利	有	说	,	"	它	是	她	地方	.

霍德回想起本特利先生说过的话："这是她的地方。"

" [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ðə; ði]['fɔːlən] ['wʊmənz] ,

"	Her	place	,	the	fallen	woman's	,
"	她	地方	,	这	倒下	女性的	,

"她的位置，那个堕落女人的位置，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,

the	place	she	had	earned	by	a	great	love	and	a	great	renunciation	,
这	地方	她	有	获得	经过	一个	伟大的	爱	和	一个	伟大的	放弃	,

她凭借伟大的爱和伟大的牺牲赢得了这个位置。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈpaʊər] [maɪt] [ˌhensˈfɔːrθ] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər] . . . .

of	which	no	earthly	power	might	henceforth	deprive	her	.	.	.	.
的	哪个	不	尘世的	力量	可能	今后	剥夺	她	.	.	.	.

从此以后，任何世俗权力都不能剥夺她所拥有的……

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ɪlˈdɑːn][pɑːr][ˈɪntuː]

Then	came	the	motor	,	the	ring	at	the	door	,	the	entrance	of	Eldon	Parr	into
然后	来了	这	发动机	,	这	戒指	在	这	门	,	这	入口	的	埃尔顿	帕尔	进入

[ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

然后是马达声、门铃声、埃尔顿·帕尔走进图书馆的声音。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ,

He	paused	,	a	perceptible	moment	,
他	暂停	,	一个	可感知的	片刻	,

他停顿了一下，时间短暂得可以察觉。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv]

on	the	threshold	as	his	look	fell	upon	the	man	whom	he	had	deprived	of
在	这	临界点	作为	他的	看	跌倒	之上	这	男人	谁	他	有	被剥夺的	的

[hoʊm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,

home	and	fortune	,
家	和	财富	,

当他站在门槛上，目光落在那个被他剥夺了家园和财产的人身上时，

— [jes] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

—	yes	and	of	the	one	woman	in	the	world	for	them	both	.
—	是的	和	的	这	一	女士	在	这	世界	为了	他们	两个都	.

——是的，而且是他们俩心中唯一的女人。

[ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Bentley	had	risen	,	and	stood	facing	him	.
先生	.	宾利	有	升起	,	和	站立	面向	他	.

本特利先生站了起来，面对着他。

[ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] , [kəmˈpæʃənət] [geɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [miːt] .

That	shining	,	compassionate	gaze	should	have	been	indeed	a	difficult	one	to	meet	.
那	灼灼	,	富有同情心	目光	应该	有	到过	的确	一个	难的	一	到	见面	.

那双闪耀而充满怜悯的眼睛，的确很难直视。

[ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔː(r)dz] , [ɪn] [truːθ] !

Vengeance	was	the	Lord's	,	in	truth	!
复仇	曾是	这	主场	,	在	真相	!

复仇终究是主的旨意！

[wʌt] [ɔːrˈdiːl] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [ˈbɛntli] [ɪn][ˈæŋgər][ænd; ənd][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈvaɪzd]

What	ordeal	that	Horace	Bentley	in	anger	and	retribution	might	have	devised
什么	考验	那	贺拉斯	宾利	在	愤怒	和	报应	可能	有	设计

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːkwəld] [ðɪs] !

could	have	equalled	this	!
可以	有	等于	这	!

如果霍勒斯·本特利出于愤怒和报复，设计出怎样的折磨，都可能与此相提并论！

[ænd; ənd] [jet] [ɪlˈdɑːn][pɑːr] [dɪd] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

And	yet	Eldon	Parr	did	meet	it	—	with	an	effort	.
和	然而	埃尔顿	帕尔	做过	见面	它	—	和	一个	努力	.

然而，埃尔顿·帕尔还是做到了——尽管他付出了努力。

['hɑ:dɚ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] , [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['efərt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['berli]
Hodder , from his corner , detected the effort , though it were barely
霍德 , 从 他的 角落 , 检测到 这 努力 , 尽管 它 是 仅仅
[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,
discernible ,
可辨别的 ,

霍德尔从他的角落里察觉到了这一努力，尽管它几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ]['skru:təni] [les] ['rɪdʒɪd] ,
and would have passed a scrutiny less rigid ,
和 会 有 通过了 一个 审查 较少的 死板的 ,

如果审查不那么严格，它或许就能通过。

— [ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:ʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .
— the first outward and visible sign of the lesion within .
— 这 第一的 向外 和 可见的 符号 的 这 病变 之内 .

——病变内部出现的第一个外在可见迹象。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['bɛntli:z] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For a brief instant the banker's eyes encountered Mr . Bentley's look with a
为了 一个 简短的 立即的 这 银行家的 眼睛 遭遇 先生 . 宾利的 看 和 一个
[flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'faɪəns] ,
flash of the old defiance ,
闪光 的 这 老的 蔑视 ,

那一瞬间，银行家的目光与本特利先生的目光相遇，眼中闪过一丝昔日的桀骜不驯。

[ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [swept] [ðə; ði] [ru:m] .
and fell , and then swept the room .
和 跌倒 , 和 然后 扫荡 这 房间 .

然后摔倒了，接着扫了房间。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] . [pɑ:r] ?
" Will you come this way , Mr . Parr ?
" 将要 你 来 这 方式 , 先生 . 帕尔 ?

帕尔先生，您愿意走这边吗?

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
" Mr . Bentley said , indicating the door of the bedroom .
" 先生 . 宾利 说 , 表明 这 门 的 这 卧室 .

“本特利先生说着，指了指卧室的门。”

['ælɪsən] ['fɑ:loʊd] .
Alison followed .
艾莉森 随后 .

艾莉森跟了上去。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [wet][wɪð; wɪθ] [ʌn'hi:dɪd] [terz] , [hæd; həd]['nevər] [left]['mɪstər] .
Her eyes , wet with unheeded tears , had never left Mr .
她 眼睛 , 湿的 和 无人理会 眼泪 , 有 绝不 左边 先生 .

她那双被无情泪水浸湿的眼睛，从未离开过先生。

['bɛntli:z] [feɪs] .
Bentley's face .
宾利的 脸 .

本特利的脸。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . .
She put out her hand to him . . . .
她 放 出去 她 手 到 他 . . . .

她向他伸出了手.....

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] .

Eldon	Parr	had	halted	abruptly	.
埃尔顿	帕尔	有	停止	突然	.

埃尔顿·帕尔突然停了下来。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] ['ælɪsən] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd] ,

He	knew	from	Alison	the	circumstances	in	which	his	son	had	died	,
他	知道	从	艾莉森	这	情况	在	哪个	他的	儿子	有	死亡	,

他从艾莉森那里得知了儿子去世的经过。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

and	how	he	had	been	brought	hither	to	this	house	,
和	如何	他	有	到过	带来	这里	到	这	房子	,

以及他是如何被带到这所房子里的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [fænd] ['ɪntuː] [fleɪm] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ə'genst]

but	the	sight	of	the	woman	beside	the	bed	fanned	into	flame	his	fury	against
但	这	视线	的	这	女士	旁	这	床	扇形	进入	火焰	他的	愤怒	反对

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

a	world	which	had	cheated	him	,
一个	世界	哪个	有	作弊	他	,

但是，看到床边的女人，他心中对这个欺骗他的世界的愤怒更加熊熊燃烧。

[baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [miːnz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɪʃ] .

by	such	ignominious	means	,	of	his	dearest	wish	.
经过	这样的	可耻	方法	,	的	他的	亲爱的	希望	.

用如此卑鄙的手段，实现了他最渴望的愿望。

[hiː; hi] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

He	grew	white	with	sudden	passion	.
他	生长	白色的	和	突然	热情	.

他突然激情澎湃，脸色煞白。

" [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What	is	she	doing	here	?	"	he	demanded	.
"	什么	是	她	正在做	这里	?	"	他	要求	.

“她在这里做什么？”他质问道。

[keit] ['mɑːrsi] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Kate	Marcy	,	who	had	not	seemed	to	hear	his	entrance	,
凯特	玛西	,	WHO	有	不是	似乎	到	听到	他的	入口	,

凯特·马西似乎没有听到他进来的声音。

[reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [fɪr] [hæd; həd] [fled] , [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

raised	up	to	him	a	face	from	which	all	fear	had	fled	,	a	face	which	,
提高	向上	到	他	一个	脸	从	哪个	全部	害怕	有	逃亡	,	一个	脸	哪个	,

他抬起头，脸上浮现出一张毫无恐惧的脸，一张……

[baɪ] [ɪts] [sə'dʒestɪv] ['paʊər] , [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'sper] ['klʌtʃɪŋ]

by	its	suggestive	power	,	compelled	him	to	realize	the	absolute	despair	clutching
经过	它是	暗示性的	力量	,	被迫	他	到	意识到	这	绝对	绝望	紧握

[naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

now	at	his	own	soul	,
现在	在	他的	自己的	灵魂	,

它那令人不安的暗示力，迫使他意识到此刻正紧紧攫住他灵魂的绝对绝望。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['waɪldli] , ['hoʊpləsli] .

and	against	which	he	was	fighting	wildly	,	hopelessly	.
和	反对	哪个	他	曾是	斗争	疯狂地	,	绝望地	.

他正拼命地、徒劳地与之对抗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]

It	was	lying	in	wait	for	him	,	With	hideous	patience	,	in	the	coming
它	曾是	说谎	在	等待	为了	他	,	和	可怕	耐心	,	在	这	未来

[ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

watches	of	the	night	.
手表	的	这	夜晚	.

它正潜伏着，以可怕的耐心，在夜幕降临的每一个时刻等待着他。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈdemd] [tuː; tə]

Perhaps	he	read	in	the	face	of	this	woman	whom	he	had	condemned	to
也许	他	读	在	这	脸	的	这	女士	谁	他	有	谴责	到

[ˈsʌfər] [ɔːl] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ,

suffer	all	degradation	,
遭受	全部	降解	,

或许他从这个被他判处遭受一切屈辱的女人脸上读出了什么。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpaʊərləs] ,

and	over	whom	he	was	now	powerless	,
和	超过	谁	他	曾是	现在	无力	,

他现在对这个人已经无能为力了。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hel] [naʊ] [jɔːnɪŋ] [fɔːr; fər]

something	which	would	ultimately	save	her	from	the	hell	now	yawning	for
某物	哪个	会	最终	节省	她	从	这	地狱	现在	打哈欠	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

最终，这将使她免于现在为他而沉沦的地狱；

[ə; eɪ] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [griːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [jet]

a	redeeming	element	in	her	grief	of	which	she	herself	were	not	as	yet
一个	赎回	元素	在	她	悲伤	的	哪个	她	她自己	是	不是	作为	然而

[ˈkɑːnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

在她悲痛之中，存在着一丝救赎的因素，而她自己当时尚未意识到这一点。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] [wʊd] [bɪˈkʌm]

a	light	shining	in	the	darkness	of	her	soul	which	in	eternity	would	become
一个	光	灼灼	在	这	黑暗	的	她	灵魂	哪个	在	永恒	会	变得

[ˈluːmɪnəs] .

luminous	.
发光的	.

一道光芒照亮了她灵魂的黑暗，这道光芒在永恒中将变得无比明亮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [laɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [θræʃt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

And	he	saw	no	light	for	him	—	He	thrashed	in	darkness	.
和	他	锯	不	光	为了	他	—	他	痛击	在	黑暗	.

他看不到一丝光明——他在黑暗中挣扎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] [gɪv] , [noʊ] [ˈpaʊər] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] .

He	had	nothing	,	now	,	to	give	,	no	power	longer	to	deprive	.
他	有	没有什么	,	现在	,	到	给	,	不	力量	更长	到	剥夺	.

他现在一无所有，再也没有能力给予，也没有权力剥夺他人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] , [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd]

She	had	given	all	she	possessed	,	the	memorial	of	her	kind	which	would
她	有	给定	全部	她	拥有	,	这	纪念馆	的	她	种类	哪个	会

[ˌaʊtˈlæst] [ˈmɔnjumənts] .

outlast	monuments	.
坚持到最后	纪念碑	.

她献出了自己的一切，留下了比纪念碑更长久的、属于她的丰碑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈælɪsən] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈswɪftli] .

It	was	Alison	who	crossed	the	room	swiftly	.
它	曾是	艾莉森	WHO	交叉	这	房间	迅速地	.

是艾莉森迅速穿过了房间。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [prəˈtektɪŋlɪ] [ɑːn] [keɪt] [ˈmɑːrsiz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd]

She	laid	her	hand	protectingly	on	Kate	Marcy's	shoulder	,	and	stooped	,	and
她	铺设	她	手	保护性地	在	凯特	玛西的	肩膀	,	和	弯腰	,	和

[kɪst] [hɜːr; hər] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

她将手保护性地放在凯特·玛西的肩膀上，俯下身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

She	turned	to	her	father	.
她	转向	到	她	父亲	.

她转向父亲。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	her	right	,	"	she	said	.
"	它	是	她	正确的	,	"	她	说	.

“这是她的权利，”她说。

" [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

"	He	belonged	to	her	,	not	to	us	.
"	他	属于	到	她	,	不是	到	我们	.

“他属于她，不属于我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

And	we	must	take	her	home	with	us	.
和	我们	必须	拿	她	家	和	我们	.

我们必须把她带回家。

" [noʊ] , " ['ænsər] [keɪt] ['mɑːrsi] - " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

"	No	,	"	answered	Kate	Marcy	'	"	I	don't	want	to	go	.
"	不	,	"	回答	凯特	玛西	-	"	我	不	想	到	去	.

“不，”凯特·马西回答说，“我不想去。”

[aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'tensəti] , " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	wouldn't	live	,	"	she	added	with	unexpected	intensity	,	"	with	him	.	"
我	不会	居住	,	"	她	额外	和	意外	强度	,	"	和	他	.	"

“我不会和他一起生活，”她语气中带着一丝出乎意料的强烈。

" [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪsən] .

"	You	would	live	with	me	,	"	said	Alison	.
"	你	会	居住	和	我	,	"	说	艾莉森	.

“你会和我一起生活吗？”艾莉森说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	I	don't	want	to	live	!
"	我	不	想	到	居住	!

“我不想活了！”

" [keɪt] ['mɑːrsi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt]

"	Kate	Marcy	got	up	from	the	chair	with	an	energy	they	had	not	thought
"	凯特	玛西	得到	向上	从	这	椅子	和	一个	活力	他们	有	不是	想法

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pəˈzes] ,

her	to	possess	,
她	到	具有	,

凯特·马西从椅子上站了起来，展现出一种他们之前从未想过她会拥有的活力。

[ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌp'held][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'tendid] ,

a	revival	of	the	spirit	which	had	upheld	her	when	she	had	contended	,
一个	复兴	的	这	精神	哪个	有	维持	她	什么时候	她	有	有争议	,

这是在她奋斗时支撑她的那种精神的复苏。

['sɪŋgli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs] [wɜ:rld] .

singly	,	with	a	remorseless	world	.
单独	,	和	一个	冷酷无情	世界	.

孤身一人，面对一个冷酷无情的世界。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə][ɪl'dɑ:n][pɑ:r] .

She	addressed	herself	to	Eldon	Parr	.
她	已解决	她自己	到	埃尔顿	帕尔	.

她向埃尔顿·帕尔致意。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] .

"	You	took	him	from	me	,	and	I	was	a	fool	to	let	you	.
"	你	采取	他	从	我	,	和	我	曾是	一个	傻子	到	让	你	.

“你把他从我身边夺走了，而我真是个傻瓜，竟然让你这么做。”

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] .

He	might	have	saved	me	and	saved	himself	.
他	可能	有	已保存	我	和	已保存	他自己	.

他或许能救我，也能救他自己。

[aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][laɪz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ru:ɪn][hɪm; ɪm] .

I	listened	to	you	when	you	told	me	lies	as	to	how	it	would	ruin	him	.
我	听着	到	你	什么时候	你	讲述	我	谎言	作为	到	如何	它	会	废墟	他	.

. . .

: : :

. . .

你跟我说那些谎言，说这样做会毁了他，我当时都听信了……

[wel] , — [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ju:; jʊ]['nevər][dɪd] .

Well	,	—	I	had	him	you	never	did	.
出色地	,	—	我	有	他	你	绝不	做过	.

好吧，——我拥有过他，你却从未拥有过。

" [ðə; ði]['sʌd(ə)n] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] , [ðə; ði][swɪft]['æŋgər]

"	The	sudden	,	intolerable	sense	of	wrong	done	to	her	love	,	the	swift	anger
"	这	突然	,	无法容忍	感觉	的	错误的	完毕	到	她	爱	,	这	迅速	愤怒

[wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	followed	it	,
哪个	随后	它	,

“她突然感到自己的爱受到了伤害，这种感觉难以忍受，随之而来的是强烈的愤怒，

[ðə; ði]['dʒʌstnɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kleɪm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [naʊ] [leɪ][ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [deθ]

the	justness	of	her	claim	of	him	who	now	lay	in	the	dignity	of	death
这	公正	的	她	宣称	的	他	WHO	现在	躺	在	这	尊严	的	死亡

[kloʊðd] [hɜ:r; hər] — [hu:] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

clothed	her	—	who	in	life	had	been	crushed	and	blotted	out	—	with	a
穿着衣服	她	—	WHO	在	生活	有	到过	碎	和	印迹	出去	—	和	一个

['dɪgnəti][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˌgeɪn'sed] .

dignity	not	to	be	gainsaid	.
尊严	不是	到	是	盖赛德	.

她对如今安息于死地之人的诉求是正当的，这使她——一个生前被碾碎、被抹杀的人——获得了无可辩驳的尊严。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

In	this	moment	of	final	self	-	assertion	she	became	the	dominating	person	in	the
在	这	片刻	的	最终的	自己	-	断言	她	成为	这	占据主导地位	人	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

在这一刻，她最终展现了自我，成为了房间里的主导者。

[nuː] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɜːrθ] .

knew	for	once	the	birthright	of	human	worth	.
知道	为了	一次	这	与生俱来的权利	的	人类	值得	.

他终于明白了人类与生俱来的价值。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][læst] ,

They	watched	her	in	silence	as	she	turned	and	gave	one	last	,
他们	观看	她	在	沉默	作为	她	转向	和	给予	一	最后的	,

他们默默地看着她转身，做了最后一个动作。

['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz]

lingering	look	at	the	features	of	the	dead	;	stretched	out	her	hand	towards
挥之不去的	看	在	这	特征	的	这	死的	;	拉伸	出去	她	手	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她久久凝视着死者的面容，向他们伸出手。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . . .

but	did	not	touch	them	.	.	.
但	做过	不是	触碰	他们	.	.	.

但我没有碰它们.....

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	went	slowly	towards	the	door	.
和	然后	去	缓慢地	向	这	门	.

然后慢慢地朝门口走去。

[bɪ'saɪd] ['ælɪsən][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Beside	Alison	she	stopped	.
旁	艾莉森	她	停止	.

她停在了艾莉森身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ?

"	You	are	his	sister	?
"	你	是	他的	姐姐	?

你是他妹妹吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] ['ælɪsənz] [feɪs] , ['wɪstfəli] .

"	She	searched	Alison's	face	,	wistfully	.
"	她	搜索	艾莉森的	脸	,	怅然地	.

她满怀惆怅地凝视着艾莉森的脸庞。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
" I could have loved you . "
" 我 可以 有 喜爱 你 . "

我本可以爱你。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] — [stɪl] ?
" And can you not — still ?
" 和 能 你 不是 — 仍然 ?

“难道你还是不能——继续这样吗？”

" [keit] ['mɜːrsi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Kate Mercy did not answer the question .
" 凯特 怜悯 做过 不是 回答 这 问题 .

凯特·默西没有回答这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is because you understand , " she said .
" 它 是 因为 你 理解 , " 她 说 .

“那是因为你理解，”她说。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ðoʊz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] — [hɪr] .
" You're like those I've come to know — here .
" 你是 喜欢 那些 我已经 来 到 知道 — 这里 .

“你就像我在这里认识的那些人一样。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [laɪk][hɪm; ɪm] . . . .
And you're like him . . . .
和 你是 喜欢 他 . . . .

你和他很像……

[aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn] [lʊks] .
I don't mean in looks .
我 不 意思是 在 看起来 .

我指的不是外貌。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gʊd] — [ænd; ənd] [skwer] .
He , too , was good — and square .
他 , 也 , 曾是 好的 — 和 正方形 .

他也是个体面人，为人正直。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv]
" She spoke the words a little defiantly , as though challenging the verdict of
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
" 她 辐 这 字 一个 小的 公然挑衅 , 作为 尽管 具有挑战性的 这 判决 的
这 世界 .

“她说这话时带着一丝挑衅，仿佛在挑战世界的评判。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪld] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] ['goʊɪŋ] [streɪt] . "
" And he wouldn't have been wild if he could have got going straight . "
" 和 他 不会 有 到过 荒野 如果 他 可以 有 得到 去 直的 . "

“如果他能走正道，就不会那么疯狂了。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ælɪsən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I know , " said Alison , in a low voice .
" 我 知道 , " 说 艾莉森 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我知道，”艾莉森低声说道。

" [jes] , " [sed] [keit] ['mɜːrsi] , " [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , " said Kate Mercy , " you look as if you did .
" 是的 , " 说 凯特 怜悯 , " 你 看 作为 如果 你 做过 .

“是的，”凯特·默西说，“你看上去就像真的那样。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

He	thought	a	lot	of	you	,
他	想法	一个	很多	的	你	,

他很看重你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .

he	said	he	was	only	beginning	to	find	out	what	you	was	.
他	说	他	曾是	仅有的	开始	到	寻找	出去	什么	你	曾是	.

他说他才刚刚开始了解你是什么样的人。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

I'd	like	you	to	think	as	well	of	me	as	you	can	.	"
ID	喜欢	你	到	思考	作为	出色地	的	我	作为	你	能	.	"

我希望你尽可能地对我有好感。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['betər] , " ['ælɪsən] [rɪ'plaɪd] .

"	I	could	not	think	better	,	"	Alison	replied	.
"	我	可以	不是	思考	更好的	,	"	艾莉森	回复	.

“我想不出比这更好的办法了，”艾莉森回答道。

[keit] ['mɜːrsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Kate	Mercy	shook	her	head	.
凯特	怜悯	摇晃	她	头	.

凯特·默西摇了摇头。

" [aɪ][gɑːt][ə'baʊt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] ['evər][gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	got	about	as	low	as	any	woman	ever	got	,	"	she	said
"	我	得到	关于	作为	低的	作为	任何	女士	曾经	得到	,	"	她	说

“我跌落的谷底大概是所有女人中最惨的了，”她说。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Hodder	will	tell	you	.
"	先生	.	霍德	将要	告诉	你	.

“霍德先生会告诉你的。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] — [jʊr; jər] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

I	want	you	to	know	that	I	wouldn't	marry	—	your	brother	,	"	she	hesitated
我	想	你	到	知道	那	我	不会	结婚	—	你的	兄弟	,	"	她	犹豫了一下

['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] .

over	the	name	.
超过	这	姓名	.

我想让你知道，我不会嫁给——你的哥哥，”她说到这个名字时犹豫了一下。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] — [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	He	wanted	me	to	—	he	was	mad	with	me	to	night	,	because	I
"	他	通缉	我	到	—	他	曾是	疯狂的	和	我	到	夜晚	,	因为	我

['wʊdnt] — [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .

wouldn't	—	when	this	happened	.
不会	—	什么时候	这	发生	.

“他想让我——他今晚生我的气，因为我没答应——然后就发生了这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [friː] [frʌm; frəm]['ælɪsənz] , [ænd; ənd][fled] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	snatched	her	hand	free	from	Alison's	,	and	fled	out	of	the	room	,
"	她	抢夺	她	手	自由的	从	艾莉森的	,	和	逃亡	出去	的	这	房间	,

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

into	the	hallway	.
进入	这	门厅	.

她一把甩开艾莉森的手，逃出了房间，跑进了走廊。

[ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [hæd; həd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bed] , ['si:mɪŋli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðeɪ]

Eldon	Parr	had	moved	towards	the	bed	,	seemingly	unaware	of	the	words	they
埃尔顿	帕尔	有	已搬	向	这	床	,	似乎	不知情	的	这	字	他们

[hæd; həd] ['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

埃尔顿·帕尔走向床边，似乎没有意识到他们刚才说了什么。

[pər'hæps] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ðə; ði] ['sʌni]

Perhaps	,	as	he	gazed	upon	the	face	,	he	remembered	in	his	agony	the	sunny
也许	,	作为	他	凝视	之上	这	脸	,	他	记得	在	他的	痛苦	这	阳光明媚

,

,

,

或许，当他凝视着那张脸时，痛苦中他想起了阳光灿烂的时光。

['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld] [hu:] [ni:d] [tu:; tə] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['rænsəm] [stri:t] [tu:; tə] [mi:t]

smiling	child	who	need	to	come	hurrying	down	the	steps	in	Ransome	Street	to	meet
微笑	孩子	WHO	需要	到	来	匆忙	向下	这	步骤	在	兰索姆	街道	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个面带笑容的孩子急匆匆地从兰索姆街的台阶上下来去见他。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['hɑ:dʒ˞] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [flaɪt]

In	the	library	Mr	.	Bentley	and	John	Hodder	,	knowing	nothing	of	her	flight
在	这	图书馆	先生	.	宾利	和	约翰	霍德	,	会心	没有什么	的	她	航班

,

,

,

在图书馆里，本特利先生和约翰·霍德对她的逃亡一无所知。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊz] [ɑ:n] [keit] ['mɑ:rsi] [fər'evər] . . . .

heard	the	front	door	close	on	Kate	Marcy	forever	.	.	.	.
听到	这	正面	门	关闭	在	凯特	玛西	永远	.	.	.	.

我听到前门永远地关上了，凯特·玛西永远地离开了我们……

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[laɪt]

LIGHT
光

光

[aɪ]

I
我

我

[tu:] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['fju:nərəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['kælvəri] , [ænd; ənd] [nɑ:t]

Two	days	after	the	funeral	,	which	had	taken	place	from	Calvary	,	and	not
二	天	后	这	葬礼	,	哪个	有	已采取	地方	从	加略山	,	和	不是

[frʌm; frəm] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ,

from	St	.	John's	,
从	英石	.	约翰的	,

葬礼两天后举行，葬礼地点不是圣约翰教堂，而是加略山教堂。

['hɑːdɚ] [wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] ['sekrəteri]
Hodder **was** **no** **little** **astonished** **to** **receive** **a** **note** **from** **Eldon** **Parr's** **secretary**
霍德 曾是 不 小的 惊讶 到 收到 一个 笔记 从 埃尔顿 帕尔的 秘书
[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði]['rektər][tuː; tə][kɔːl][ɪn][pɑːrk] [striːt] .
requesting **the** **rector** **to** **call** **in** **Park** **Street** **.**
请求 这 校长 到 称呼 在 公园 街道 .

霍德尔收到埃尔登·帕尔的秘书的便条，请求教区长到公园街拜访，这让他感到非常惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [meɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ælɪsən] .
In **the** **same** **mail** **was** **a** **letter** **from** **Alison** **.**
在 这 相同的 邮件 曾是 一个 信 从 艾莉森 .

邮件里还有一封艾莉森的来信。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [ə; eɪ][tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] .
" **I** **have** **had** **,** **"** **she** **wrote** **,** **"** **a** **talk** **with** **my** **father** **.**
" 我 有 有 , " 她 写道 , " 一个 讲话 和 我的 父亲 .

“我和我父亲谈过了，”她写道。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The **initiative** **was** **his** **.**
这 倡议 曾是 他的 .

是他主动提出的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [soʊ] [suːn] ['æftər]
I **should** **not** **have** **thought** **of** **speaking** **to** **him** **of** **my** **affairs** **so** **soon** **after**
我 应该 不是 有 想法 的 请讲 到 他 的 我的 事务 所以 很快 后
['prɛstənz] [deθ] .
Preston's **death** **.**
普雷斯顿的 死亡 .

普雷斯顿去世后不久，我不应该想到要跟他谈论我的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æt; ət]
It **seems** **that** **he** **strongly** **suspected** **our** **engagement** **,** **which** **of** **course** **I** **at**
它 似乎 那 他 强烈 怀疑 我们的 订婚 , 哪个 的 课程 我 在
[wʌns] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
once **acknowledged** **,**
一次 已确认 ,

他似乎强烈怀疑我们订婚了，这一点我当然立刻承认了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] , [tuː; tə] [spiːk]
telling **him** **that** **it** **was** **your** **intention** **,** **at** **the** **proper** **time** **,** **to** **speak**
讲述 他 那 它 曾是 你的 意图 , 在 这 恰当的 时间 , 到 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
to **him** **yourself** **.**
到 他 你自己 .

告诉他，你打算在适当的时候亲自和他谈谈。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] .
" **I** **was** **surprised** **when** **he** **said** **he** **would** **ask** **you** **to** **call** **.**
" 我 曾是 惊讶 什么时候 他 说 他 会 问 你 到 称呼 .

“他说他会请你打电话，这让我很惊讶。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I **confess** **that** **I** **have** **not** **an** **idea** **of** **what** **he** **intends** **to** **say** **to** **you** **,**
我 承认 那 我 有 不是 一个 主意 的 什么 他 意图 到 说 到 你 ,

我承认我不知道他想对你说些什么。

[dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] .
John **,** **but** **I** **trust** **you** **absolutely** **,** **as** **always** **.**
约翰 , 但 我 相信 你 绝对地 , 作为 总是 .

约翰，但我一如既往地完全信任你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːl'redi] , ['terəbli] [tʃeɪndʒd] .

You	will	find	him	,	already	,	terribly	changed	.
你	将要	寻找	他	,	已经	,	可怕	已更改	.

你会发现他已经发生了巨大的变化。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	cannot	describe	it	—	you	will	see	for	yourself	.
我	不能	描述	它	—	你	将要	看	为了	你自己	.

我无法用语言形容——你会亲眼看到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

And	it	has	all	seemed	to	happen	so	suddenly	.
和	它	有	全部	似乎	到	发生	所以	突然	.

这一切似乎都发生得太突然了。

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] , [hiː; hi][sæt][ʌp][bəuθ] [naɪts] ,

As	I	wrote	you	,	he	sat	up	both	nights	,
作为	我	写道	你	,	他	卫星	向上	两个都	夜晚	,

我写信给你的时候，他连续两个晚上都没睡。

[wɪð; wɪθ] ['prestən] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

with	Preston	—	he	could	not	be	induced	to	leave	the	room	.
和	普雷斯顿	—	他	可以	不是	是	诱导	到	离开	这	房间	.

至于普雷斯顿——无论如何也无法让他离开房间。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

And	after	the	first	night	he	was	different	.
和	后	这	第一的	夜晚	他	曾是	不同的	.

第一晚过后，他就变了。

[hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

He	has	hardly	spoken	a	word	,	except	when	he	sent	for	me	this	evening	,
他	有	几乎	说	一个	单词	,	除了	什么时候	他	发送	为了	我	这	晚上	,

他几乎没说过一句话，除了今天晚上派人来叫我之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] ['nʌθɪŋ] . . . .

and	he	eats	nothing	.	.	.	.
和	他	吃	没有什么	.	.	.	.

他什么也不吃.....

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] .

And	yet	,	somehow	,	I	do	not	think	that	this	will	be	the	end	.
和	然而	,	不知何故	,	我	做	不是	思考	那	这	将要	是	这	结尾	.

然而，不知为何，我总觉得这不会是结局。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] . . . . .

I	feel	that	he	will	go	on	living	.	.	.	.	.
我	感觉	那	他	将要	去	在	活的	.	.	.	.	.

我觉得他会继续活下去.....

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] [ə'baʊt] ['prestən] .

"	I	did	not	realize	how	much	he	still	hoped	about	Preston	.
"	我	做过	不是	意识到	如何	很多	他	仍然	希望	关于	普雷斯顿	.

“我当时并没有意识到他对普雷斯顿还有多大的希望。”

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] ['prestən][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [hoʊm] ,

And	on	Monday	,	when	Preston	so	unexpectedly	came	home	,
和	在	周一	,	什么时候	普雷斯顿	所以	不料	来了	家	,

星期一，普雷斯顿出人意料地回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

he	was	happier	than	I	have	known	him	for	years	.
他	曾是	更快乐	比	我	有	已知	他	为了	年	.

他比我多年来认识的任何时候都更快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd][sæd][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][siː] , [æz; əz][aɪ][sɔː] ,

It	was	strange	and	sad	that	he	could	not	see	,	as	I	saw	,
它	曾是	奇怪的	和	伤心	那	他	可以	不是	看	,	作为	我	锯	,

令人感到奇怪和悲伤的是，他无法像我一样看到东西。

[ðæt] [wətˈevər] [wɪl] ['paʊər][maɪ]['brʌðər][hæd; həd][hæd; həd][wʌz; wəz][gɔːn] .

that	whatever	will	power	my	brother	had	had	was	gone	.
那	任何	将要	力量	我的	兄弟	有	有	曾是	已消失	.

我哥哥原本拥有的意志力已经消失殆尽。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][riːd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][sʌn] ,

He	could	not	read	it	in	the	face	of	his	own	son	,
他	可以	不是	读	它	在	这	脸	的	他的	自己的	儿子	,

他无法从自己儿子的脸上读懂这一切。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] !

who	was	so	quick	to	detect	it	in	all	others	!
WHO	曾是	所以	快的	到	探测	它	在	全部	其他的	!

他能如此迅速地在其他人身上发现这一点!

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['trædʒədi] .

And	then	came	the	tragedy	.
和	然后	来了	这	悲剧	.

然后悲剧发生了。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][faɪnd][ðæt][gɜːrl][əˈgen] ?

Oh	,	John	,	do	you	think	we	shall	ever	find	that	girl	again	?
哦	,	约翰	,	做	你	思考	我们	将	曾经	寻找	那	女孩	再次	?

约翰，你觉得我们还能再找到那个女孩吗?

— [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['traɪɪŋ][bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [rest][ʌnˈtɪl][wiː; wi][duː] .

—	I	know	you	are	trying	but	we	mustn't	rest	until	we	do	.
—	我	知道	你	是	尝试	但	我们	不得	休息	直到	我们	做	.

我知道你们正在努力，但在我们成功之前，我们绝不能放弃。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi]['evər][ʃæl; ʃəl] ?

Do	you	think	we	ever	shall	?
做	你	思考	我们	曾经	将	?

你认为我们最终会实现吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fərˈgɪv] [maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	shall	never	forgive	myself	for	not	following	her	out	of	the	door	,
我	将	绝不	原谅	我	为了	不是	下列的	她	出去	的	这	门	,

我永远不会原谅自己没有跟着她走出那扇门。

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛntli] .

but	,	I	thought	she	had	gone	to	you	and	Mr	.	Bentley	.
但	,	我	想法	她	有	已消失	到	你	和	先生	.	宾利	.

但是，我以为她已经去找你和本特利先生了。

" ['hɑːdɚ] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [əˈgen] .

"	Hodder	laid	the	letter	down	,	and	took	it	up	again	.
"	霍德	铺设	这	信	向下	,	和	采取	它	向上	再次	.

霍德放下信，又把它捡了起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt]['ælɪsən][felt] , [æz; əz][hiː; hi][felt] ,

He	knew	that	Alison	felt	,	as	he	felt	,
他	知道	那	艾莉森	毛毡	,	作为	他	毛毡	,

他知道艾莉森的感受和他一样。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [faɪnd] [keit] ['mɑːrsi] . . . .

that	they	never	would	find	Kate	Marcy	.	.	.	.
那	他们	绝不	会	寻找	凯特	玛西	.	.	.	.

他们永远也找不到凯特·玛西.....

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn] .
He **read** **on** **.**
他 读 在 .

他继续读了下去。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
" **My** **father** **wished** **to** **speak** **to** **me** **about** **the** **money** **.**
" 我的 父亲 希望 到 说话 到 我 关于 这 钱 .

“我父亲想和我谈谈钱的事。”

[hiː; hi][hæz; həz][plænz][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
He **has** **plans** **for** **much** **of** **it** **,** **it** **appears** **,** **even** **now** **.**
他 有 计划 为了 很多 的 它 , 它 出现 , 甚至 现在 .

看来，即使现在，他仍然对其中很多方面有所规划。

[oʊ] .
Oh **.**
哦 .

哦。

[dʒɑːn] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
John **,** **he** **will** **never** **understand** **.**
约翰 , 他 将要 绝不 理解 .

约翰永远不会明白。

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I **want** **so** **much** **to** **see** **you** **,**
我 想 所以 很多 到 看 你 ,

我非常想见到你，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn]
to **talk** **to** **you** **—** **there** **are** **times** **when** **I** **am** **actually** **afraid** **to** **be** **alone**
到 讲话 到 你 — 那里 是 时代 什么时候 我 是 实际上 害怕的 到 是 独自的
, [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
, **and** **without** **you** **.**
, 和 没有 你 .

跟你说话——有时候我真的害怕独处，害怕没有你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wiːknəs] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [jʊr; jər] [streŋθ]
If **it** **be** **weakness** **to** **confess** **that** **I** **need** **your** **reassurance** **,** **your** **strength**
如果 它 是 弱点 到 承认 那 我 需要 你的 放心 , 你的 力量
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['kɑːnstəntli] ,
and **comfort** **constantly** **,**
和 舒适 不断地 ,

如果承认我需要你的不断安慰、力量和鼓励是一种软弱的表现，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] .
then **I** **am** **weak** **.**
然后 我 是 虚弱的 .

那我就很软弱。

[aɪ][wʌns] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə'loʊn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ɔːl]['prɔːbləms][fɔːr; fər][maɪ'self]
I **once** **thought** **I** **could** **stand** **alone** **,** **that** **I** **had** **solved** **all** **problems** **for** **myself**
我 一次 想法 我 可以 站立 独自的 , 那 我 有 已解决 全部 问题 为了 我
,
,
,

我曾经以为自己可以独当一面，所有问题都能自己解决。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
but **I** **know** **now** **how** **foolish** **I** **was** **.**
但 我 知道 现在 如何 愚蠢 我 曾是 .

但我现在知道我当时有多愚蠢了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] ,

I	have	been	face	to	face	with	such	dreadful	,	unimagined	things	,
我	有	到过	脸	到	脸	和	这样的	可怕	,	难以想象的	事物	,

我曾亲眼目睹过如此可怕的、难以想象的事情。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [laɪf] [held] [sʌtʃ] ['tɛrərz] .

and	in	my	ignorance	I	did	not	conceive	that	life	held	such	terrors	.
和	在	我的	无知	我	做过	不是	构想	那	生活	握住	这样的	恐怖	.

我当时的无知让我没有想到，生活中竟隐藏着如此恐怖的事情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tɜːrnz][ˌem 'iː] [feɪnt] .

And	when	I	look	at	my	father	,	the	thought	of	immortality	turns	me	faint	.
和	什么时候	我	看	在	我的	父亲	,	这	想法	的	不朽	转弯	我	头晕的	.

每当我看着我的父亲，想到永生，我就感到一阵眩晕。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n]

After	you	have	come	here	this	afternoon	there	can	be	no	longer	any	reason
后	你	有	来	这里	这	下午	那里	能	是	不	更长	任何	原因

[waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] ,

why	we	should	not	meet	,
为什么	我们	应该	不是	见面	,

你今天下午来到这里之后，我们就再也没有理由不见面了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	world	know	it	.
和	全部	这	世界	知道	它	.

全世界都知道这一点。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntliːz] .

I	will	go	with	you	to	Mr	.	Bentley's	.
我	将要	去	和	你	到	先生	.	宾利的	.

我会陪你去本特利先生家。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɪn'herɪt] ['eniθɪŋ] .

"	Of	course	I	need	not	tell	you	that	I	refused	to	inherit	anything	.
"	的	课程	我	需要	不是	告诉	你	那	我	拒绝	到	继承	任何事物	.

"当然，我无需赘述，我拒绝继承任何遗产。"

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sentid] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

But	I	believe	I	should	have	consented	if	I	possibly	could	have	done	so	.
但	我	相信	我	应该	有	同意	如果	我	可能	可以	有	完毕	所以	.

但我认为，如果可以的话，我应该同意的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['kruːəl] — [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] — [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə]

It	seemed	so	cruel	—	I	can	think	of	no	other	word	—	to	have	,	to
它	似乎	所以	残忍的	—	我	能	思考	的	不	其他	单词	—	到	有	,	到

[rɪ'fjuːz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

refuse	at	such	a	moment	.
拒绝	在	这样的	一个	片刻	.

在这样的时刻拒绝，似乎太残酷了——我想不出别的词来形容。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Perhaps	I	have	been	cruel	to	him	all	my	life	—	I	don't	know	.
也许	我	有	到过	残忍的	到	他	全部	我的	生活	—	我	不	知道	.

也许我一生都对他很残忍——我不知道。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] ,

As	I	look	back	upon	everything	,	all	our	relations	,
作为	我	看	后退	之上	一切	,	全部	我们的	关系	,

当我回顾一切，回顾我们所有的关系时，

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

I	cannot	see	how	I	could	have	been	different	.
我	不能	看	如何	我	可以	有	到过	不同的	.

我看不出我还能有什么不同。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] .

He	wouldn't	let	me	.
他	不会	让	我	.

他不让我这么做。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd]

I	still	believe	to	have	stayed	with	him	would	have	been	a	foolish	and
我	仍然	相信	到	有	入住	和	他	会	有	到过	一个	愚蠢	和

['ju:sləs] ['sækrɪfaɪs] . . .

useless	sacrifice	.	.	.
无用	牺牲	.	.	.

我仍然认为，留在他身边是一种愚蠢而无用的牺牲.....

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] ['kwɪrli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] , [tu:] ,

But	he	looked	at	me	so	queerly	,	as	though	he	,	too	,
但	他	看起来	在	我	所以	奇怪地	,	作为	尽管	他	,	也	,

但他看我的眼神很奇怪，仿佛他也.....

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

had	had	a	glimmering	of	what	we	might	have	been	to	each	other
有	有	一个	微光	的	什么	我们	可能	有	到过	到	每个	其他

['æftər][maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

after	my	mother	died	.
后	我的	母亲	死亡	.

母亲去世后，我曾隐约看到我们彼此之间可能存在的关系。

[waɪ] [ɪz][laɪf][soʊ][hɑ:rd] ?

Why	is	life	so	hard	?
为什么	是	生活	所以	难的	?

为什么生活如此艰难?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ?

And	why	are	we	always	getting	glimpses	of	things	when	it	is	too	late	?
和	为什么	是	我们	总是	获得	惊鸿一瞥	的	事物	什么时候	它	是	也	晚的	?

为什么我们总是在为时已晚的时候才瞥见某些事物?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ,

It	is	only	honest	to	say	that	if	I	had	it	to	do	all	over	again	,
它	是	仅有的	诚实的	到	说	那	如果	我	有	它	到	做	全部	超过	再次	,

坦白地说，如果让我重新来过，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	should	have	left	him	as	I	did	.
我	应该	有	左边	他	作为	我	做过	.

我真应该像我当时那样离开他。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,

"	It	is	hard	to	write	you	this	,
"	它	是	难的	到	写	你	这	,

"很难给你写这些话，"

[bʌt; bət][hi:; hi]['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt]

but	he	actually	made	the	condition	of	my	acceptance	of	the	inheritance	that
但	他	实际上	制成	这	状况	的	我的	验收	的	这	遗产	那

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .

I	should	not	marry	you	.
我	应该	不是	结婚	你	.

但他实际上提出的条件是，我接受遗产就不能嫁给你。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði]

I	really	do	not	believe	I	convinced	him	that	you	wouldn't	have	me	take	the
我	真的	做	不是	相信	我	确信	他	那	你	不会	有	我	拿	这

['mʌni] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

money	under	any	circumstances	.
钱	在下面	任何	情况	.

我真的不认为我已经说服他，无论在任何情况下你都不会让我收下这笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn]

And	the	dreadful	side	of	it	all	was	that	I	had	to	make	it	plain
和	这	可怕	边	的	它	全部	曾是	那	我	有	到	制作	它	清楚的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ðə; ði]

to	him	—	after	what	has	happened	that	my	desire	to	marry	you	wasn't	the
到	他	一	后	什么	有	发生	那	我的	欲望	到	结婚	你	不是	这

[meɪn] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

main	reason	of	my	refusal	.
主要的	原因	的	我的	拒绝	.

而最糟糕的是，在发生这一切之后，我不得不向他明确表示，我想娶你并不是我拒绝你的主要原因。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['kwestʃən] ,

I	had	to	tell	him	that	even	though	you	had	not	been	in	question	,
我	有	到	告诉	他	那	甚至	尽管	你	有	不是	到过	在	问题	,

我不得不告诉他，即使你没有受到质疑，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

I	couldn't	have	taken	what	he	wished	to	give	me	,	since	it	had	not	been
我	不能	有	已采取	什么	他	希望	到	给	我	,	自从	它	有	不是	到过

['ɑːnɪstli] [meɪd] .

honestly	made	.
诚实地	制成	.

我无法接受他想给我的东西，因为它并非出于真心实意。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mʌni] ,

He	asked	me	why	I	went	on	eating	the	food	bought	with	such	money	,
他	问	我	为什么	我	去	在	吃	这	食物	买	和	这样的	钱	,

他问我为什么还要吃用这么多钱买来的食物，

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ?

living	under	his	roof	?
活的	在下面	他的	屋顶	?

住在他家?

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [jet] . . . .

But	I	cannot	,	I	will	not	leave	him	just	yet	.	.	.	.
但	我	不能	,	我	将要	不是	离开	他	只是	然而	.	.	.	.

但我不能，我不会就此离开他.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

It	is	two	o'clock	.
它	是	二	点钟	.

现在是两点钟。

[aɪ]['kænɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	cannot	write	any	more	to	-	night	.
我	不能	写	任何	更多的	到	-	夜晚	.

今晚我不能再写了。

" [iː]

"	II
"	二

"二

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [dʌsk] ,

The	appointed	time	was	at	the	November	dusk	,
这	任命	时间	曾是	在	这	十一月	黄昏	,

约定的时间是十一月的黄昏。

['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['pænəplɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['drɪvn] ['westwərd]

hurried	forward	nearly	an	hour	by	the	falling	panoply	of	smoke	driven	westward
慌忙	向前	几乎	一个	小时	经过	这	坠落	全套装备	的	抽烟	驱动	向西

['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [wet] [iːst] [wɪnd] .

over	the	Park	by	the	wet	east	wind	.
超过	这	公园	经过	这	湿的	东方	风	.

潮湿的东风将公园上空飘落的浓烟吹向西边，使得这一过程匆匆推进了近一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['serəmoʊnɪ] ,

And	the	rector	was	conducted	,	with	due	ceremony	,
和	这	校长	曾是	实施	,	和	到期的	仪式	,

校长被按照应有的仪式护送着。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ˌʌp'sterz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['entər] ,

to	the	office	upstairs	which	he	had	never	again	expected	to	enter	,
到	这	办公室	楼上	哪个	他	有	绝不	再次	预期的	到	进入	,

他去了楼上的办公室，那是他从未想过会再次踏入的地方。

[wer] [ðæt] ['ʌðər] ['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

where	that	other	memorable	interview	had	taken	place	.
在哪里	那	其他	难忘	面试	有	已采取	地方	.

那次令人难忘的采访也是在那里进行的。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .

The	curtains	were	drawn	.
这	窗帘	是	绘制	.

窗帘拉上了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] — [ðə; ði] ['oʊnlɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [hæd; həd] [bɪn]

And	if	the	green	-	shaded	lamp	—	the	only	light	in	the	room	—	had	been
和	如果	这	绿色的	-	阴影	灯	—	这	仅有的	光	在	这	房间	—	有	到过

[ə'reɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

arranged	by	a	master	of	dramatic	effect	,
安排	经过	一个	掌握	的	戏剧性	影响	,

如果那盏绿色灯罩的台灯——房间里唯一的光源——是由一位擅长营造戏剧效果的大师精心布置的，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['betər] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['setɪŋ] .

it	could	not	have	better	served	the	setting	.
它	可以	不是	有	更好的	服务	这	环境	.

它与周围的环境再合适不过了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ælɪsənz] ['letər] ,

In	spite	of	Alison's	letter	,
在	尽管如此	的	艾莉森的	信	,

尽管艾莉森写了信，

['hoʊldər] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

Holder	was	unprepared	for	the	ravages	a	few	days	had	made	in	the	face
持有者	曾是	毫无准备	为了	这	蹂躏	一个	很少	天	有	制成	在	这	脸

[ʌv; əv] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

of	Eldon	Parr	.
的	埃尔顿	帕尔	.

霍尔德对埃尔顿·帕尔几天之内造成的破坏毫无准备。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['oʊldər] : [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] ['nætʃ(ə)rəl] , [mɔːr] ['sɪnɪstər] .

Not	that	he	appeared	older	:	the	impression	was	less	natural	,	more	sinister	.
不是	那	他	出现	老	:	这	印象	曾是	较少的	自然的	,	更多的	险恶	.

倒不是说他看起来更老了：而是给人的感觉不太自然，更阴险。

[ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [drɔ:n] ['ʃɑ:rpli] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃi:k] - [boʊnz] ,
The skin had drawn sharply over the cheek - bones ,
这 皮肤 有 绘制 尖锐地 超过 这 脸颊 - 骨头 ,

皮肤在颧骨处呈现出明显的凹陷。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [aɪz] [bəuθ] [ˌkɔntrə'diktid] [ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and strangely the eyes both contradicted and harmonized with the
和 奇怪的 这 眼睛 两个都 矛盾 和 协调 和 这
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] .
transformation of the features .
转型 的 这 特征 .

奇怪的是，眼睛的变化既与面部特征的变化相矛盾，又与之相协调。

[ði:z] , [tu:] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
These , too , had changed .
这些 , 也 , 有 已更改 .

这些也发生了变化。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ded] [ænd; ənd] ['lʌstəlis] ,
They were not dead and lustreless ,
他们 是 不是 死的 和 无光泽 ,

它们并非死气沉沉、黯然失色，

[bʌt; bət] [gli:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kævərnz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] , [ʌn'ji:ldɪŋ]
but gleamed out of the shadowy caverns into which they had sunk , unyielding
但 闪闪发光 出去 的 这 阴暗的 洞穴 进入 哪个 他们 有 沉没 , 不屈
,
,
,

但它们却从它们沉入的阴暗洞穴中闪耀出来，毫不屈服。

[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][ɪn]['tɔ:rment] , — [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [rɪ'beljəs] [ɪn][ðə; ði] [fju:mz] . . . .
indomitable in torment , — eyes of a spirit rebellious in the fumes . . . .
不屈不挠 在 折磨 , — 眼睛 的 一个 精神 叛逆的 在 这 烟雾 . . . .

在苦难中不屈不挠，——在烟雾中叛逆的灵魂之眼.....

[ðɪs] ['spɪrɪt] ['sʌmhaʊ] [prə'du:st] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di]
This spirit somehow produced the sensation of its being separated from the body
这 精神 不知何故 生产 这 感觉 的 它是 存在 分开 从 这 身体
,
,
,

这种精神状态不知何故使人产生了与身体分离的感觉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɪn'vaɪtɪŋ]['hoʊldər][tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] , [si:md]
for the movement of the hand , inviting Holder to seat himself , seemed
为了 这 移动 的 这 手 , 邀请 持有者 到 座位 他自己 , 似乎
['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:tə'mætɪk] .
almost automatic .
几乎 自动的 .

那只手示意霍尔德坐下的动作，几乎是下意识的。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔ:tər] . "
" I understand , " said Eldon Parr , " that you wish to marry my daughter . "
" 我 理解 , " 说 埃尔顿 帕尔 , " 那 你 希望 到 结婚 我的 女儿 . "

"我听说，"埃尔顿·帕尔说，"你想娶我的女儿。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['ælɪsən] , " ['hoʊldər] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
" It is true that I am to marry Alison , " Holder answered , " and that I
" 它 是 真的 那 我 是 到 结婚 艾莉森 , " 持有者 回答 , " 和 那 我
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

"我的确要娶艾莉森，"霍尔德回答说，"而且我本来就是这么打算的。"

['leɪtər][ɑːn] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
later on , to come to inform you of the fact .
之后 在 , 到 来 到 通知 你 的 这 事实 .

稍后会来通知你这件事。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['prestən] .
" He did not mention the death of Preston .
" 他 做过 不是 提到 这 死亡 的 普雷斯顿 .

他没有提及普雷斯顿的死讯。

[kən'dəʊləns] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
Condolences , under the circumstances , were utterly out of the question .
慰问 , 在下面 这 情况 , 是 完全地 出去 的 这 问题 .

在这种情况下，表示慰问是完全不可能的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ?
" How do you propose to support her ?
" 如何 做 你 提出 到 支持 她 ?

你打算如何支持她?

" [ðə; ði]['bæŋkər] [di'mɑːndid] .
" the banker demanded .
" 这 银行家 要求 .

"银行家质问道。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" She is of age , and independent of you .
" 她 是 的 年龄 , 和 独立的 的 你 .

她已经成年，而且经济独立。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , " ['hoʊldər]
You will pardon me if I reply that this is a matter between ourselves , " Holder
你 将要 赦免 我 如果 我 回复 那 这 是 一个 事情 之间 我们自己 , " 持有者
[sed] .
said .
说 .

"如果我回答说这是我们之间的事，请您原谅，"霍尔德说道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli]
" I had made up my mind that the day she married you I would not only
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 天 她 已婚 你 我 会 不是 仅有的
[ˌdɪsɪn'herɪt][hɜːr; hər] ,
disinherit her ,
剥夺继承权 她 ,

"我当时就下定决心，从她嫁给你的那天起，我不仅要剥夺她的继承权，

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [ˌæbsə'luːtli] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
but refuse absolutely , to have anything to do with her . "
但 拒绝 绝对地 , 到 有 任何事物 到 做 和 她 . "

但绝对拒绝与她有任何瓜葛。

" [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [pər'siːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] ,
" If you cannot perceive what she perceives ,
" 如果 你 不能 感知 什么 她 感知 ,

如果你无法感知她所感知到的，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli]

that	you	have	already	by	your	own	life	cut	her	off	from	you	absolutely
那	你	有	已经	经过	你的	自己的	生活	切	她	离开	从	你	绝对地

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [nɑːt] [mend] ['mætərz] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [rɪ'lentləs] ,

and	that	seeing	her	will	not	mend	matters	while	you	remain	relentless	,
和	那	看到	她	将要	不是	修补	事情	尽管	你	保持	狠	,

你已经用自己的生活方式彻底断绝了与她的联系，只要你坚持下去，见她也无济于事。

['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

nothing	I	can	say	will	convince	you	.
没有什么	我	能	说	将要	说服	你	.

我说什么都无法说服你。

" ['hoʊldər] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [rɪ'bjuːkɪŋli] .

"	Holder	did	not	speak	rebukingly	.
"	持有者	做过	不是	说话	责备地	.

霍尔德没有出言斥责。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ə'pærənt] .

The	utter	uselessness	of	it	was	never	more	apparent	.
这	说出	无用性	的	它	曾是	绝不	更多的	明显	.

它的彻底无用之处从未如此显而易见。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [kən'demd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [rɪ'priːv] , [æt; ət] [liːst] .

The	man	was	condemned	beyond	all	present	reprieve	,	at	least	.
这	男人	曾是	谴责	超过	全部	展示	缓刑	,	在	至少	.

至少目前来看，这名男子已被判处死刑，没有任何缓刑的可能。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , ['bɪtərli] .

"	She	left	me	,	"	exclaimed	Eldon	Parr	,	bitterly	.
"	她	左边	我	,	"	惊呼	埃尔顿	帕尔	,	苦涩地	.

“她离开了我，”埃尔顿·帕尔痛苦地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] . "

"	She	left	you	,	to	save	herself	.	"
"	她	左边	你	,	到	节省	她自己	.	"

“她离开你，是为了自保。”

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] . "

"	We	need	not	discuss	that	.	"
"	我们	需要	不是	讨论	那	.	"

我们无需讨论这个问题。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hoʊldər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	far	from	wishing	to	discuss	it	,	"	Holder	replied	.
"	我	是	远的	从	祝	到	讨论	它	,	"	持有者	回复	.

“我根本不想讨论这件事，”霍尔德回答道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . [pɑːr] .

"	I	do	not	know	why	you	have	asked	me	to	come	here	,	Mr	.	Parr	.
"	我	做	不是	知道	为什么	你	有	问	我	到	来	这里	,	先生	.	帕尔	.

帕尔先生，我不知道您为什么叫我来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [hæz; həz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	is	clear	that	your	attitude	has	not	changed	since	our	last	conversation	.
它	是	清除	那	你的	态度	有	不是	已更改	自从	我们的	最后的	对话	.

很明显，你的态度和我们上次谈话时一样，没有任何改变。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈmʌni]

I	tried	to	make	it	plain	to	you	why	the	church	could	not	accept	your	money	.
我	尝试	到	制作	它	清楚的	到	你	为什么	这	教会	可以	不是	接受	你的	钱	.

:

.

我已尽力向你解释清楚教会为什么不能接受你的捐款。

[jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] , ['kænɑːt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Your	own	daughter	,	cannot	accept	it	.	"
你的	自己的	女儿	,	不能	接受	它	.	"

连你自己的女儿都无法接受。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['bæŋkər] , " [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]

"	There	was	a	time	,	"	retorted	the	banker	,	"	when	you	did	not	refuse	to
"	那里	曾是	一个	时间	,	"	反驳	这	银行家	,	"	什么时候	你	做过	不是	拒绝	到

[əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . "

accept	it	.	"
接受	它	.	"

“曾几何时，”银行家反驳道，“你并没有拒绝接受它。”

" [jes] , " ['hoʊldər] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	Yes	,	"	Holder	replied	,	"	that	is	true	.
"	是的	,	"	持有者	回复	,	"	那	是	真的	.

“是的，”霍尔德回答说，“这是真的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ælɪsən] [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd]

"	It	came	to	him	vividly	then	that	it	had	been	Alison	herself	who	had
"	它	来了	到	他	生动地	然后	那	它	有	到过	艾莉森	她自己	WHO	有

[kæst] [ðə; ði] [ɪn'laɪtnɪŋ] [gliːm] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

cast	the	enlightening	gleam	which	revealed	his	inconsistency	.
投掷	这	启发性的	闪耀	哪个	揭晓	他的	不一致	.

“他这才恍然大悟，原来是艾莉森本人给了他那道启迪之光，让他看清了自己的矛盾之处。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

But	he	did	not	defend	himself	.
但	他	做过	不是	保卫	他自己	.

但他没有为自己辩护。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,

"	I	can	see	nothing	in	all	this	,	Mr	.	Hodder	,	but	a	species	of	insanity	,
"	我	能	看	没有什么	在	全部	这	,	先生	.	霍德	,	但	一个	物种	的	疯狂	,

“霍德先生，我从这一切中看到的，只有一种疯狂。”

" [sed] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [toʊn] [bəuθ] ['kwɛrʊləsnəs] [ænd; ənd]

"	said	Eldon	Parr	,	and	there	crept	into	his	tone	both	querulousness	and
"	说	埃尔顿	帕尔	,	和	那里	悄悄地爬	进入	他的	语气	两个都	爱抱怨	和

[ɪn'tens] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

intense	exasperation	.
激烈的	恼怒	.

“埃尔顿·帕尔说道，他的语气中既有抱怨，又有强烈的恼怒。”

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['mæriŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [wen] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][juː; jʊ][hæv; həv]['eni]

you	insist	upon	marrying	my	daughter	when	neither	she	nor	you	have	any
你	坚持	之上	结婚	我的	女儿	什么时候	两者都不	她	也不	你	有	任何

[dɪ'pendəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .

dependable	means	of	support	.
可靠的	方法	的	支持	.

你执意要娶我的女儿，可你和她都没有任何可靠的经济来源。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [sperd] [hɜːr; hər][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kən'dem]

She	never	spared	her	criticisms	of	me	,	and	you	presume	to	condemn
她	绝不	幸存	她	批评	的	我	,	和	你	怙	到	谴责

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她从不吝于批评我，你竟然还敢谴责我?

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

a	man	who	,	if	he	has	neglected	his	children	,
一个	男人	WHO	, 如果		他	有	被忽视的	他的	孩子们	,

一个男人，如果他疏于照顾自己的孩子，

[hæz; həz] [dʌn] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][spent] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]

has	done	so	because	he	has	spent	too	much	of	his	time	in	serving	his
有	完毕	所以	因为	他	有	花费	也	很多	的	他的	时间	在	服务	他的

[kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

community	and	his	country	,
社区	和	他的	国家	,

之所以这样做，是因为他把太多时间花在了服务社区和国家上。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][prɑː'sperəti]

and	who	has	—	if	I	have	to	say	it	myself	—	built	up	the	prosperity
和	WHO	有	—	如果	我	有	到	说	它	我	—	建造	向上	这	繁荣

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] [jʊr; jər][best][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] ,

which	you	and	others	are	doing	your	best	to	tear	down	,
哪个	你	和	其他的	是	正在做	你的	最好的	到	撕	向下	,

而正是他——恕我直言——缔造了你们和其他人正在竭尽全力摧毁的繁荣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

and	which	can	only	result	in	the	spread	of	misery	.
和	哪个	能	仅有的	结果	在	这	传播	的	苦难	.

而这只会导致苦难的蔓延。

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

You	profess	to	have	a	sympathy	with	the	masses	,
你	宣称	到	有	一个	同情	和	这	群众	,

你声称同情群众，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][duː] .

but	you	do	not	know	them	as	I	do	.
但	你	做	不是	知道	他们	作为	我	做	.

但你并不像我一样了解他们。

[ðeɪ] ['kænɑːt][kən'troʊl] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .

They	cannot	control	themselves	,	they	require	a	strong	hand	.
他们	不能	控制	他们自己	,	他们	要求	一个	强的	手	.

他们无法控制自己，需要强有力的管教。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

But	I	am	not	asking	for	your	sympathy	.
但	我	是	不是	问	为了	你的	同情	.

但我并非在寻求你们的同情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'grætɪtu:d] ,

I	have	been	misunderstood	all	my	life	,	I	have	become	used	to	ingratitude	,
我	有	到过	被误解	全部	我的	生活	,	我	有	变得	用过的	到	忘恩负义	,

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

even	from	my	children	,
甚至	从	我的	孩子们	,

我一生都被人误解，我已经习惯了忘恩负义，甚至连我的孩子也如此。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r]

and	from	the	rector	of	the	church	for	which	I	have	done	more
和	从	这	校长	的	这	教会	为了	哪个	我	有	完毕	更多的

[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn] .

than	any	other	man	.
比	任何	其他	男人	.

还有来自我曾为之付出最多的教堂牧师的感谢。

" ['hɑ:dɝ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Hodder	stared	at	him	in	amazement	.
"	霍德	凝视	在	他	在	惊愕	.

霍德尔惊讶地盯着他。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] !

"	You	really	believe	that	!
"	你	真的	相信	那	!

你真的这么认为吗!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Believe	it	!
"	相信	它	!

相信我!

" [ɪl'dɑ:n][pɑ:r] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Eldon	Parr	repeated	.
"	埃尔顿	帕尔	重复	.

埃尔顿·帕尔重复道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['trʌblz] , [æz; əz] ['hevi] [bɪ'ri:vmənts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

"	I	have	had	my	troubles	,	as	heavy	bereavements	as	a	man	can
"	我	有	有	我的	麻烦	,	作为	重的	丧亲之痛	作为	一个	男人	能

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“我经历过很多苦难，包括一个人所能承受的最沉重的丧亲之痛。”

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] [deθ] ,

All	of	them	,	even	this	of	my	son's	death	,
全部	的	他们	,	甚至	这	的	我的	儿子的	死亡	,

所有这些，甚至包括我儿子去世这件事，

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] — " ([hi:; hi] [lʊkt]

all	the	ingratitude	and	lack	of	sympathy	I	have	experienced	—	"	(	he	looked
全部	这	忘恩负义	和	缺少	的	同情	我	有	经验丰富的	—	"	(	他	看起来

[dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] ['hɑ:dɝ]) " [hæv; həv][nɑ:t] [pri'ventid] [ˌem 'i:] ,

deliberately	at	Hodder	)	"	have	not	prevented	me	,
故意地	在	霍德	)	"	有	不是	阻止	我	,

我所经历的所有忘恩负义和缺乏同情心——”（他故意看了霍德一眼）“都没有阻止我，

[du:][nɑ:t] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] .

do	not	prevent	me	to	-	day	from	regarding	my	fortune	as	a	trust	.
做	不是	防止	我	到	-	天	从	关于	我的	财富	作为	一个	相信	.

今天，这并不妨碍我将我的财产视为信托。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [æt; ət] [li:st] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

You	have	deprived	St	.	John's	,	at	least	so	long	as	you	remain	there	,
你	有	被剥夺的	英石	.	约翰的	,	在	至少	所以	长的	作为	你	保持	那里	,

你剥夺了圣约翰学院的利益，至少在你留在那里的时候是这样。

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn]

of	some	of	its	benefits	,	and	the	responsibility	for	that	is	on	your	own
的	一些	的	它是	好处	,	和	这	责任	为了	那	是	在	你的	自己的

[hed] .

head	.
头	.

它带来的某些好处，以及由此产生的责任，都由你自己承担。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['kælvəri] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]

And	I	am	now	making	arrangements	to	give	to	Calvary	the	settlement	house
和	我	是	现在	制作	安排	到	给	到	加略山	这	沉降	房子

[wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] .

which	St	.	John's	should	have	had	.
哪个	英石	.	约翰的	应该	有	有	.

我现在正在安排将原本应该属于圣约翰教堂的社区服务中心捐赠给卡尔瓦里教堂。

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs]

"	The	words	were	spoken	with	such	an	air	of	conviction	,	of	unconscious
"	这	字	是	说	和	这样的	一个	空气	的	定罪	,	的	无意识

[ˌplɔ:zə'bɪlətɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

plausibility	,	as	it	were	,
合理性	,	作为	它	是	,

“这些话听起来如此笃定，仿佛不自觉地令人信服。”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hɑ:dɚ] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	was	impossible	for	Hodder	to	doubt	the	genuineness	of	the
那	它	曾是	不可能的	为了	霍德	到	怀疑	这	真实性	的	这

['ætɪtu:d] [ðeɪ] [ɪk'sprest] .

attitude	they	expressed	.
态度	他们	表达	.

霍德尔不可能怀疑他们所表达的态度的真诚性。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][græsp] . . . .

And	yet	it	was	more	than	his	mind	could	grasp	.	.	.	.
和	然而	它	曾是	更多的	比	他的	头脑	可以	抓牢	.	.	.	.

然而，这远远超出了他的理解范围.....

['hɔ:rəs] ['bɛntli] , ['ritʃəd] ['gɑ:rvɪn] ,

Horace	Bentley	,	Richard	Garvin	,
贺拉斯	宾利	,	理查德	加文	,

霍勒斯·本特利，理查德·加文

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

and	the	miserable	woman	of	the	streets	whom	he	had	driven	to	destroy
和	这	悲惨的	女士	的	这	街道	谁	他	有	驱动	到	破坏

[hɜ:r'self][hæd; həd] [meɪd] [ˌæbsə'lu:tlɪ] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] !

herself	had	made	absolutely	no	impression	whatever	!
她自己	有	制成	绝对地	不	印象	任何	!

而那个被他逼到自毁的可怜的街头女人，却丝毫没有给他留下任何印象！

[ðə; ði] [gɪfts] , [ðə; ði] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [ʌv; əv] [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [wʊd] [goʊ] [ɑ:n] [æz; əz]

The	gifts	,	the	benefactions	of	Eldon	Parr	to	his	fellow	-	men	would	go	on	as
这	礼物	,	这	恩惠	的	埃尔顿	帕尔	到	他的	同伴	-	男人	会	去	在	作为

[bɪ'fɔ:r] !

before	!
前	!

埃尔顿·帕尔对同胞的馈赠和善举将一如既往地继续下去!

" [ju:; jʊ] [æsk] [ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['bæŋkər] [went] [ɑ:n] .

"	You	ask	me	why	I	sent	for	you	,	"	the	banker	went	on	.
"	你	问	我	为什么	我	发送	为了	你	,	"	这	银行家	去	在	.

"你问我为什么把你叫来,"银行家继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [praɪ'merəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv]

"	It	was	primarily	because	I	hoped	to	impress	upon	you	the	folly	of
"	它	曾是	主要	因为	我	希望	到	令人印象深刻	之上	你	这	蠢事	的

['mæriŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] .

marrying	my	daughter	.
结婚	我的	女儿	.

"我这么做主要是希望让你明白娶我女儿是多么愚蠢的事情。"

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] ,

And	in	spite	of	all	the	injury	and	injustice	you	have	done	me	,
和	在	尽管如此	的	全部	这	受伤	和	不公正	你	有	完毕	我	,

尽管你对我造成了种种伤害和不公,

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

I	do	not	forget	that	you	were	once	in	a	relationship	to	me	which	has	been
我	做	不是	忘记	那	你	是	一次	在	一个	关系	到	我	哪个	有	到过

[ju'ni:k] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

unique	in	my	life	.
独特的	在	我的	生活	.

我不会忘记你曾经和我有过一段感情,这段感情在我生命中是独一无二的。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [əd'maɪəd] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

I	trusted	you	,	I	admired	you	,	for	your	ability	,	for	your	faculty	of	getting
我	可信	你	,	我	钦佩	你	,	为了	你的	能力	,	为了	你的	学院	的	获得

[ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [men] .

on	with	men	.
在	和	男人	.

我信任你,我钦佩你,因为你的能力,因为你善于与人相处。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [pæs] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n]

At	that	time	you	were	wise	enough	not	to	attempt	to	pass	comment	upon
在	那	时间	你	是	明智的	足够的	不是	到	试图	到	经过	评论	之上

['æksədənts] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'ferz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ,

accidents	in	business	affairs	which	are	,
事故	在	商业	事务	哪个	是	,

当时你很明智,没有试图对商业事务中的意外事件发表评论,这些意外事件属于商业范畴。

[ɪf] [dɪ'plɔ:rəbl] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

if	deplorable	,	inevitable	.
如果	可悲的	,	不可避免的	.

虽令人遗憾,却又不可避免。

" [ɪl'dɑ:n] [pɑ:rz] [vɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [saɪn] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] .

"	Eldon	Parr's	voice	gave	a	momentary	sign	of	breaking	.
"	埃尔顿	帕尔的	嗓音	给予	一个	瞬间	符号	的	打破	.

"埃尔顿·帕尔的声音短暂地出现了一丝哽咽的迹象。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	will	be	frank	with	you	.
"	我	将要	是	坦率	和	你	.

我会对你坦诚相待。

[maɪ] ['sʌnz] [deθ] [hæz; həz][led][ˌem 'iː] , [pər'hæps] ['wiːkli] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ə'piːl] .

My	son's	death	has	led	me	,	perhaps	weakly	,	to	make	one	more	appeal	.
我的	儿子的	死亡	有	引领	我	,	也许	弱	,	到	制作	一	更多的	上诉	.

儿子的去世让我，或许有些软弱，再次发出呼吁。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [baɪ] [ðiːz] [kə'merɪkəl] , [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['nəʊʃnz] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	have	ruined	your	career	by	these	chimerical	,	socialistic	notions	you	have
你	有	毁坏	你的	职业	经过	这些	奇美拉	,	社会主义	概念	你	有

['teɪkən][ʌp] ,

taken	up	,
已采取	向上	,

你因为这些不切实际的社会主义思想而毁了自己的事业。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	which	you	mistake	for	Christianity	.
和	哪个	你	错误	为了	基督教	.

你却把它误认为是基督教。

[æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːzətɪvli] ,

As	a	practical	man	I	can	tell	you	,	positively	,
作为	一个	实际的	男人	我	能	告诉	你	,	积极地	,

作为一个务实的人，我可以肯定地告诉你：

[ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɪl] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bæŋkrʌpt] .

that	St	.	John's	will	run	downhill	until	you	are	bankrupt	.
那	英石	.	约翰的	将要	跑步	下坡	直到	你	是	破产	.

圣约翰大学会走下坡路，直到你破产为止。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

The	people	who	come	to	you	now	are	in	search	of	a	new	sensation	,
这	人们	WHO	来	到	你	现在	是	在	搜索	的	一个	新的	感觉	,

现在来找你的人都在寻求新的体验。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [grəuz] [steɪl] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] [ə'weɪ] .

and	when	that	grows	stale	they	will	fall	away	.
和	什么时候	那	生长	陈旧	他们	将要	落下	离开	.

当这种新鲜感消退时，他们就会离开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbər] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['æftər] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt]

Even	if	a	respectable	number	remain	in	your	congregation	,	after	this	excitement
甚至	如果	一个	可敬	数字	保持	在	你的	会众	,	后	这	激动

[ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [hæv; həv][daɪd] [daʊn] ,

and	publicity	have	died	down	,
和	宣传	有	死亡	向下	,

即使在热度消退之后，你的教会中仍然会保留相当数量的信徒，

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] [tʃɜːrtʃ]

I	have	reason	to	know	that	it	is	impossible	to	support	a	large	city	church
我	有	原因	到	知道	那	它	是	不可能的	到	支持	一个	大的	城市	教会

[ɑːn][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

on	contributions	.
在	贡献	.

我有理由相信，仅靠捐款是无法维持一座大型城市教堂的运转的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [feɪld] .

It	has	been	tried	again	and	again	,	and	failed	.
它	有	到过	尝试	再次	和	再次	,	和	失败的	.

它已被多次尝试，但都失败了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['prez(ə)nt] [niːdz] .

You	**have**	**borrowed**	**money**	**for**	**the**	**Church's**	**present**	**needs**	**.**
你	有	借来的	钱	为了	这	教会的	展示	需求	.

你们为了教会目前的需要借了钱。

[wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [mɔːr] .

When	**that**	**is**	**gone**	**I**	**predict**	**that**	**you**	**will**	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**get**	**more**	**.**
什么时候	那	是	已消失	我	预测	那	你	将要	寻找	它	难的	到	得到	更多的	.

我预测，当这些资源消失后，你将很难再获得更多。

" [ðɪs] [hæd; həd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət] ['hɑːdɝ] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr]

"	**This**	**had**	**every**	**indication**	**of**	**being**	**a**	**threat**	**,**	**but**	**Hodder**	**,**	**out**	**of**	**sheer**
"	这	有	每一个	指示	的	存在	一个	威胁	,	但	霍德	,	出去	的	透明

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] .

curiosity	**,**	**did**	**not**	**interrupt**	**.**
好奇心	,	做过	不是	打断	.

"这显然是一种威胁，但霍德尔出于好奇，并没有打断他。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər] [druː] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

And	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**banker**	**drew**	**a**	**wrong**	**conclusion**	**from**	**his**
和	它	曾是	明显	那	这	银行家	画	一个	错误的	结论	从	他的

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

很明显，银行家从他的沉默中得出了错误的结论。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

which	**he**	**may**	**actually**	**have**	**taken**	**for**	**reluctant**	**acquiescence**	**.**
哪个	他	可能	实际上	有	已采取	为了	不情愿的	默认	.

他可能实际上把这当作了勉强的默许。

[hɪz; ɪz][toʊn] [gruː] [mɔːr] [ə'sɜːrtɪv] .

His	**tone**	**grew**	**more**	**assertive**	**.**
他的	语气	生长	更多的	自信	.

他的语气变得更加强硬。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , ['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [men] .

"	**The**	**Church**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**,**	**cannot**	**do**	**without**	**the**	**substantial**	**business**	**men**	**.**
"	这	教会	,	先生	.	霍德	,	不能	做	没有	这	重大的	商业	男人	.

"霍德先生，教会离不开那些有实力的商人。"

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [soʊ] ,

I	**have**	**told**	**the**	**bishop**	**so**	**,**
我	有	讲述	这	主教	所以	,

我已经把这事告诉主教了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli][frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv]

but	**he**	**is**	**failing**	**so**	**rapidly**	**from**	**old**	**age**	**that**	**I**	**might**	**as**	**well**	**not**	**have**
但	他	是	失败	所以	快速	从	老的	年龄	那	我	可能	作为	出色地	不是	有

['weɪstɪd][maɪ] [breθ] .

wasted	**my**	**breath**	**.**
浪费	我的	气息	.

但他因年老体衰，身体状况迅速恶化，我刚才的话也白说了。

[hiː; hi] [niːdz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ] ['sʌfrəgən] [ɔːr][koʊ'ædʒətər] ,

He	**needs**	**an**	**assistant**	**,**	**a**	**suffragan**	**or**	**coadjutor**	**,**
他	需求	一个	助手	,	一个	妇女参政权	或者	帮手	,

他需要一位助手，一位副手或助理。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ə'fer] [tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][gets][wʌn] .

and	**I**	**intend**	**to**	**make**	**it**	**my**	**affair**	**to**	**see**	**that**	**he**	**gets**	**one**	**.**
和	我	打算	到	制作	它	我的	事务	到	看	那	他	获得	一	.

我打算尽我所能让他得到一个。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	remember	him	as	he	was	ten	years	ago	,
什么时候	我	记住	他	作为	他	曾是	十	年	前	,

当我回忆起十年前的他时，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fænsis] .

I	find	it	hard	to	believe	that	he	is	touched	with	these	fancies	.
我	寻找	它	难的	到	相信	那	他	是	感动	和	这些	幻想	.

我很难相信他会有这些幻想。

[tu:; tə][bi:; bi] ['tʃærətəbl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['si:naɪl] [dɪ'keɪ] .

To	be	charitable	,	it	is	senile	decay	.
到	是	慈善	,	它	是	衰老	衰变	.

委婉地说，这是老年性衰弱。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['pɜ:rsənəli] , [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	seems	to	forget	what	I	have	done	for	him	,	personally	,	made	up	his
他	似乎	到	忘记	什么	我	有	完毕	为了	他	,	亲自	,	制成	向上	他的

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

他似乎忘记了我个人为他所做的一切，包括替他补足了工资。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

paid	his	expenses	at	different	times	,
有薪酬的	他的	开支	在	不同的	时代	,

他分多次支付了自己的费用。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz]['evər][ɪn][veɪn] .

and	no	appeal	for	the	diocese	to	me	was	ever	in	vain	.
和	不	上诉	为了	这	教区	到	我	曾是	曾经	在	徒劳	.

教区向我提出的任何请求都从未落空。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [let] [ðæt] [goʊ] .

But	again	,	I	will	let	that	go	.
但	再次	,	我	将要	让	那	去	.

但我还是会放下这件事的。

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] .

"	What	I	am	getting	at	is	this	.
"	什么	我	是	获得	在	是	这	.

我的意思是这样的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ,

You	have	made	a	mess	of	the	affairs	of	St	.	John's	,
你	有	制成	一个	混乱	的	这	事务	的	英石	.	约翰的	,

你把圣约翰学院的事务搞得一团糟。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

you	have	made	a	mess	of	your	life	.
你	有	制成	一个	混乱	的	你的	生活	.

你把自己的生活搞得一团糟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['kredɪt][fɔ:r; fər] [sɪn'serəti] .

I	am	willing	to	give	you	the	credit	for	sincerity	.
我	是	愿意的	到	给	你	这	信用	为了	诚意	.

我愿意承认你的真诚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] .

Some	of	my	friends	might	not	be	.
一些	的	我的	朋友们	可能	不是	是	.

我的一些朋友可能不是。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri]

You	want	to	marry	my	daughter	,	and	she	is	apparently	determined	to	marry
你	想	到	结婚	我的	女儿	,	和	她	是	显然	决定	到	结婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你想娶我女儿，而她似乎也铁了心要嫁给你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][ɑːn]['ælɪsən]

If	you	are	sensible	and	resign	from	St	.	John's	now	I	will	settle	on	Alison
如果	你	是	明智的	和	辞职	从	英石	.	约翰的	现在	我	将要	定居	在	艾莉森

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][ðə; ðɪ]

a	sufficient	sum	to	allow	you	both	to	live	in	comfort	and	decency	the
一个	充足的	和	到	允许	你	两个都	到	居住	在	舒适	和	体面	这

[rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

rest	of	your	lives	.
休息	的	你的	生活	.

如果你明智地从圣约翰大学辞职，我将给艾莉森一笔足够的钱，让你们俩余生都能过上舒适体面的生活。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

I	will	not	have	it	said	of	me	that	I	permitted	my	daughter	to	become
我	将要	不是	有	它	说	的	我	那	我	允许	我的	女儿	到	变得

['destɪtuːt] .

destitute	.
贫困	.

我绝不允许别人说我放任女儿陷入贫困。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	After	he	had	finished	,
"	后	他	有	完成的	,

"他讲完之后，

[ðə; ðɪ]['rektər][sæt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bæŋkər] ['nɜːrvəsli] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

the	rector	sat	for	so	long	a	time	that	the	banker	nervously	shifted	in	his	chair	.
这	校长	卫星	为了	所以	长的	一个	时间	那	这	银行家	紧张地	转移	在	他的	椅子	.

校长坐了很久，银行家不禁在椅子上不安地挪动了一下身子。

[ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmənz] [lʊk] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjuːmjəleɪtɪv]['kwɑːlətɪ] , [æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

The	clergyman's	look	had	a	cumulative	quality	,	an	intensity	which	seemed	to
这	神职人员的	看	有	一个	累计	质量	,	一个	强度	哪个	似乎	到

[ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] .

increase	as	the	silence	continued	.
增加	作为	这	沉默	持续	.

牧师的眼神有一种逐渐增强的特质，随着沉默的持续，这种特质似乎愈发强烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][fə'nætɪsɪzəm] .

There	was	no	anger	in	it	,	no	fanaticism	.
那里	曾是	不	愤怒	在	它	,	不	狂热	.

其中没有愤怒，也没有狂热。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðə; ðɪ] ['haɪər] ['sænəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ;

On	the	contrary	,	the	higher	sanity	of	it	was	disturbing	;
在	这	相反	,	这	更高	理智	的	它	曾是	令人不安	;

相反，它所展现出的更高层次的理智却令人不安；

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] — ['grædʒuəli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ɪl'dɑːn][pɑːr] — [wʌz; wəz] [ðæt]

and	its	extraordinary	implication	—	gradually	borne	in	upon	Eldon	Parr	—	was	that
和	它是	非凡的	含义	—	逐步地	出生	在	之上	埃尔顿	帕尔	—	曾是	那

[hiː; hi][hɪm'self][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

he	himself	were	not	in	his	right	mind	.
他	他自己	是	不是	在	他的	正确的	头脑	.

而这一事件的非凡含义——逐渐被埃尔顿·帕尔所接受——是他自己神志不清。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfərəns] .

The	words	,	when	they	came	,	were	a	confirmation	of	this	inference	.
这	字	, 什么时候		他们	来了	,	是	一个	确认	的	这	推理	.

随后传来的消息证实了这一推断。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , ['mɪstər] . [pɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	what	I	feared	,	Mr	.	Parr	,	"	he	said	.
"	它	是	什么	我	害怕	,	先生	.	帕尔	,	"	他	说	.

“帕尔先生，这正是我所担心的，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] . "

"	You	are	as	yet	incapable	of	comprehending	.	"
"	你	是	作为	然而	无法	的	理解	.	"

“你目前还无法理解。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['bæŋkər] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	banker	,	jerking	his	hand	from	the	table	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	银行家	,	抽搐	他的	手	从	这	桌子	.

“你什么意思？”银行家问道，同时猛地把手从桌子上抽了下来。

[ðə; ði]['rektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	rector	shook	his	head	.
这	校长	摇晃	他的	头	.

校长摇了摇头。

" [ɪf] [ðɪs] [greɪt] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

"	If	this	great	chastisement	with	which	you	have	been	visited	has	given	you
"	如果	这	伟大的	惩罚	和	哪个	你	有	到过	到访	有	给定	你

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

no	hint	of	the	true	meaning	of	life	,
不	暗示	的	这	真的	意义	的	生活	,

“如果你所遭受的这番巨大惩罚并没有让你领悟到人生的真谛，

['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ə'veɪl] .

nothing	I	can	say	will	avail	.
没有什么	我	能	说	将要	可用	.

我说什么都没用。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [jet] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

If	you	will	not	yet	listen	to	the	Spirit	which	is	trying	to	make	you	comprehend	,
如果	你	将要	不是	然而	听	到	这	精神	哪个	是	尝试	到	制作	你	理解	,

如果你还不愿聆听圣灵试图让你明白的话语，

[haʊ] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

how	then	will	you	listen	to	me	?
如何	然后	将要	你	听	到	我	?

那你们怎么会听我的呢?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv] [truːθ] ,

How	am	I	to	open	your	eyes	to	the	paradox	of	truth	,
如何	是	我	到	打开	你的	眼睛	到	这	悖论	的	真相	,

我该如何让你明白真理的悖论?

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	who	would	save	his	life	shall	lose	it	,
那	他	WHO	会	节省	他的	生活	将	失去	它	,

想要保全性命的人，反而会失去性命。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

that	it	is	easier	for	a	camel	to	go	through	the	eye	of	a	needle	,
那	它	是	更轻松	为了	一个	骆驼	到	去	通过	这	眼睛	的	一个	针	,

骆驼穿过针眼都比这容易。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

than	for	a	rich	man	to	enter	into	the	Kingdom	of	God	?
比	为了	一个	富有的	男人	到	进入	进入	这	王国	的	上帝	?

比富人进入神的国度更难吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [huː] [sed] [ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

If	you	will	not	believe	him	who	said	that	,	you	will	not	believe	me	.
如果	你	将要	不是	相信	他	WHO	说	那	,	你	将要	不是	相信	我	.

如果你不相信他说的那些话，你也不会相信我说的话。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [straɪv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['meni] [biː; bi]

I	can	only	beg	of	you	,	strive	to	understand	,	that	your	heart	many	be
我	能	仅有的	求	的	你	,	努力	到	理解	,	那	你的	心	许多	是

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

我只能恳求你，努力理解，愿你的心能被软化。

[ðæt] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

that	your	suffering	soul	may	be	released	.
那	你的	痛苦	灵魂	可能	是	发布	.

愿你受苦的灵魂得到解脱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['streɪndʒli] , [ðæt] [ɪl'dɑːn][pɑːr][dɪd][nɑːt] [groʊ] ['æŋgri][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]

"	It	is	to	be	recorded	,	strangely	,	that	Eldon	Parr	did	not	grow	angry	in	his	turn
"	它	是	到	是	记录	,	奇怪的	,	那	埃尔顿	帕尔	做过	不是	生长	生气的	在	他的	转动

.

:
.

奇怪的是，埃尔顿·帕尔并没有因此生气。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['hɑːdɚ] ['kjʊriəsli] ,

The	burning	eyes	looked	out	at	Hodder	curiously	,
这	燃烧	眼睛	看起来	出去	在	霍德	奇怪的是	,

那双燃烧着火焰的眼睛好奇地望着霍德尔。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] ['weɪstɪd] ,

as	at	a	being	upon	whom	the	vials	of	wrath	were	somehow	wasted	,
作为	在	一个	存在	之上	谁	这	小瓶	的	愤怒	是	不知何故	浪费	,

仿佛愤怒的瓶子被浪费在了某个人身上，

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

against	whom	the	weapons	of	power	were	of	no	account	.
反对	谁	这	武器	的	力量	是	的	不	帐户	.

对他们而言，任何武力都毫无作用。

[ðə; ði][fə'nætɪk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] ['stɪld] ['pæʃ(ə)n]

The	fanatic	had	become	a	phenomenon	which	had	momentarily	stilled	passion
这	狂热分子	有	变得	一个	现象	哪个	有	片刻	静止	热情

[tuː; tə] [ə'raʊz] ['ɪntrəst] . . .

to	arouse	interest	.	.	.
到	引起	兴趣	.	.	.

这种狂热现象一度平息了人们的热情，转而激发了人们的兴趣.....

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

"	Art	thou	a	master	of	Israel	,	and	knowest	not	these	things	?	"
"	艺术	你	一个	掌握	的	以色列	,	和	最了解	不是	这些	事物	?	"

“你是以色列的主人，难道不知道这些事吗？”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] " — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə] [ɪl'dɑːn] [pɑːrz]
" **Do** **you** **mean** **to** **say** " **—** **such** **was** **the** **question** **that** **sprang** **to** **Eldon** **Parr's**
" 做 你 意思是 到 说 " — 这样的 曾是 这 问题 那 弹簧 到 埃尔顿 帕尔的
[lɪps] — " [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['lɪtərəli] ?
lips **—** **"** **that** **you** **take** **the** **Bible** **literally** **?**
嘴唇 — " 那 你 拿 这 圣经 字面上地 ?

"你的意思是说"——埃尔顿·帕尔脱口而出——"你把《圣经》当作字面意思来理解吗？"

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?
What **is** **your** **point** **of** **view** **?**
什么 是 你的 观点 的 看法 ?

你的观点是什么?

[juː; jʊ] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɔːl] [maɪ]
You **speak** **about** **the** **salvation** **of** **souls** **,** **I** **have** **heard** **that** **kind** **of** **talk** **all** **my**
你 说话 关于 这 救恩 的 灵魂 , 我 有 听到 那 种类 的 讲话 全部 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

你谈论灵魂的救赎，这种话我听了一辈子了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] , [aɪ] [faɪnd] ,
And **it** **is** **easy** **,** **I** **find** **,**
和 它 是 简单的 , 我 寻找 ,

我觉得这很容易。

[fɔːr; fər] [men] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]
for **men** **who** **have** **never** **known** **the** **responsibilities** **of** **wealth** **to** **criticize**
为了 男人 WHO 有 绝不 已知 这 职责 的 财富 到 批评
[ænd; ənd] [əd'vaɪz] .
and **advise** **.**
和 建议 .

那些从未体会过财富责任的人，却有资格去批评和建议。

[aɪ] [rɪ'gɑːrd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
I **regard** **indiscriminate** **giving** **as** **nothing** **less** **than** **a** **crime** **,**
我 看待 不加区分的 给予 作为 没有什么 较少的 比 一个 犯罪 ,

我认为随意施舍无异于犯罪。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .
and **I** **have** **always** **tried** **to** **be** **painstaking** **and** **judicious** **.**
和 我 有 总是 尝试 到 是 费尽心力 和 明智的 .

我一直力求做到一丝不苟、慎重谨慎。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] ['kwoʊtɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [feɪs] ['væljuː] ,
If **I** **had** **taken** **the** **words** **you** **quoted** **at** **their** **face** **value** **,**
如果 我 有 已采取 这 字 你 引 在 他们的 脸 价值 ,

如果我当初仅凭字面意思理解你引用的那些话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [welθ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **should** **have** **no** **wealth** **to** **distribute** **to** **-** **day** **.**
我 应该 有 不 财富 到 分发 到 - 天 .

我今天应该没有任何财富可以分配。

" [aɪ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ɑːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" **I** **,** **too** **,** **Mr** **.** **Hodder** **,** **odd** **as** **it** **may** **seem** **to** **you** **,**
" 我 , 也 , 先生 . 霍德 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

"霍德先生，我也是如此，虽然这在您看来可能很奇怪，

[hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːmz] — [ʌv; əv]['duːɪŋ][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði][best]

have	had	my	dreams	—	of	doing	my	share	of	making	this	country	the	best
有	有	我的	梦境	—	的	正在做	我的	分享	的	制作	这	国家	这	最好的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

place	in	the	world	to	live	in	.
地方	在	这	世界	到	居住	在	.

我一直梦想着能为使这个国家成为世界上最宜居的地方贡献一份力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][maɪ][sʌn] .

It	has	pleased	providence	to	take	away	my	son	.
它	有	高兴	普罗维登斯	到	拿	离开	我的	儿子	.

上天似乎乐意带走我的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ][wɜːrk] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] — [wɪð; wɪθ] [driːmz] .

He	was	not	fitted	to	carry	on	my	work	,	—	that	is	the	way	—	with	dreams	.
他	曾是	不是	适配	到	携带	在	我的	工作	,	—	那	是	这	方式	—	和	梦境	.

他不适合继承我的事业——就是这样——怀揣梦想。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] , [æz; əz][aɪ]

I	was	to	have	taught	him	to	build	up	,	and	to	give	,	as	I
我	曾是	到	有	教授	他	到	建造	向上	,	和	到	给	,	作为	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

have	given	.
有	给定	.

我本该教导他要努力奋斗，要像我一样给予。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'bɪtərd] , [hɑːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːk] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,

You	think	me	embittered	,	hard	,	because	I	seek	to	do	good	,
你	思考	我	愤懑	,	难的	,	因为	我	寻找	到	做	好的	,

你认为我心怀怨恨、冷酷无情，是因为我一心想做好事。

[tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn][maɪ][oʊn] [wei] .

to	interpret	the	Gospel	in	my	own	way	.
到	解释	这	福音	在	我的	自己的	方式	.

用我自己的方式诠释福音。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɪr] [ɪz][aʊt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ɔːl] ['æktɪv] ['bɪznəs] .

Before	this	year	is	out	I	shall	have	retired	from	all	active	business	.
前	这	年	是	出去	我	将	有	退休	从	全部	积极的	商业	.

今年年底前，我将从所有商业活动中退休。

" [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv]

"	I	intend	to	spend	the	rest	of	my	life	in	giving	away	the	money	I	have
"	我	打算	到	花费	这	休息	的	我的	生活	在	给予	离开	这	钱	我	有

[ɜːrnd] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

earned	—	all	of	it	.
获得	—	全部	的	它	.

"我打算用余生把所有我挣来的钱都捐出去。"

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [sper] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['ɜːrnɪŋ] .

I	do	not	intend	to	spare	myself	,	and	giving	will	be	harder	than	earning	.
我	做	不是	打算	到	空闲的	我	,	和	给予	将要	是	更难	比	收入	.

我不打算放任自己，付出比赚钱更难。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faʊnd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , ['hɒspɪtlz] , [p'leɪgraʊndz] , ['laɪbrɛˌriːz] ,

I	shall	found	institutions	for	research	of	disease	,	hospitals	,	playgrounds	,	libraries	,
我	将	成立	机构	为了	研究	的	疾病	,	医院	,	游乐场	,	图书馆	,

[ænd; ənd] [skuːlz] .

and	schools	.
和	学校	.

我将建立疾病研究机构、医院、游乐场、图书馆和学校。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

And	**I**	**shall**	**make**	**the**	**university**	**here**	**one**	**of**	**the**	**best**	**in**	**the**	**country**	**.**
和	我	将	制作	这	大学	这里	一	的	这	最好的	在	这	国家	.

我一定会把这所大学建设成全国最好的大学之一。

[wʌt] [mɔːr] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? "

What	**more**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**,**	**would**	**you**	**have**	**me**	**do**	**?**	**"**
什么	更多的	,	可能	我	问	,	会	你	有	我	做	?	"

请问，您还想让我做什么?

" [ɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**rector**	**,**	**"**	**it**	**is**	**not**	**what**	**I**	**would**	**have**	**you**	**do**	**.**
"	啊	,	"	回复	这	校长	,	"	它	是	不是	什么	我	会	有	你	做	.

“啊，”校长回答说，“这不是我希望你做的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ['duːɪŋ] , - [bʌt; bət][ʌv; əv] ['siːɪŋ] . "

It	**is**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**question**	**of**	**'**	**doing**	**,**	**'**	**but**	**of**	**seeing**	**.**	**"**
它	是	不是	,	的确	,	一个	问题	的	-	正在做	,	-	但	的	看到	.	"

这其实不是一个“做”的问题，而是一个“看”的问题。

" [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ? " [ðə; ði]['bæŋkər] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Of**	**seeing**	**?**	**"**	**the**	**banker**	**repeated**	**.**
"	的	看到	?	"	这	银行家	重复	.

“是看到吗？”银行家重复道。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv]['juːzɪŋ]['dʒʌdʒmənt] . "

"	**As**	**I**	**say**	**,**	**of**	**using**	**judgment**	**.**	**"**
"	作为	我	说	,	的	使用	判断	.	"

正如我所说，要运用判断力。

" ['dʒʌdʒmənt] , [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɔːnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	**Judgment**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**the**	**judgment**	**which**	**has**	**not**	**yet**	**dawned**	**for**	**you**	**,**
"	判断	,	是的	,	但	这	判断	哪个	有	不是	然而	黎明	为了	你	,

“审判是存在的，但那尚未降临到你们身上的审判，

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] .

the	**enlightenment**	**which**	**is**	**the**	**knowledge**	**of**	**God's**	**will**	**.**
这	启示	哪个	是	这	知识	的	神的	将要	.

启迪，即对上帝旨意的认识。

['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] ['meni] [men] [meɪ] [ə'kwaɪər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪzdəm] ,

Worldly	**wisdom**	**is**	**a**	**rule**	**of**	**thumb**	**many**	**men**	**may**	**acquire**	**,**	**the**	**other**	**wisdom**	**,**
世俗	智慧	是	一个	规则	的	拇指	许多	男人	可能	获得	,	这	其他	智慧	,

世俗智慧是许多人都能获得的经验法则，而另一种智慧，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ɪz]['pɜːrsən(ə)l] — [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋz]

the	**wisdom**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**is**	**personal**	**—**	**the**	**reward**	**of**	**revelation**	**which**	**springs**
这	智慧	的	这	灵魂	,	是	个人的	—	这	报酬	的	启示	哪个	弹簧

[frʌm; frəm][dɪ'zaɪər] .

from	**desire**	**.**
从	欲望	.

灵魂的智慧是个人的——是源于渴望的启示的奖赏。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

You	**ask**	**me**	**what**	**I**	**think**	**you**	**should**	**do**	**.**
你	问	我	什么	我	思考	你	应该	做	.

你问我你该怎么做。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**will**	**tell**	**you**	**—**	**but**	**you**	**will**	**not**	**do**	**it**	**,**
我	将要	告诉	你	—	但	你	将要	不是	做	它	,

我会告诉你——但你不会照做的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

you	will	be	powerless	to	do	it	unless	you	see	it	for	yourself	,
你	将要	是	无力	到	做	它	除非	你	看	它	为了	你自己	,

除非你亲眼所见，否则你将无能为力。

[ən'les] [ðə; ði][taɪm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

unless	the	time	shall	come	when	you	are	willing	to	give	up	everything	you
除非	这	时间	将	来	什么时候	你	是	愿意的	到	给	向上	一切	你

[hæv; həv][held] [dɪr] [ɪn][laɪf] ,

have	held	dear	in	life	,
有	握住	亲爱的	在	生活	,

除非你愿意放弃生命中所有珍视的东西，

— [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [juː; jʊ]

—	not	your	money	,	but	your	opinions	,	the	very	judgment	and	wisdom	you
—	不是	你的	钱	,	但	你的	意见	,	这	非常	判断	和	智慧	你

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

——不是你的钱，而是你的观点，是你珍视的判断力和智慧。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [prə'kleɪmz] [ðiːz] ['wɜːrθləs] ,

until	you	have	gained	the	faith	which	proclaims	these	worthless	,
直到	你	有	获得	这	信仰	哪个	宣称	这些	毫无价值	,

直到你获得那种认为这些东西毫无价值的信念为止。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

until	you	are	ready	to	receive	the	Kingdom	of	God	as	a	little	child	.
直到	你	是	准备好	到	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个	小的	孩子	.

直到你像个小孩子一样准备好接受神的国度。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] , [naʊ] .

You	are	not	ready	,	now	.
你	是	不是	准备好	,	现在	.

你现在还没准备好。

[jʊr; jər] ['ætɪtuːd] , [jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz] , [prə'kleɪm] [jʊr; jər] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

Your	attitude	,	your	very	words	,	proclaim	your	blindness	to	all	that	has
你的	态度	,	你的	非常	字	,	宣布	你的	失明	到	全部	那	有

['hæpənd] [juː; jʊ] ,

happened	you	,
发生	你	,

你的态度，你的言辞，都表明你对发生在你身上的一切都视而不见。

[jʊr; jər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][left][tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [oʊn] [wɪl]

your	determination	to	carry	out	,	so	far	as	it	is	left	to	you	,	your	own	will
你的	决心	到	携带	出去	,	所以	远的	作为	它	是	左边	到	你	,	你的	自己的	将要

.

:
.

你的决心是，在力所能及的范围内，贯彻你的意志。

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

You	may	die	without	seeing	.
你	可能	死	没有	看到	.

你可能在未见此景的情况下死去。

" ['kreɪzi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʃʊk] [ɪl'dɑːn][pɑːr] .

"	Crazy	as	it	all	sounded	,	a	slight	tremor	shook	Eldon	Parr	.
"	疯狂的	作为	它	全部	听起来	,	一个	轻微	震颤	摇晃	埃尔顿	帕尔	.

“虽然这一切听起来很疯狂，但埃尔顿·帕尔还是感到一阵轻微的震动。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən]

There	was	something	in	the	eyes	,	in	the	powerful	features	of	the	clergyman
那里	曾是	某物	在	这	眼睛	,	在	这	强大的	特征	的	这	牧师

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

that	kept	him	still	,
那	保留	他	仍然	,

那位牧师眼神中，他那威严的五官里，有什么东西让他动弹不得。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv]

that	made	him	listen	with	a	fascination	which	had	he	taken	cognizance	of
那	制成	他	听	和	一个	魅力	哪个	有	他	已采取	认知	的

[ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [fɪr] .

it	—	was	akin	to	fear	.
它	—	曾是	类似的	到	害怕	.

这让他听得入了迷，如果他意识到这一点的话——这种感觉近乎恐惧。

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['ʌðər] , [neɪ] ,

That	this	man	believed	it	,	that	he	would	impress	it	upon	others	,	nay	,
那	这	男人	相信	它	,	那	他	会	令人印象深刻	它	之上	其他的	,	不	,

这个人竟然相信这一点，而且还要把这种想法灌输给别人，不，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði]['bæŋkər][dɪd][nɑːt] [ðen] [daʊt] .

had	already	done	so	,	the	banker	did	not	then	doubt	.
有	已经	完毕	所以	,	这	银行家	做过	不是	然后	怀疑	.

既然已经这么做了，银行家当时就毫不怀疑了。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] , " ['hɑːdɚ] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

"	You	speak	of	giving	,	"	Hodder	continued	,	"	and	you	have	nothing	to	give
"	你	说话	的	给予	,	"	霍德	持续	,	"	和	你	有	没有什么	到	给

— ['nʌθɪŋ] .

—	nothing	.
—	没有什么	.

“你口口声声说要给予，”霍德继续说道，“但你却没有什么可以给予——什么也没有。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['puːrɚ] [tuː; tə] - [deɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌmbl] [mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [gɑːd] .

You	are	poorer	to	-	day	than	the	humblest	man	who	has	seen	God	.
你	是	贫穷	到	-	天	比	这	最谦逊的	男人	WHO	有	已见	上帝	.

你今天比见过上帝的最谦卑的人还要贫穷。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] .

But	you	have	much	,	you	have	all	to	restore	.
但	你	有	很多	,	你	有	全部	到	恢复	.

但你有很多东西需要修复，你拥有一切。

" [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði]['rektər][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['maɪti] ['emfəsɪs]

"	Without	raising	his	voice	,	the	rector	had	contrived	to	put	a	mighty	emphasis
"	没有	提高	他的	嗓音	,	这	校长	有	人为的	到	放	一个	强大的	强调

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] .

on	the	word	.
在	这	单词	.

“校长没有提高嗓门，却巧妙地强调了这个词。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,

"	You	speak	of	the	labour	of	giving	,
"	你	说话	的	这	劳动	的	给予	,

你谈到奉献的劳动，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [jʊr; jər][gɑːd][ænd; ənd]['hæpli][faɪnd][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rest] [naɪt] [ɔːr] [deɪ]

but	if	you	seek	your	God	and	haply	find	him	you	will	not	rest	night	or	day
但	如果	你	寻找	你的	上帝	和	或许	寻找	他	你	将要	不是	休息	夜晚	或者	天

[waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] ['evri] ['dɑːlər]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

while	you	live	until	you	have	restored	every	dollar	possible	of	that	which	you
尽管	你	居住	直到	你	有	恢复	每一个	美元	可能的	的	那	哪个	你

[hæv; həv] ['rɔːŋfəli] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

have	wrongfully	taken	from	others	.
有	错误地	已采取	从	其他的	.

但是，如果你寻求你的上帝，并且或许找到了他，那么在你活着的时候，你将日夜不得安宁，直到你归还你从他人那里非法夺取的每一分钱。

" [dʒɑːn] ['hɑːdɚ] [roʊz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

"	John	Hodder	rose	and	raised	his	arm	in	effective	protest	against	the
"	约翰	霍德	玫瑰	和	提高	他的	手臂	在	有效的	反对	反对	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪl'dɑːn][pɑːr][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .

interruption	Eldon	Parr	was	about	to	make	.
中断	埃尔顿	帕尔	曾是	关于	到	制作	.

约翰·霍德尔站起身，举起手臂，有效地抗议埃尔顿·帕尔即将进行的打断。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

He	bore	him	down	.
他	钻孔	他	向下	.

他把他压倒在地。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [pɑːr] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['præktɪk(ə)l] .

"	I	know	what	you	are	going	to	say	,	Mr	.	Parr	,	—	that	it	is	not	practical	.
"	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	先生	.	帕尔	,	—	那	它	是	不是	实际的	.

“我知道你要说什么，帕尔先生，——说这不切实际。”

[ðæt] [wɜːrd] - ['præktɪk(ə)l] - [ɪz][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] .

That	word	'	practical	'	is	the	barrier	between	you	and	your	God	.
那	单词	-	实际的	-	是	这	障碍	之间	你	和	你的	上帝	.

“实用”这个词是你与上帝之间的障碍。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] .

I	tell	you	that	God	can	make	anything	practical	.
我	告诉	你	那	上帝	能	制作	任何事物	实际的	.

我告诉你，上帝能使任何事都成为可能。

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['tɔːtʃəz] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

Your	conscience	,	the	spirit	,	tortures	you	to	-	day	,	but	you	have	not
你的	良心	,	这	精神	,	酷刑	你	到	-	天	,	但	你	有	不是

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tɔːrtʃər] ,

had	enough	torture	,
有	足够的	酷刑	,

今天，你的良心，你的灵魂，在折磨你，但你受到的折磨还不够。

[juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['iːzəli] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ]

you	still	think	to	escape	easily	,	to	keep	the	sympathy	of	a	world	which
你	仍然	思考	到	逃脱	容易地	,	到	保持	这	同情	的	一个	世界	哪个

[dɪ'spaɪzɪz][juː; jʊ] .

despises	you	.
鄙视	你	.

你仍然想轻易逃脱，想博得这个鄙视你的世界的同情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][duː] [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] .

You	are	afraid	to	do	what	God	would	have	you	do	.
你	是	害怕的	到	做	什么	上帝	会	有	你	做	.

你害怕去做上帝希望你做的事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [θruː] [greɪs] ,
You have the opportunity , through grace ,
你 有 这 机会 , 通过 优雅 ,

因着恩典，你获得了机会，

[baɪ][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
by your example to leave the world better than you found it ,
经过 你的 例子 到 离开 这 世界 更好的 比 你 成立 它 ,

以身作则，让世界变得比你发现它时更美好。

[tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmægnɪtuːd] [æz; əz][ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] [men] ,
to do a thing of such magnitude as is given to few men ,
到 做 一个 事物 的 这样的 震级 作为 是 给定 到 很少 男人 ,

去做一件只有极少数人才能完成的伟大之事，

[tuː; tə] [kənˈfes] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .
to confess before all that your life has been blind and wicked .
到 承认 前 全部 那 你的 生活 有 到过 瞎的 和 邪恶 .

在众人面前坦白，你的一生是盲目而邪恶的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
That is what the Spirit is trying to teach you .
那 是 什么 这 精神 是 尝试 到 教 你 .

这就是圣灵想要教导你的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [blaɪnd][men] ,
But you fear the ridicule of the other blind men ,
但 你 害怕 这 嘲笑 的 这 其他 瞎的 男人 ,

但你害怕其他盲人的嘲笑。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ['meni] [aɪz] [wʊd] [biː; bi]['oʊpənd][baɪ][jʊr; jər][ækt]
you have not the faith to believe that many eyes would be opened by your act
你 有 不是 这 信仰 到 相信 那 许多 眼睛 会 是 打开 经过 你的 行为
.
:
.

你没有信心相信你的行为会启迪许多人。

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] . "
The very shame of such a confession , you think , is not to be borne . "
这 非常 耻辱 的 这样的 一个 忏悔 , 你 思考 , 是 不是 到 是 出生 . "

你觉得，这种坦白带来的耻辱简直难以承受。

" [səˈpoʊz] [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] , [jʊr; jər] [prɪˈpɑːstərəs] [tʃɑːrdʒ] ,
" Suppose I acknowledge , which I do not , your preposterous charge ,
" 认为 我 承认 , 哪个 我 做 不是 , 你的 荒谬 收费 ,

"假设我承认（但我并不承认）你那荒谬的指控，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
how would you propose to do this thing ? "
如何 会 你 提出 到 做 这 事物 ? "

你打算如何完成这件事?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['meθəd] [ʌv; əv]
" It is very simple , " said the rector , " so far as the actual method of
" 它 是 非常 简单的 , " 说 这 校长 , " 所以 远的 作为 这 实际的 方法 的
[prəˈsiːdʒər] [goʊz] .
procedure goes .
程序 去 .

"就实际操作方法而言，这非常简单，"校长说。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][men][ɪn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] ,

You	have	only	to	establish	a	board	of	men	in	whom	you	have	confidence	,
你	有	仅有的	到	建立	一个	木板	的	男人	在	谁	你	有	信心	,

你只需要建立一个由你信任的人组成的董事会，

— [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][kleɪmz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , — [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'lɪdəti][ʌv; əv] ['evri]

—	a	court	of	claims	,	so	to	speak	,	—	to	pass	upon	the	validity	of	every
—	一个	法庭	的	索赔	,	所以	到	说话	,	一	到	经过	之上	这	有效性	的	每一个

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

——可以说，这是一个裁决索赔的法庭——负责审查每一项申请的有效性。

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒʌstɪs]

not	from	a	business	standpoint	alone	,	but	from	one	of	a	broad	justice
不是	从	一个	商业	立场	独自的	,	但	从	一	的	一个	广阔	正义

[ænd; ənd]['ekwəti] .

and	equity	.
和	公平	.

不仅从商业角度来看，而且从广泛的正义和公平角度来看。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .

And	not	only	that	.
和	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] [tuː; tə]

I	should	have	it	an	important	part	of	the	duties	of	this	board	to
我	应该	有	它	一个	重要的	部分	的	这	职责	的	这	木板	到

[dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['ʌðər] ['kleɪmənts] [huː] [meɪ] [nɑːt] ,

discover	for	themselves	other	claimants	who	may	not	,
发现	为了	他们自己	其他	索赔人	WHO	可能	不是	,

我认为，找出其他可能不符合条件的索赔人，应该是该委员会的重要职责之一。

[fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [kʌm] ['fɔːrwərd] .

for	various	reasons	,	come	forward	.
为了	各种各样的	原因	,	来	向前	.

出于各种原因，请站出来。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ,

In	the	case	of	the	Consolidated	Tractions	,
在	这	案件	的	这	合并	牵引力	,

以联合牵引公司为例，

[fɔːr; fər] ['instənsiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['meni] [men] [laɪk]['gɑːrvɪn] [huː] [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] ['seɪvɪŋz]

for	instances	there	are	doubtless	many	men	like	Garvin	who	invested	their	savings
为了	实例	那里	是	毫无疑问	许多	男人	喜欢	加文	WHO	投资	他们的	节省

['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .

largely	on	the	strength	of	your	name	.
很大程度上	在	这	力量	的	你的	姓名	.

例如，毫无疑问有很多像加文这样的人，他们很大程度上是冲着你的名声才投资了自己的积蓄。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,

You	cannot	bring	him	back	to	life	,
你	不能	带来	他	后退	到	生活	,

你无法让他复活。

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪm'bɪtərd] [hɪm; ɪm] ,

restore	him	to	his	family	as	he	was	before	you	embittered	him	,
恢复	他	到	他的	家庭	作为	他	曾是	前	你	愤懑	他	,

让他回到你伤害他之前的状态，回到他的家人身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

but	it	would	be	a	comparatively	easy	matter	to	return	to	his	widow	,
但	它	会	是	一个	比较	简单的	事情	到	返回	到	他的	寡妇	,

但回到遗孀身边却相对容易一些。

[wɪð; wɪθ]['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] . "

with	compound	interest	,	the	sum	which	he	invested	.	"
和	化合物	兴趣	,	这	和	哪个	他	投资	.	"

加上复利，他投资的金额就更多了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , " [sed] [ɪl'dɑːn][pɑːr] ,

"	For	the	sake	of	argument	,	"	said	Eldon	Parr	,
"	为了	这	清酒	的	争论	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,

“为了便于讨论，”埃尔顿·帕尔说道，

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪm'pɑːstər] [huː] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	what	would	you	do	with	the	innumerable	impostors	who	would	overwhelm	such	a
"	什么	会	你	做	和	这	无数	冒名顶替者	WHO	会	压倒	这样的	一个

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [kleɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] [stɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ?

board	with	claims	that	they	had	bought	and	sold	stock	at	a	loss	?
木板	和	索赔	那	他们	有	买	和	卖	库存	在	一个	损失	?

“如果无数的冒名顶替者涌入董事会，声称自己亏本买卖股票，你会怎么做？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] . "

And	that	is	only	one	case	I	could	mention	.	"
和	那	是	仅有的	一	案件	我	可以	提到	.	"

这只是我能提到的一个例子。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [æskt] ['hɑːdɚ] ,

"	Would	it	be	so	dreadful	a	thing	,	"	asked	Hodder	,
"	会	它	是	所以	可怕	一个	事物	,	"	问	霍德	,

“那会是一件非常可怕的事情吗？”霍德问道。

" [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] ?

"	To	run	the	risk	of	making	a	few	mistakes	?
"	到	跑步	这	风险	的	制作	一个	很少	错误	?

“冒着犯一些错误的风险？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [seɪ] .

It	would	not	be	business	,	you	say	.
它	会	不是	是	商业	,	你	说	.

你会说，那不是生意。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'seʃn]

If	you	had	the	desire	to	do	this	,	you	would	dismiss	such	an	obsession
如果	你	有	这	欲望	到	做	这	,	你	会	解雇	这样的	一个	痴迷

[frʌm; frəm][jʊr; jər][breɪn] ,

from	your	brain	,
从	你的	脑	,

如果你真的想做这件事，你就会把这种执念从脑海中消除出去。

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] .

you	would	prefer	to	err	on	the	aide	of	justice	and	mercy	.
你	会	更喜欢	到	犯错	在	这	助手	的	正义	和	怜悯	.

你宁愿在公正和仁慈方面犯错。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['eɪb(ə)l][jʊr; jər] [bɔːrd] ,

And	no	matter	how	able	your	board	,
和	不	事情	如何	有能力的	你的	木板	,

无论你的董事会多么能干，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət][best][ɪk'spekt][tuː; tə][mend]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	making	restitution	you	could	at	best	expect	to	mend	only	a	fraction	of
在	制作	归还	你	可以	在	最好的	预计	到	修补	仅有的	一个	分数	的

[ðə; ði] [rɔŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

the	wrongs	you	have	done	.	"
这	错误	你	有	完毕	.	"

即便做出赔偿，你充其量也只能弥补你所犯错误的一小部分。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [maɪ][kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn]

"	I	shall	waive	,	for	the	moment	,	my	contention	that	the	Consolidated	Tractions
"	我	将	放弃	,	为了	这	片刻	,	我的	争论	那	这	合并	牵引力

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

“我暂时放弃我对联合牵引公司（Consolidated Tractions Company）的主张，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði]['sɪti] .

had	it	succeeded	,	would	greatly	have	benefited	the	city	.
有	它	成功了	,	会	非常	有	受益	这	城市	.

如果成功，将会给这座城市带来巨大的好处。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] , [ˌpaɪ'rætɪkl][træn'zækʃ(ə)n][juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

Even	if	it	had	been	the	iniquitous	,	piratical	transaction	you	suggest	,
甚至	如果	它	有	到过	这	不义的	,	海盗	交易	你	建议	,

即使它真是你所说的那种不义的、海盗式的交易，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

why	should	I	assume	the	responsibility	for	all	who	were	concerned	in	it	?	"
为什么	应该	我	认为	这	责任	为了	全部	WHO	是	担心的	在	它	?	"

我为什么要承担所有相关人员的责任?

" [ɪf] [ðə; ði] [greɪs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðæt] ['kwestʃən] [wʊd] ['ænsər] [ɪt'self] ,

"	If	the	grace	were	given	you	to	do	this	,	that	question	would	answer	itself	,
"	如果	这	优雅	是	给定	你	到	做	这	,	那	问题	会	回答	本身	,

“如果你有幸能做到这一点，那么这个问题自然就会有答案了。”

" [ðə; ði]['rektər] [rɪ'plaɪd] .

"	the	rector	replied	.
"	这	校长	回复	.

校长回答道。

" [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [læk] , [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [juː; jʊ] . "

"	The	awful	sense	of	responsibility	,	which	you	now	lack	,	would	overwhelm	you	.	"
"	这	可怕	感觉	的	责任	,	哪个	你	现在	缺少	,	会	压倒	你	.	"

“你现在所缺乏的那种可怕的责任感，将来会把你压垮。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ] ['ræskl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] , " [sed] [ɪl'dɑːn][pɑːr] ,

"	You	have	made	me	out	a	rascal	and	a	charlatan	,	"	said	Eldon	Parr	,
"	你	有	制成	我	出去	一个	恶棍	和	一个	庸医	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,

“你把我描绘成一个无赖和骗子，”埃尔顿·帕尔说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] - ['peɪʃntli] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [fer] ,

"	and	I	have	listened	'	patiently	in	my	desire	to	be	fair	,
"	和	我	有	听着	-	耐心	在	我的	欲望	到	是	公平的	,

“为了做到公平，我一直耐心倾听。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

to	learn	from	your	own	lips	whether	there	were	anything	in	the	extraordinary
到	学习	从	你的	自己的	嘴唇	无论	那里	是	任何事物	在	这	非凡的

[fə'lɑːsəfi] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp] ,

philosophy	you	have	taken	up	,
哲学	你	有	已采取	向上	,

要从你自己的口中得知，你所接受的这种非凡的哲学究竟有何真谛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ˌkrɪstiˈænəti] .

and	which	you	are	pleased	to	call	Christianity	.
和	哪个	你	是	高兴	到	称呼	基督教	.

而你却乐于称之为基督教。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fræŋk][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,

If	you	will	permit	me	to	be	as	frank	as	you	have	been	,
如果	你	将要	允许	我	到	是	作为	坦率	作为	你	有	到过	,

如果您允许我像您一样坦诚，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ʃɪr] [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] ,

it	appears	to	me	as	sheer	nonsense	and	folly	,
它	出现	到	我	作为	透明	废话	和	蠢事	,

在我看来，这简直是无稽之谈，愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][pʊt][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdjʊst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

and	if	it	were	put	into	practice	the	world	would	be	reduced	at	once	to
和	如果	它	是	放	进入	实践	这	世界	会	是	减少	在	一次	到

[ˈkeɪɑːs][ænd; ənd] [ˈænərki] . "

chaos	and	anarchy	.	"
混乱	和	无政府状态	.	"

如果付诸实践，世界将立刻陷入混乱和无政府状态。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [æt; ət]

"	There	is	no	danger	,	I	am	sorry	to	say	,	of	its	being	put	into	practice	at
"	那里	是	不	危险	,	我	是	对不起	到	说	,	的	它是	存在	放	进入	实践	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

很遗憾，这项措施不会立即付诸实施。

" [sed] [ˈhɑːdɝ] , [ˈsmaɪtɪŋ] [ˈsædli] .

"	said	Hodder	,	smiting	sadly	.
"	说	霍德	,	惩罚	令人遗憾的是	.

霍德尔悲伤地说道。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['draɪli] .

"	I	hope	not	,	"	answered	the	banker	,	dryly	.
"	我	希望	不是	,	"	回答	这	银行家	,	干巴巴地	.

“我希望不会，”银行家冷冷地回答道。

" [juːˈtoʊpiə][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [duː][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['kænɑːt]

"	Utopia	is	a	dream	in	which	those	who	do	the	rough	work	of	the	world	cannot
"	乌托邦	是	一个	梦	在	哪个	那些	WHO	做	这	粗糙的	工作	的	这	世界	不能

[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] .

afford	to	indulge	.
买得起	到	放纵	.

“乌托邦是一个梦想，但那些从事世界上艰苦工作的人们却无力沉溺其中。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .

And	there	is	one	more	question	.
和	那里	是	一	更多的	问题	.

还有一个问题。

[juː; jʊ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [dɪˈraɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['præktɪk(ə)l] ,

You	will	,	no	doubt	,	deride	it	as	practical	,
你	将要	,	不	怀疑	,	嘲笑	它	作为	实际的	,

毫无疑问，你会嘲笑它不切实际。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	to	my	mind	it	is	very	much	to	the	point	.
但	到	我的	头脑	它	是	非常	很多	到	这	观点	.

但我觉得这非常切中要点。

[juː; jʊ] [kən'dem] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['præktɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz] ['ʌtərli]
You **condemn** **the** **business** **practices** **in** **which** **I** **have** **engaged** **all** **my** **life** **as** **utterly**
你 谴责 这 商业 实践 在 哪个 我 有 已订婚的 全部 我的 生活 作为 完全地
[ˌʌn'krɪstʃən] .
unchristian **.**
非基督教徒 .

你谴责我毕生从事的商业行为，认为它们完全违背基督教义。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,
If **you** **are** **logical** **,**
如果 你 是 逻辑 ,

如果你逻辑思维能力强，

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [noʊ][mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː] [oʊnz] [stɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ,
you **will** **admit** **that** **no** **man** **or** **woman** **who** **owns** **stock** **in** **a** **modern** **corporation** **is** **,**
你 将要 承认 那 不 男人 或者 女士 WHO 拥有 库存 在 一个 现代的 公司 是 ,

你会承认，任何持有现代公司股票的人，无论男女，都不是.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] , ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [freɪz] ,
according **to** **your** **definition** **,** **Christian** **,** **and** **,** **to** **use** **your** **own** **phrase** **,**
根据 到 你的 定义 , 基督教 , 和 , 到 使用 你的 自己的 短语 ,
[kæn; kən]['entər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .
can **enter** **the** **Kingdom** **of** **God** **.**
能 进入 这 王国 的 上帝 .

按照你的定义，基督徒，并且，用你自己的话来说，可以进入神的国度。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
I **can** **tell** **you** **,** **as** **one** **who** **knows** **,** **that** **there** **is** **no** **corporation** **in** **this** **country**
我 能 告诉 你 , 作为 一 WHO 知道 , 那 那里 是 不 公司 在 这 国家
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我可以以知情者的身份告诉你，这个国家没有任何一家公司是这样的：

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] ,
in **the** **struggle** **to** **maintain** **itself** **,**
在 这 斗争 到 维持 本身 ,

在维持自身生存的斗争中，

[ɪz][nɑːt] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] , [wɪtʃ]
is **not** **forced** **to** **adopt** **the** **natural** **law** **of** **the** **survival** **of** **the** **fittest** **,** **which**
是 不是 强制 到 采纳 这 自然的 法律 的 这 生存 的 这 最强 , 哪个
[juː; jʊ] [kən'dem] .
you **condemn** **.**
你 谴责 .

它不必被迫接受你所谴责的适者生存的自然法则。

[jʊr; jər] [oʊn] ['sæləri] , [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [frʌm; frəm][men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
Your **own** **salary** **,** **while** **you** **had** **it** **,** **came** **from** **men** **who** **had** **made** **the**
你的 自己的 薪水 , 尽管 你 有 它 , 来了 从 男人 WHO 有 制成 这
['mʌni] [ɪn][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .
money **in** **corporations** **.**
钱 在 公司 .

你曾经拥有的薪水，其实来自那些在公司里赚到钱的人。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
Business **is** **business** **,** **and** **admits** **of** **no** **sentimental** **considerations** **.**
商业 是 商业 , 和 承认 的 不 感伤的 考虑因素 .

生意就是生意，容不得任何情感因素。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈraʊnd] [ðæt] [fækt] , [aɪ] [wɪl] ['glædli][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒiːniəs] .

If	you	can	get	around	that	fact	,	I	will	gladly	bow	to	your	genius	.
如果	你	能	得到	大约	那	事实	,	我	将要	乐意	弓	到	你的	天才	.

如果你能克服这个困难，我将欣然臣服于你的才华。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [riːɪˈstæblɪʃɪŋ] [ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [friː] ['beɪsɪs] —

Should	you	succeed	in	reestablishing	St	.	John's	on	what	you	call	a	free	basis	—
应该	你	成功	在	重建	英石	.	约翰的	在	什么	你	称呼	一个	自由的	基础	—

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][əˈpɪnjən][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] — ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ðiˈ] ['mʌni] ,

and	in	my	opinion	you	will	not	—	even	then	the	money	,
和	在	我的	观点	你	将要	不是	—	甚至	然后	这	钱	,

即使你成功地以你所谓的免费方式重建了圣约翰教堂——依我之见你不会——即便如此，这笔钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ðiˈ] [tʃɜːrtʃ] , [wʊd] [biː; bi]

you	would	live	on	,	and	which	supported	the	church	,	would	be
你	会	居住	在	,	和	哪个	有	这	教会	,	会	是

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] . "

directly	or	indirectly	derived	from	corporations	.	"
直接地	或者	间接	衍生的	从	公司	.	"

你们将继续生存下去，而支撑教会运转的资金，将直接或间接地来源于企业。

" [aɪ][duː][nɑːt][prəˈpoʊz][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][æn; ən][ˌiːkəˈnɑːmɪks]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] .

"	I	do	not	propose	to	enter	into	an	economics	argument	with	you	,	Mr	.
"	我	做	不是	提出	到	进入	进入	一个	经济学	争论	和	你	,	先生	.

[pɑːr] ,

Parr	,
帕尔	,

“我并不打算与你进行经济学方面的争论，帕尔先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['fleɪgrənt] ['præktɪsɪz] [inˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['ɔːrgənaɪzd]

but	if	you	tell	me	that	the	flagrant	practices	indulged	in	by	those	who	organized
但	如果	你	告诉	我	那	这	明目张胆	实践	沉溺其中	在	经过	那些	WHO	组织

[ðə; ðiˈ] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [kæn; kən][biː; bi][ɪkˈskjuːzd]['ʌndər] ['eni] [koʊd][ʌv; əv]['mɔrəlz] ,

the	Consolidated	Tractions	Company	can	be	excused	under	any	code	of	morals	,
这	合并	牵引力	公司	能	是	已原谅	在下面	任何	代码	的	德	,

但是，如果你告诉我，任何道德准则都可以为那些组织联合牵引公司的人所犯下的公然罪行开脱，

['eni] [kənˈsepʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] .

any	conception	of	Christianity	,	I	tell	you	they	cannot	.
任何	概念	的	基督教	,	我	告诉	你	他们	不能	.

我告诉你，他们不可能理解任何基督教概念。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] [təˈdeɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɜːrld] ?

What	do	we	see	today	in	your	business	world	?
什么	做	我们	看	今天	在	你的	商业	世界	?

在当今的商业世界中，我们看到了什么?

['bɔrdz] [ʌv; əv][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] , ['trʌstɪd] [baɪ] ['stɔk,həuldəz] , [biˈtreiŋ] [ðer; ðər]

Boards	of	directors	,	trusted	by	stockholders	,	betraying	their
板	的	导演	,	可信	经过	股东	,	背叛	他们的

[trʌst] , [wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prɑːfɪt] [ˌðerˈbaɪ] ,

trust	,	withholding	information	in	order	to	profit	thereby	,
相信	,	扣留	信息	在	命令	到	利润	从而	,

董事会辜负了股东的信任，为了牟利而隐瞒信息。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [stɑːk] ['siːkrətli] ; [stɑːk] ['wɔːtərɪŋ] , ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['pʌblɪk][daɪˈluːtɪd]

buying	and	selling	stock	secretly	;	stock	watering	,	selling	to	the	public	diluted
购买	和	销售	库存	偷偷	;	库存	浇水	,	销售	到	这	民众	稀

['vælјuːz] ,

values	,
值	,

秘密买卖股票；打压股票，向公众出售稀释后的股票价值。

— [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][ænd; ənd][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] .

—	all	kinds	of	iniquity	and	abuse	of	power	which	I	need	not	go	into	.
—	全部	种类	的	罪恶	和	虐待	的	力量	哪个	我	需要	不是	去	进入	.

——各种各样的不义和滥用权力的行为，我就不一一赘述了。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

Do	you	mean	to	tell	me	,
做	你	意思是	到	告诉	我	,

你是想告诉我吗?

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [baɪ][ɪt'self] ,

on	the	plea	that	business	is	business	and	hence	a	department	by	itself	,
在	这	恳求	那	商业	是	商业	和	因此	一个	部门	经过	本身	,

理由是，业务就是业务，因此应该作为一个独立的部门来处理。

[ðæt] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] ['nesəseri] ?

that	deception	,	cheating	,	and	stealing	are	justified	and	necessary	?
那	欺骗	,	作弊	,	和	偷窃	是	合理的	和	必要的	?

欺骗、作弊和偷窃是正当且必要的吗?

[ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [kən'demɪŋ] [juː; jʊ] .

The	awakened	conscience	of	the	public	is	condemning	you	.
这	觉醒	良心	的	这	民众	是	谴责	你	.

觉醒的公众良知正在谴责你。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz][æt; ət][hænd] , [ðoʊ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	time	is	at	hand	,	though	neither	you	nor	I	may	live	to	see	it	,
"	这	时间	是	在	手	,	尽管	两者都不	你	也不	我	可能	居住	到	看	它	,

"时机已到，虽然你我可能都无法亲眼见证。"

[wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] [ɪt'self][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [θɪn] ['haɪər] ['dʒʌstɪs]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

when	the	public	conscience	itself	is	beginning	to	perceive	thin	higher	justice	hidden	from	you	.
什么时候	这	民众	良心	本身	是	开始	到	感知	薄的	更高	正义	隐	从	你	.

当公众的良知开始意识到你所看不到的更高层次的正义时。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] [huː] ,

And	you	are	attempting	to	mislead	when	you	do	not	distinguish	between	the	men	who	,
和	你	是	尝试	到	误导	什么时候	你	做	不是	区分	之间	这	男人	WHO	,

你试图误导他人，却不区分这些人:

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [geɪn][ænd; ənd] ['paʊər] , [ˌmɪs'mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][æz; əz][ɑːr; ər] [mɪs'mænɪdʒd] ,

for	their	own	gain	and	power	,	mismanage	such	corporations	as	are	mismanaged	,
为了	他们的	自己的	获得	和	力量	,	管理不善	这样的	公司	作为	是	管理不善	,

为了自身利益和权力，他们会继续滥用管理不善的公司。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [oʊn] [stɑːk] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˌmɪs'led] .

and	those	who	own	stock	and	are	misled	.
和	那些	WHO	自己的	库存	和	是	被误导	.

以及那些持有股票却被误导的人。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ɪz][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət][wɜːrk] .

"	The	public	conscience	of	which	I	speak	is	the	leaven	of	Christianity	at	work	.
"	这	民众	良心	的	哪个	我	说话	是	这	酵	的	基督教	在	工作	.

"我所说的公众良知，就是基督教的酵母在发挥作用。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə'weɪt][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

And	**we**	**must**	**be**	**content**	**to**	**work**	**with**	**it**	**,**	**to**	**await**	**its**	**fulfilment**	**,**
和	我们	必须	是	内容	到	工作	和	它	,	到	等待	它是	履行	,

我们必须满足于与它共事，等待它的实现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子内部——第 08 卷(The Inside of the Cup — Volume 08)

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

to	realize	that	no	one	of	us	can	change	the	world	,
到	意识到	那	不	一	的	我们	能	改变	这	世界	,

要意识到我们任何人都无法改变世界，

[bʌt; bət][kæn; kən]['oʊnli][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

but	can	only	do	his	part	in	making	it	better	.
但	能	仅有的	做	他的	部分	在	制作	它	更好的	.

但他只能尽自己的一份力让情况变得更好。

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] ['dʒepərdaɪz]

The	least	we	can	do	is	to	refuse	to	indulge	in	practices	which	jeopardize
这	至少	我们	能	做	是	到	拒绝	到	放纵	在	实践	哪个	危害

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] ,

our	own	souls	,
我们的	自己的	灵魂	,

我们至少应该拒绝沉溺于那些危害我们自身灵魂的行为中。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [pʊr] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [welθ] ['ɑːnɪstli] .

to	remain	poor	if	we	cannot	make	wealth	honestly	.
到	保持	贫穷的	如果	我们	不能	制作	财富	诚实地	.

如果不能通过诚实劳动致富，就只能继续贫穷。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gʌvərnmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz]

Say	what	you	will	,	the	Christian	government	we	are	approaching	will	not	recognize
说	什么	你	将要	,	这	基督教	政府	我们	是	接近	将要	不是	认出

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

不管你怎么说，我们即将面对的基督教政府不会承认财产权。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv]['prɑːpərti] [di'leiz] [ðə; ði]

because	it	is	gradually	becoming	clear	that	the	holding	of	property	delays	the
因为	它	是	逐步地	成为	清除	那	这	保持	的	财产	延误	这

['kɪŋdəm] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][skɑːf] ,

Kingdom	at	which	you	scoff	,
王国	在	哪个	你	嘲笑	,

因为越来越明显的是，拥有财产会延缓你所嘲笑的王国的到来。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt]

giving	the	man	who	owns	it	a	power	over	the	body	of	the	man	who	does	not
给予	这	男人	WHO	拥有	它	一个	力量	超过	这	身体	的	这	男人	WHO	做	不是

.

:

.

赋予拥有它的人对不拥有它的人的身体以权力。

['prɑːpərti] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['sleɪvəri] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə][wɜːrk]

Property	produces	slavery	,	since	it	compels	those	who	have	none	to	work
财产	产	奴隶制	,	自从	它	强制	那些	WHO	有	没有任何	到	工作

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] .

for	those	who	have	.
为了	那些	WHO	有	.

财产制导致奴隶制，因为它迫使一无所有的人为拥有财产的人工作。

" [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ,
" The possession of property ,
" 这 拥有 的 财产 ,

"拥有财产，

[ɔ:r][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪz]
or of sufficient property to give one individual an advantage over his fellows is
或者 的 充足的 财产 到 给 一 个人 一个 优势 超过 他的 伙伴们 是
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] .
inconsistent with Christianity .
不一致 和 基督教 .

拥有足够的财产使一个人比其他人更有优势，这与基督教教义相悖。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
Hence it will be done away with ,
因此 它 将要 是 完毕 离开 和 ,

因此，它将被废除。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .
but only when enough have been emancipated to carry this into effect .
但 仅有的 什么时候 足够的 有 到过 解放 到 携带 这 进入 影响 .

但只有当足够多的人获得解放，能够将这一理念付诸实践时，才能实现这一目标。

[hens] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ni:dlz] [aɪ] — [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]
Hence the saying of our Lord about the needle's eye — the danger to the
因此 这 说 的 我们的 主 关于 这 针头 眼睛 — 这 危险 到 这
[soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [oʊnz] [mʌtʃ] ['prɑ:pərti] . "
soul of him who owns much property . "
灵魂 的 他 WHO 拥有 很多 财产 . "

因此，我们的主就曾说过"针眼"——拥有大量财产的人，其灵魂将面临危险。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['krɪstʃən] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ?
" And how about your Christian view of the world as a vale of tears ?
" 和 如何 关于 你的 基督教 看法 的 这 世界 作为 一个 谷 的 眼泪 ?

"那么，你对基督教世界是'泪谷'的看法又如何呢？"

" [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [in'kwaiəd] .
" Eldon Parr inquired .
" 埃尔顿 帕尔 询问 .

埃尔顿·帕尔问道。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hju:'mænəti][ɪg'zɪsts] , [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [terz] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['rektər] .
" So long as humanity exists , there will always be tears , " admitted the rector .
" 所以 长的 作为 人类 存在 , 那里 将要 总是 是 眼泪 , " 承认 这 校长 .

"只要人类存在，就永远不会有眼泪，"校长承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][bɪd][ˌju: 'es][wɜ:rk][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ]
" But it is a false Christianity which does not bid us work for our fellow
" 但 它 是 一个 错误的 基督教 哪个 做 不是 出价 我们 工作 为了 我们的 同伴
- [men] ,
- men ,
- 男人 ,

"但是，如果不教导我们为同胞服务，那就是错误的基督教。"

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [braitə] .
to relieve their suffering and make the world brighter .
到 缓解 他们的 痛苦 和 制作 这 世界 更亮 .

减轻他们的痛苦，让世界变得更美好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪ'fektɪvli] [ɪz] [θru:] [kə'mjʊnəti] ,
It is becoming clear that the way to do this effectively is through communities ,
它 是 成为 清除 那 这 方式 到 做 这 有效地 是 通过 社区 ,

越来越明显的是，有效实现这一目标的途径是通过社区。

[koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [θruː] [neiʃəns] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

cooperation	**,**	**through**	**nations**	**,**	**and**	**not**	**individuals**	**.**
合作	,	通过	国家	,	和	不是	个人	.

通过国家间的合作，而不是通过个人间的合作。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪz]['præktɪk(ə)l] , — [soʊ]['præktɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ,

And	**this**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**is**	**practical**	**,**	**—**	**so**	**practical**	**that**	**the**	**men**	**like**	**you**	**,**
和	这	,	如果	你	喜欢	,	是	实际的	,	—	所以	实际的	那	这	男人	喜欢	你	,

而且，如果你愿意的话，这很实用——非常实用，以至于像你这样的男人

[huː] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌʌnigˈzɑːmpld]['prɪvəlɪdʒ] , [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

who	**have**	**gained**	**unexampled**	**privilege**	**,**	**fear**	**it**	**more**	**and**	**more**	**.**
WHO	有	获得	史无前例	特权	,	害怕	它	更多的	和	更多的	.

那些获得了前所未有的特权的人，反而越来越害怕这种特权。

[ðə; ði][oʊld] ['krɪstʃən] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ,

The	**old**	**Christian**	**misconception**	**,**	**that**	**the**	**world**	**is**	**essentially**	**a**	**bad**	**place**	**,**
这	老的	基督教	误解	,	那	这	世界	是	本质上	一个	坏的	地方	,

基督教古老的误解，即世界本质上是一个糟糕的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪvəlɪdʒ] , [ɪz]['goʊɪŋ][baɪ][fər'evər] .

and	**which**	**has**	**served**	**the**	**ends**	**of**	**your**	**privilege**	**,**	**is**	**going**	**by**	**forever**	**.**
和	哪个	有	服务	这	结束	的	你的	特权	,	是	去	经过	永远	.

而那些曾经为你所服务的特权，终将永远消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɑːtoʊ] ,

And	**the**	**motto**	**of**	**the**	**citizens**	**of**	**the**	**future**	**will**	**be**	**the**	**Christian**	**motto**	**,**
和	这	座右铭	的	这	公民	的	这	未来	将要	是	这	基督教	座右铭	,

未来公民的座右铭将是基督教的座右铭。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] . -

'	**I**	**am**	**my**	**brother's**	**keeper**	**.**	**'**
-	我	是	我的	兄弟	守门员	.	-

"我是我兄弟的守护者。"

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**world**	**is**	**a**	**good**	**place**	**because**	**the**	**Spirit**	**is**	**continually**	**working**	**in**	**it**	**,**
这	世界	是	一个	好的	地方	因为	这	精神	是	持续	在职的	在	它	,

世界之所以美好，是因为圣灵不断地在其中动工。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

to	**make**	**it**	**better**	**.**
到	制作	它	更好的	.

为了使其变得更好。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [gʊd] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [rɪ'viːld] [vjuː]

And	**life**	**is**	**good**	**,**	**if**	**only**	**we**	**take**	**the**	**right**	**view**	**of**	**it**	**,**	**—**	**the**	**revealed**	**view**
和	生活	是	好的	,	如果	仅有的	我们	拿	这	正确的	看法	的	它	,	—	这	揭晓	看法

. "
: "
. "

只要我们以正确的视角——即启示的视角——看待生活，生活就是美好的。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] , " [sed] [ɪl'dɑːn][pɑːr] .

"	**What**	**you**	**say**	**is**	**all**	**very**	**fine**	**,**	**"**	**said**	**Eldon**	**Parr**	**.**
"	什么	你	说	是	全部	非常	美好的	,	"	说	埃尔顿	帕尔	.

"你说的都很有道理，"埃尔顿·帕尔说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] ['səuʃəlists] .

"	**And**	**I**	**have**	**heard**	**it**	**before**	**,**	**from**	**the**	**discontented**	**,**	**the**	**socialists**	**.**
"	和	我	有	听到	它	前	,	从	这	不满	,	这	社会主义者	.

"我以前也从那些不满现状的社会主义者那里听到过这种说法。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] , ['hju:mən]['neɪtʃər] . "

But	it	does	not	take	into	account	the	one	essential	element	,	human	nature	.	"
但	它	做	不是	拿	进入	帐户	这	一	基本的	元素	,	人类	自然	.	"

但它忽略了一个至关重要的因素，那就是人性。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʊr; jər] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf][feɪlz][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər]

"	On	the	other	hand	,	your	scheme	of	life	fails	to	reckon	with	the	greater
"	在	这	其他	手	,	你的	方案	的	生活	失败	到	估计	和	这	更大的

['fæktər] ,

factor	,
因素	,

另一方面，你的人生规划却忽略了更重要的因素。

[dɪ'vaɪn]['neɪtʃər] , " ['hɑ:dɚ] [rɪ'plaɪd] .

divine	nature	,	"	Hodder	replied	.
神圣的	自然	,	"	霍德	回复	.

"神圣的本质，"霍德尔回答道。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli]

"	When	you	have	lived	as	long	as	I	have	,	perhaps	you	will	think	differently
"	什么时候	你	有	居住地	作为	长的	作为	我	有	,	也许	你	将要	思考	不同

, ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] .

,	Mr	.	Hodder	.
,	先生	.	霍德	.

"等你活得像我一样久了，或许你会有不同的想法，霍德先生。"

" [ɪl'dɑ:n] [pɑ:rz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [groʊn] [mə'tælɪk] ,

"	Eldon	Parr's	voice	had	abruptly	grown	metallic	,
"	埃尔顿	帕尔的	嗓音	有	突然	生长	金属	,

埃尔顿·帕尔的声音突然变得尖锐刺耳，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

as	though	the	full	realization	had	come	over	him	of	the	severity	of
作为	尽管	这	满的	实现	有	来	超过	他	的	这	严重性	的

[ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmənz] [ə'reɪnmənt] ;

the	clergyman's	arraignment	;
这	神职人员的	提审	;

仿佛他终于完全意识到牧师所受指控的严重性；

[ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

the	audacity	of	the	man	who	had	ventured	to	oppose	him	and
这	大胆	的	这	男人	WHO	有	冒险	到	反对	他	和

[ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'fi:tɪd] [hɪm; ɪm] ,

momentarily	defeated	him	,
片刻	战败	他	,

那个胆敢与他对抗并一度击败他的人，真是胆大妄为。

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] ,

who	had	won	the	allegiance	of	his	own	daughter	,
WHO	有	韩元	这	忠诚	的	他的	自己的	女儿	,

他赢得了自己女儿的效忠，

[hu:] [hæd; həd] [derd] [kən'dem] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['i:v(ə)l] - ['du:ər][ænd; ənd] [gɪv] [əd'vaɪs][æz; əz]

who	had	dared	condemn	him	as	an	evil	-	doer	and	give	advice	as
WHO	有	敢于	谴责	他	作为	一个	邪恶的	-	实干家	和	给	建议	作为

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kɔ:rs] .

to	his	future	course	.
到	他的	未来	课程	.

谁敢谴责他是作恶者，并就他未来的行为提出建议？

[hiː; hi] , [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [men] !

He	,	Eldon	Parr	,	who	had	been	used	to	settle	the	destinies	of	men	!
他	,	埃尔顿	帕尔	,	WHO	有	到过	用过的	到	定居	这	命运	的	男人	!

他，埃尔顿·帕尔，曾被用来决定人类的命运！

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv]

His	anger	was	suddenly	at	white	heat	;	and	his	voice	,	which	he	strove
他的	愤怒	曾是	突然	在	白色的	热	;	和	他的	嗓音	,	哪个	他	努力

[tuː; tə] [kən'troʊl] , [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	control	,	betrayed	it	.
到	控制	,	背叛	它	.

他的怒火突然熊熊燃烧；他努力控制的声音也暴露了这一点。

" [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [maɪ] ['ɔːfər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['kaɪndnəs] ,

"	Since	you	have	rejected	my	offer	,	which	was	made	in	kindness	,
"	自从	你	有	拒绝	我的	提供	,	哪个	曾是	制成	在	仁慈	,

“既然你拒绝了我出于好意提出的提议，

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] ['dɔtɘz] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] ,

since	you	are	bent	on	ruining	my	daughter's	life	as	well	as	your	own	,
自从	你	是	弯曲	在	毁坏	我的	女儿的	生活	作为	出色地	作为	你的	自己的	,

既然你一心想要毁掉我女儿和你自己的生活，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ] [wɪʃɪz] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

and	she	has	disregarded	my	wishes	,	I	refuse	to	see	either	of	you	,
和	她	有	被忽视	我的	愿望	,	我	拒绝	到	看	任何一个	的	你	,

她无视我的意愿，我拒绝见你们俩。

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

no	matter	to	what	straits	you	may	come	,	as	long	as	I	live	.
不	事情	到	什么	海峡	你	可能	来	,	作为	长的	作为	我	居住	.

无论你遭遇何种困境，只要我活着。

[ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

That	is	understood	.
那	是	理解	.

明白了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

And	she	leaves	this	house	to	-	day	,	never	to	enter	it	again	.
和	她	树叶	这	房子	到	-	天	,	绝不	到	进入	它	再次	.

她今天离开这栋房子，以后再也不会回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It	is	useless	to	prolong	this	conversation	,	I	think	.	"
它	是	无用	到	延长	这	对话	,	我	思考	.	"

我认为继续讨论下去毫无意义。

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] , ['mɪstər] . [pɑːr] .

"	Quite	useless	,	as	I	feared	,	Mr	.	Parr	.
"	相当	无用	,	作为	我	害怕	,	先生	.	帕尔	.

“正如我所担心的，帕尔先生，完全没用。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['ælɪsən] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Do	you	know	why	Alison	is	willing	to	marry	me	?
做	你	知道	为什么	艾莉森	是	愿意的	到	结婚	我	?

你知道艾莉森为什么愿意嫁给我吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'poʊz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

It	is	because	the	strength	has	been	given	me	to	oppose	you	in	the
它	是	因为	这	力量	有	到过	给定	我	到	反对	你	在	这

[neɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

name	of	humanity	,
姓名	的	人类	,

因为我被赋予了力量，要以人道主义的名义与你对抗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['greɪtər]

and	this	in	spite	of	the	fact	that	her	love	for	you	to	-	day	is	greater
和	这	在	尽管如此	的	这	事实	那	她	爱	为了	你	到	-	天	是	更大的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

than	it	has	ever	been	before	.
比	它	有	曾经	到过	前	.

尽管她今天对你的爱比以往任何时候都更加强烈，但事实依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'fliktid] [ɑːn] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ]

It	is	a	part	of	the	heavy	punishment	you	have	inflicted	on	yourself	that	you
它	是	一个	部分	的	这	重的	惩罚	你	有	造成的	在	你自己	那	你

['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər]['pjʊrəti] .

cannot	believe	in	her	purity	.
不能	相信	在	她	纯度	.

你无法相信她的纯洁，这是你对自己施加的沉重惩罚的一部分。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

You	insist	on	thinking	that	the	time	will	come	when	she	will	return	to	you	for
你	坚持	在	思维	那	这	时间	将要	来	什么时候	她	将要	返回	到	你	为了

[help] .

help	.
帮助	.

你坚持认为总有一天她会回来寻求你的帮助。

[ɪn] ['sensləs] ['æŋgər][ænd; ənd] [praɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [huːm]

In	senseless	anger	and	pride	you	are	driving	her	away	from	you	whom
在	无意义的	愤怒	和	自豪	你	是	驾驶	她	离开	从	你	谁

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [niːd] .

you	will	some	day	need	.
你	将要	一些	天	需要	.

你出于无谓的愤怒和骄傲，正在把她赶离你，而你将来会需要她。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ʃʊd; ʃəd][gɑːd][grænt][juː; jʊ][ə; eɪ] [riˈlentiŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn] ,

And	in	that	day	,	should	God	grant	you	a	relenting	heart	to	make	the	sign	,
和	在	那	天	,	应该	上帝	授予	你	一个	让步	心	到	制作	这	符号	,

而到了那一天，如果上帝赐予你一颗宽容的心去做出这个标志，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	will	come	to	you	,	—	but	to	give	comfort	,	not	to	receive	it	.
她	将要	来	到	你	,	—	但	到	给	舒适	,	不是	到	收到	它	.

她会来找你，——但是为了给予安慰，而不是接受安慰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['θretnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [wɔːrn][juː; jʊ] , [jet] [nɑːt][ɪn]['æŋgər] .

And	even	as	you	have	threatened	me	,	I	will	warn	you	,	yet	not	in	anger	.
和	甚至	作为	你	有	威胁	我	,	我	将要	警告	你	,	然而	不是	在	愤怒	.

即使你威胁我，我也会警告你，但我不会带着愤怒。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Except	a	man	be	born	again	,	he	cannot	see	the	Kingdom	of	God	,
除了	一个	男人	是	出生	再次	,	他	不能	看	这	王国	的	上帝	,

人若不重生，就不能见神的国。

[nɔ:r][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['məutivz][ʌv; əv][ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['entər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

nor	**understand**	**the**	**motives**	**of**	**those**	**who**	**would**	**enter**	**into**	**it**	**.**
也不	理解	这	动机	的	那些	WHO	会	进入	进入	它	.

也不了解那些参与其中的人的动机。

[si:k] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] .

Seek	**and**	**pray**	**for**	**repentance**	**.**
寻找	和	祈祷	为了	悔改	.

寻求并祷告悔改。

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [jet] [kəm'pæʃənət] ['berɪŋ]

"	**Infuriated**	**though**	**he**	**was**	**,**	**before**	**the**	**commanding**	**yet**	**compassionate**	**bearing**
"	愤怒的	尽管	他	曾是	,	前	这	指挥	然而	富有同情心	轴承

[ʌv; əv][ðə; ði]['rektər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] .

of	**the**	**rector**	**he**	**remained**	**speechless**	**.**
的	这	校长	他	剩余	无言	.

尽管他怒不可遏，但在校长威严而又慈悲的神态面前，他却哑口无言。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] , ['hɑ:dɚ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] . . . .

And	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**Hodder**	**turned**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	后	一个	瞬间	暂停	,	霍德	转向	和	左边	这	房间	.	.	.	.

霍德尔顿了顿，然后转身离开了房间……

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wen] ['hɑ:dɚ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['ælɪsən] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

When	**Hodder**	**had**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**Alison**	**came**	**out**	**to**	**him**	**.**
什么时候	霍德	有	达到	这	脚	的	这	楼梯	,	艾莉森	来了	出去	到	他	.

霍德尔走到楼梯脚下时，艾莉森走了出来。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] ['i:v(ə)n]['tɔ:lər] .

The	**mourning**	**she**	**wore**	**made**	**her**	**seem**	**even**	**taller**	**.**
这	丧	她	穿着	制成	她	似乎	甚至	更高	.

她身上的丧服让她显得更高挑了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

In	**the**	**face**	**upturned**	**to**	**his**	**,**
在	这	脸	翻转	到	他的	,

他仰起脸，

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [veɪl][ænd; ənd]['peɪlər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər]['treɪsɪz]

framed	**in**	**the**	**black**	**veil**	**and**	**paler**	**than**	**he**	**had**	**known**	**it**	**,**	**were**	**traces**
框	在	这	黑色的	面纱	和	肤色较浅	比	他	有	已知	它	,	是	痕迹

[ʌv; əv] [terz] ;

of	**tears**	**;**
的	眼泪	;

在黑色面纱的映衬下，比他记忆中更加苍白的，是泪痕的痕迹；

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ][sæd] , [jet] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [smaɪl] .

in	**the**	**eyes**	**a**	**sad**	**,**	**yet**	**questioning**	**and**	**trustful**	**smile**	**.**
在	这	眼睛	一个	伤心	,	然而	提问	和	值得信赖的	微笑	.

眼中带着一丝悲伤，却又充满疑问和信任的微笑。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æn; ən]['ɪnstənt] , [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] ,

They	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**an**	**instant**	**,**	**before**	**speaking**	**,**
他们	凝视	在	每个	其他	一个	立即的	,	前	请讲	,

他们对视了一会儿，然后才开口说话。

[ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʌn'dimd]

in	the	luminous	ecstasy	of	perfect	communion	which	shone	for	them	,	undimmed
在	这	发光的	狂喜	的	完美的	圣餐	哪个	闪耀	为了	他们	,	未变暗

,

,

,

在完美融合的耀眼狂喜中，那光芒为他们闪耀，永不黯淡。

[ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

in	the	surrounding	gloom	of	tragedy	.
在	这	周围	愁云	的	悲剧	.

在周围悲剧的阴霾中。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðeɪ] [felt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] .

And	thus	,	they	felt	,	it	would	always	shine	.
和	因此	,	他们	毛毡	,	它	会	总是	闪耀	.

因此，他们觉得，它将永远闪耀。

[ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi] ['kɑːnʃəs] .

Of	that	tragedy	of	the	world's	sin	and	sorrow	they	would	ever	be	conscious	.
的	那	悲剧	的	这	世界的	罪	和	悲哀	他们	会	曾经	是	有意识的	.

他们将永远意识到世间的罪恶和悲惨。

[wɪ'ðaʊt] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [laɪt] .

Without	darkness	there	could	be	no	light	.
没有	黑暗	那里	可以	是	不	光	.

没有黑暗，就没有光明。

" [aɪ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪdɪŋz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

"	I	knew	,	"	she	said	,	reading	his	tidings	,	"	it	would	be	of	no	use	.
"	我	知道	,	"	她	说	,	阅读	他的	消息	,	"	它	会	是	的	不	使用	.

"我知道，"她读着他的消息说，"这不会有任何用处。"

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrst] . "

Tell	me	the	worst	.	"
告诉	我	这	最差	.	"

告诉我最糟糕的情况。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['ælɪsən] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	If	you	marry	me	,	Alison	,	your	father	refuses	to	see	you	again	.
"	如果	你	结婚	我	,	艾莉森	,	你的	父亲	拒绝	到	看	你	再次	.

"艾莉森，如果你嫁给我，你父亲将拒绝再见你。"

[hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "

He	insists	that	you	leave	the	house	.	"
他	坚持	那	你	离开	这	房子	.	"

他坚持要你离开这栋房子。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	Then	why	did	he	wish	to	see	you	?	"
"	然后	为什么	做过	他	希望	到	看	你	?	"

"那他为什么想见你？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] .

"	It	was	to	make	an	appeal	.
"	它	曾是	到	制作	一个	上诉	.

"这是为了提出上诉。"

[hiː; hi] [θɪŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	thinks	,	of	course	,	that	I	have	made	a	failure	of	life	,
他	思考	,	的	课程	,	那	我	有	制成	一个	失败	的	生活	,

他当然认为我的人生一败涂地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	that	if	I	marry	you	I	shall	drag	you	down	to	poverty	and	disgrace	.
和	那	如果	我	结婚	你	我	将	拖	你	向下	到	贫困	和	耻辱	.

如果我娶了你，我会让你陷入贫困和耻辱之中。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['praʊdli] .

"	She	raised	her	head	,	proudly	.
"	她	提高	她	头	,	自豪地	.

她骄傲地抬起头。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['mæriŋ] [juː; jʊ] !

"	But	he	knows	that	it	is	I	who	insist	upon	marrying	you	!
"	但	他	知道	那	它	是	我	WHO	坚持	之上	结婚	你	!

但他知道是我坚持要娶你！

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ] .

I	explained	it	all	to	him	—	how	I	had	asked	you	.
我	解释	它	全部	到	他	—	如何	我	有	问	你	.

我把事情的来龙去脉都跟他解释了——我是怎么问你的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

Of	course	he	did	not	understand	.
的	课程	他	做过	不是	理解	.

他当然不明白。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

He	thinks	,	I	suppose	,	that	it	is	simply	an	infatuation	.
他	思考	,	我	认为	,	那	它	是	简单地	一个	痴情	.

我想，他认为这只是一时的迷恋。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['hɑːdɚ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	In	spite	of	the	solemnity	of	the	moment	,	Hodder	smiled	down	at	her	,
"	在	尽管如此	的	这	严肃	的	这	片刻	,	霍德	微笑	向下	在	她	,

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

touched	by	the	confession	.
感动	经过	这	忏悔	.

尽管气氛庄严肃穆，霍德尔还是面带微笑地看着她，被她的坦白所感动。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , ['dʌznt] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

"	That	,	my	dear	,	doesn't	relieve	me	of	responsibility	.
"	那	,	我的	亲爱的	,	不	缓解	我	的	责任	.

"亲爱的，但这并不能免除我的责任。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ]

I	am	just	as	responsible	as	though	I	had	spoken	first	,	instead	of	you
我	是	只是	作为	负责任的	作为	尽管	我	有	说	第一的	,	反而	的	你

. "
: "
. "

"就算是我先开口，我也一样要承担责任。"

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] — ?

"	But	,	John	,	you	didn't	—	?
"	但	,	约翰	,	你	没有	—	?

"但是，约翰，你没有——？"

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [meɪd] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

"	A	sudden	fear	made	her	silent	.
"	一个	突然	害怕	制成	她	沉默的	.

一阵突如其来的恐惧让她沉默不语。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

He	**took**	**her**	**hand**	**and**	**pressed**	**it**	**reassuringly**	**.**
他	采取	她	手	和	按下	它	令人安心	.

他握住她的手，安慰地按了按。

" [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ?

"	**Give**	**you**	**up**	**?**
"	给	你	向上	?

放弃你?

[noʊ] , ['ælɪsən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

No	**,**	**Alison**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**simply**	**.**
不	,	艾莉森	,	"	他	回答	简单地	.

"不，艾莉森，"他简单地回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	**When**	**you**	**came**	**to**	**me**	**,**
"	什么时候	你	来了	到	我	,

当你来找我的时候，

[gɑːd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

God	**put**	**you**	**in**	**my**	**keeping**	**.**
上帝	放	你	在	我的	保持	.

上帝把你托付给了我。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**She**	**clung**	**to**	**him**	**suddenly**	**,**	**in**	**a**	**passion**	**of**	**relief**	**.**
"	她	紧紧抓住	到	他	突然	,	在	一个	热情	的	宽慰	.

"她突然紧紧地抱住了他，如释重负。"

" [oʊ] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [ən'les] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə]

"	**Oh**	**,**	**I**	**never**	**could**	**give**	**you**	**up**	**,**	**I**	**never**	**would**	**unless**	**you**	**yourself**	**told**	**me**	**to**
"	哦	,	我	绝不	可以	给	你	向上	,	我	绝不	会	除非	你	你自己	讲述	我	到

.

:
.

"哦，我永远不可能放弃你，除非你自己让我放弃，否则我永远不会。"

[ðen] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Then	**I**	**would**	**do**	**it**	**,**	**—**	**for**	**you**	**.**
然后	我	会	做	它	,	—	为了	你	.

那么我会为你这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][æsk][ˌem ˈiː] , [naʊ] ?

But	**you**	**won't**	**ask**	**me**	**,**	**now**	**?**
但	你	惯于	问	我	,	现在	?

但你现在不会问我了吗?

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈraʊnd][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

"	**He**	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**shoulders**	**,**	**and**	**the**	**strength**	**of**	**it**	**seemed**
"	他	放	他的	手臂	大约	她	肩膀	,	和	这	力量	的	它	似乎

[tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] .

to	**calm**	**her**	**.**
到	冷静的	她	.

"他用手臂搂住她的肩膀，那份力量似乎让她平静了下来。"

" [noʊ] , [dɪr] .

"	**No**	**,**	**dear**	**.**
"	不	,	亲爱的	.

"不亲爱的。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni] [gʊd] .

I	would	make	the	sacrifice	,	ask	you	to	make	it	,	if	it	would	be	of	any	good	.
我	会	制作	这	牺牲	,	问	你	到	制作	它	,	如果	它	会	是	的	任何	好的	.

如果这样做有益的话，我会做出牺牲，也会请求你做出牺牲。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

As	you	say	,	he	does	not	understand	.
作为	你	说	,	他	做	不是	理解	.

正如你所说，他不明白。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

And	you	couldn't	go	on	living	with	him	and	loving	me	.
和	你	不能	去	在	活的	和	他	和	爱	我	.

你不可能一边爱着我，一边和他生活在一起。

[ðæt] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	solution	is	impossible	.
那	解决方案	是	不可能的	.

那个解决方案是不可能的。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

We	can	only	hope	that	the	time	will	come	when	he	will	realize	his	need	of	you	,
我们	能	仅有的	希望	那	这	时间	将要	来	什么时候	他	将要	意识到	他的	需要	的	你	,

我们只能希望，总有一天他会意识到他需要你。

[ænd; ənd][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	send	for	you	.	"
和	发送	为了	你	.	"

并派人来接你。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

"	And	did	he	not	ask	you	anything	more	?
"	和	做过	他	不是	问	你	任何事物	更多的	?

他难道没有再问你什么吗?

" ['hɑːdɚ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Hodder	hesitated	.
"	霍德	犹豫了一下	.

霍德尔犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ðæt] . . . .

He	had	intended	to	spare	her	that	.	.	.	.
他	有	故意的	到	空闲的	她	那	.	.	.	.

他原本打算让她免受那件事的.....

[hɜːr; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Her	divination	startled	him	.
她	占卜	惊慌	他	.

她的占卜让他大吃一惊。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	know	,	I	know	without	your	telling	me	.
"	我	知道	,	我	知道	没有	你的	讲述	我	.

“我知道，不用你告诉我我也知道。”

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ['mʌni] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] — ['mærɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv]

He	offered	you	money	,	he	consented	to	our	—	marriage	if	you	would	give
他	提供	你	钱	,	他	同意	到	我们的	—	婚姻	如果	你	会	给

[ʌp][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

up	St	.	John's	.
向上	英石	.	约翰的	.

他给了你钱，他同意我们结婚，条件是你放弃圣约翰学院。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

Oh	,	how	could	he	,	"	she	cried	.
哦	,	如何	可以	他	,	"	她	哭	.

"哦，他怎么能这样！"她哭喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][soʊ][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ! "

"	How	could	he	so	misjudge	and	insult	you	!	"
"	如何	可以	他	所以	误判	和	侮辱	你	!	"

他怎么能如此误判你，还侮辱你呢！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː][hiː; hi] [mɪs'dʒʌdʒz] , ['ælɪsən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn'kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] .

"	It	is	not	me	he	misjudges	,	Alison	,	it	is	mankind	,	it	is	God	.
"	它	是	不是	我	他	误判	,	艾莉森	,	它	是	人类	,	它	是	上帝	.

"艾莉森，他误判的不是我，而是人类，是上帝。"

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

That	is	his	terrible	misfortune	.
那	是	他的	糟糕的	不幸	.

那是他可怕的不幸。

" ['hɑːdɚ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

"	Hodder	released	her	tenderly	.
"	霍德	发布	她	温柔地	.

霍德尔温柔地放开了她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] ,

"	You	must	see	him	—	you	must	tell	him	that	when	he	needs	you	,
"	你	必须	看	他	—	你	必须	告诉	他	那	什么时候	他	需求	你	,

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "

you	will	come	.	"
你	将要	来	.	"

"你一定要见他——你必须告诉他，当他需要你的时候，你会来。"

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	see	him	now	,	she	said	.
"	我	将要	看	他	现在	,	她	说	.

"我现在要去见他，"她说。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] , [ˌem 'iː] ? "

You	will	wait	for	,	me	?	"
你	将要	等待	为了	,	我	?	"

你会等我吗？

" [naʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Now	?	"	he	repeated	,	taken	aback	by	her	resolution	,	though	it	was
"	现在	?	"	他	重复	,	已采取	背	经过	她	解决	,	尽管	它	曾是

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

characteristic	.
特征	.

"现在？"他重复道，被她的决心吓了一跳，尽管这很符合她的性格。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	will	go	as	I	am	.
"	是的	,	我	将要	去	作为	我	是	.

"是的，我会保持现状去。"

[aɪ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] .

I	can	send	for	my	things	.
我	能	发送	为了	我的	事物	.

我可以派人去取我的东西。

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] , [noʊ] [rɪ'priːv] , — [nɑːt][ðæt][aɪ][æsk][wʌn] .

My	father	has	given	me	no	choice	,	no	reprieve	,	—	not	that	I	ask	one	.
我的	父亲	有	给定	我	不	选择	,	不	缓刑	,	—	不是	那	我	问	一	.

我父亲不给我任何选择，不给我任何喘息的机会——当然，我也没奢求过。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] .

I	have	you	,	dear	.
我	有	你	,	亲爱的	.

亲爱的，有你在我身边。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] -

I	will	stay	with	Mr	.	Bentley	to	-	night	,	and	leave	for	New	York	to	-
我	将要	停留	和	先生	.	宾利	到	-	夜晚	,	和	离开	为了	新的	约克	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

我今晚会留在本特利先生家，明天启程去纽约。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

to	do	what	I	have	to	do	—	and	then	you	will	be	ready	for	me	.	"
到	做	什么	我	有	到	做	—	和	然后	你	将要	是	准备好	为了	我	.	"

做完我必须做的事——然后你就会准备好迎接我了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	shall	be	ready	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	将	是	准备好	.

"是的，"他说，"我会做好准备。"

" [hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][wel] - [rɪ'membər] [hɔːl] . . . .

"	He	lingered	in	the	well	-	remembered	hall	.	.	.	.
"	他	徘徊不去	在	这	出色地	-	记得	大厅	.	.	.	.

他在那座令人难忘的大厅里流连忘返.....

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][keɪm] [daʊn] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['breɪvli] [θruː] [hɜːr; hər]

And	when	at	last	she	came	down	again	her	eyes	shone	bravely	through	her
和	什么时候	在	最后的	她	来了	向下	再次	她	眼睛	闪耀	勇敢地	通过	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

最后她再次下来时，泪水中的她双眼依然勇敢地闪耀着光芒。

[hɜːr; hər] [lʊk] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

her	look	answered	the	question	of	his	own	.
她	看	回答	这	问题	的	他的	自己的	.

她的眼神回答了他心中的疑问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

There	was	no	need	for	speech	.
那里	曾是	不	需要	为了	演讲	.

无需发言。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ʃiː; ʃi][left] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

With	not	so	much	as	a	look	behind	she	left	,	with	him	,	her	father's
和	不是	所以	很多	作为	一个	看	在后面	她	左边	,	和	他	,	她	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

她头也不回地离开了，和他一起离开了她父亲的家。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['drɪz(ə)l] ,
Outside , the mist had become a drizzle ,
外部 , 这 薄雾 有 变得 一个 细雨 ,

外面，雾气变成了毛毛雨。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt]
and as they went down the walk together beside the driveway she slipped
和 作为 他们 去 向下 这 走 一起 旁 这 车道 她 滑倒了
[hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
her arm into his ,
她 手臂 进入 他的 ,

他们一起沿着车道旁的小路走下去时，她悄悄地挽住了他的胳膊。

['presɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
pressing close to his side .
紧迫 关闭 到 他的 边 .

紧紧贴着他。

[hɜːr; hər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [sə'blaɪm] .
Her intuition was perfect , the courage of her love sublime .
她 直觉 曾是 完美的 , 这 勇气 的 她 爱 升华 .

她的直觉非常准确，她的爱充满勇气，令人敬佩。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [rɪtʃ]
" I have you , dear , " she whispered , " never in my life before have I been rich
" 我 有 你 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 绝不 在 我的 生活 前 有 我 到过 富有的
. "
: "
. "

“亲爱的，我拥有你，”她低声说，“我这辈子从来没有富有过。”

" ['ælɪsən] !
" Alison !
" 艾莉森 !

“艾莉森！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
" It was all he could say ,
" 它 曾是 全部 他 可以 说 ,

他只能说出这些话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miŋgld] ['fiːlɪŋ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but the intensity of his mingled feeling went into the syllables of her
但 这 强度 的 他的 混合 感觉 去 进入 这 音节 的 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

但他那复杂交织的情感却融入了她名字的每一个音节之中。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ðem; ðəm] [pɔːz] [ænd; ənd][tɜːrn] ,
An impulse made them pause and turn ,
一个 冲动 制成 他们 暂停 和 转动 ,

一时冲动，他们停下脚步，转身离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [luːmd] [ðə; ði]
and they stood looking back together at the great house which loomed the
和 他们 站立 寻找 后退 一起 在 这 伟大的 房子 哪个 迫近 这
['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
greater in the thickening darkness ,
更大的 在 这 增稠 黑暗 ,

他们站在那里，一起回头望着那座在越来越浓的夜色中显得更加雄伟的大房子。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [gloʊ] .

its	windows	edged	with	glow	.
它是	视窗	边缘	和	辉光	.

它的窗户边缘泛着光。

['nevər] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][koʊld][reɪn] [wet] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Never	,	as	in	this	moment	when	the	cold	rain	wet	their	faces	,
绝不	,	作为	在	这	片刻	什么时候	这	寒冷的	雨	湿的	他们的	面孔	,

绝不，就像此刻冰冷的雨水打湿他们的脸庞一样。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ]

had	the	thought	of	its	comfort	and	warmth	and	luxury	struck	him	so
有	这	想法	的	它是	舒适	和	温暖	和	奢华	击	他	所以

['vɪvɪdli] ;

vividly	;
生动地	;

难道是舒适、温暖和奢华的景象给他留下了如此深刻的印象？

[jes] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['terər] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [naʊ] ,

yes	,	and	of	its	terror	and	loneliness	now	,
是的	,	和	的	它是	恐怖	和	孤独	现在	,

是的，还有它现在所感受到的恐惧和孤独。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] ['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [faʊnd] [noʊ] [rest] .

of	the	tortured	spirit	in	it	that	found	no	rest	.
的	这	受折磨	精神	在	它	那	成立	不	休息	.

其中蕴含着一个饱受折磨、永无安宁的灵魂。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] !

"	Oh	,	John	,	"	she	cried	,	"	if	we	only	could	!
"	哦	,	约翰	,	"	她	哭	,	"	如果	我们	仅有的	可以	!

“哦，约翰，”她喊道，“如果我们能做到就好了！”

" [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] .

"	He	understood	her	.
"	他	理解	她	.

他理解她。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz]

Such	was	the	perfect	quality	of	their	sympathy	that	she	had	voiced	his
这样的	曾是	这	完美的	质量	的	他们的	同情	那	她	有	配音	他的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

他们的同情心如此完美，以至于她说出了他的想法。

[wʌt] [wɜ:r; wər][reɪn][ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə]

What	were	rain	and	cold	,	the	inclemency	of	the	elements	to
什么	是	雨	和	寒冷的	,	这	宽恕	的	这	元素	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

雨水和寒冷，以及恶劣的自然环境，对他们来说又算得了什么呢？

[wʌt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] , ['empti] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ɪl'dɑ:n]

What	the	beauty	and	the	warmth	of	those	great	,	empty	rooms	to	Eldon
什么	这	美丽	和	这	温暖	的	那些	伟大的	,	空的	房间	到	埃尔顿

[pɑ:r] ?

Parr	?
帕尔	?

埃尔顿·帕尔眼中，那些空旷的大房间有多么美丽和温暖？

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] , ['helpləs] ,

Out	of	the	heaven	of	their	happiness	they	looked	down	,	helpless	,
出去	的	这	天堂	的	他们的	幸福	他们	看起来	向下	,	无助	,

他们从幸福的天堂向下望去，感到无助。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [hel] .

into	the	horrors	of	the	luxury	of	hell	.
进入	这	恐怖	的	这	奢华	的	地狱	.

坠入奢华地狱的恐怖深渊。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , " [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] . "

"	It	must	be	,	"	he	answered	her	,	"	in	God's	good	time	.	"
"	它	必须	是	,	"	他	回答	她	,	"	在	神的	好的	时间	.	"

“一定是这样，”他回答说，“一切都会在上帝的安排下进行。”

" [laɪf] [ɪz]['terəb(ə)l] !

"	Life	is	terrible	!
"	生活	是	糟糕的	!

生活太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd]

"	Think	of	what	he	must	have	done	to	suffer	so	,	to	be	condemned
"	思考	的	什么	他	必须	有	完毕	到	遭受	所以	,	到	是	谴责

[tuː; tə] [ðɪs] !

to	this	!
到	这	!

“想想他究竟做了什么，才会遭受如此苦难，才会被判处这样的刑罚！”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ]

And	when	I	went	to	him	,	just	now	,	he	wouldn't	even	kiss	me	good	-	by
和	什么时候	我	去	到	他	,	只是	现在	,	他	不会	甚至	吻	我	好的	-	经过

.

:

.

刚才我去找他的时候，他甚至都不肯吻别我。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ]['hædnt][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

Oh	,	my	dear	,	if	I	hadn't	had	you	to	take	me	,	what	should	I	have	done	?
哦	,	我的	亲爱的	,	如果	我	之前没有	有	你	到	拿	我	,	什么	应该	我	有	完毕	?

. . .

: : :

. . .

哦，亲爱的，如果不是你带我走，我该怎么办呢？……

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	never	was	a	home	to	me	—	to	any	of	us	.
它	绝不	曾是	一个	家	到	我	—	到	任何	的	我们	.

对我而言，它从来都不是家——对我们任何人来说都是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn] [wen] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

And	as	I	look	back	now	,	all	the	troubles	began	when	we	moved	into	it	.
和	作为	我	看	后退	现在	,	全部	这	麻烦	开始	什么时候	我们	已搬	进入	它	.

现在回想起来，所有的麻烦都是从我们搬进去之后开始的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['prɪzn] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪnɪstər][fɔːr; fər][ɪts]

I	can	only	think	of	it	as	a	huge	prison	,	all	the	more	sinister	for	its
我	能	仅有的	思考	的	它	作为	一个	巨大的	监狱	,	全部	这	更多的	险恶	为了	它是

['kɔːstlinəs] .

costliness	.
昂贵	.

我只能把它想象成一座巨大的监狱，而它的高昂造价更增添了它的阴森恐怖。

" [ə; eɪ] ['prɪzn] !

"	A	prison	!
"	一个	监狱	!

“一座监狱！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz][oʊn] [kən'siːt] .

It	had	once	been	his	own	conceit	.
它	有	一次	到过	他的	自己的	自负	.

这曾是他自己的一厢情愿。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli] [ə'weɪ] ,

He	drew	her	gently	away	,
他	画	她	轻轻地	离开	,

他轻轻地把她拉走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [pɑːrk] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɑːrk] - [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	they	walked	together	along	Park	Street	towards	the	distant	arc	-	light	at	the
和	他们	步行	一起	沿着	公园	街道	向	这	遥远	弧	-	光	在	这

['kɔːrnər] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [bænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] .

corner	which	flung	a	gleaming	band	along	the	wet	pavement	.
角落	哪个	扔	一个	闪闪发光	乐队	沿着	这	湿的	路面	.

他们一起沿着公园街走向远处街角的弧光灯，灯光在湿漉漉的人行道上投射出一道闪亮的光带。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]

"	Perhaps	it	was	because	I	was	too	young	to	know	what	trouble	was
"	也许	它	曾是	因为	我	曾是	也	年轻的	到	知道	什么	麻烦	曾是

[wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['rænsəm] [striːt] ,

when	we	lived	in	Ransome	Street	,
什么时候	我们	居住地	在	兰索姆	街道	,

“或许是因为我们住在兰索姆街的时候，我年纪太小，还不懂什么是麻烦。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [sæd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz] — [ˌaɪ 'tiː]

"	But	I	can	remember	now	how	sad	my	mother	was	at	times	—	it
"	但	我	能	记住	现在	如何	伤心	我的	母亲	曾是	在	时代	—	它

['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

almost	seemed	as	though	she	had	a	premonition	.
几乎	似乎	作为	尽管	她	有	一个	预感	.

“但我现在还能记得我母亲有时有多么悲伤——她似乎有一种预感。”

" ['ælɪsənz] [vɔɪs] [kɔːt] . . . .

"	Alison's	voice	caught	.	.	.	.
"	艾莉森的	嗓音	捕捉	.	.	.	.

“艾莉森的声音哽咽了……”

[ðə; ði][kɑ:r] [wɪtʃ] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɑ:pt] [prə'tɛstɪŋli]

The	car	which	came	roaring	through	the	darkness	,	and	which	stopped	protestingly
这	车	哪个	来了	咆哮	通过	这	黑暗	,	和	哪个	停止	抗议地

[æt; ət][ðer; ðər]['kɔ:rnər] ,

at	their	corner	,
在	他们的	角落	,

那辆汽车在黑暗中轰鸣而来，并在他们的街角发出抗议般的停了下来，

[wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] , ['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] .

was	ablaze	with	electricity	,	almost	filled	with	passengers	.
曾是	燃烧	和	电	,	几乎	已填	和	乘客	.

车厢内电光火石，几乎坐满了乘客。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɪt]

A	young	man	with	a	bundle	changed	his	place	in	order	that	they	might	sit
一个	年轻的	男人	和	一个	捆	已更改	他的	地方	在	命令	那	他们	可能	坐

[tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃiz] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] ;

together	in	one	of	the	little	benches	bordering	the	aisle	;
一起	在	一	的	这	小的	长椅	毗邻	这	走道	;

一个抱着包裹的年轻人换了个位置，以便他们能一起坐在过道边的小长凳上；

['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [kleɪ] - [sɔɪld] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪbərər] ['goʊɪŋ][hoʊm]

opposite	them	was	a	laughing	,	clay	-	soiled	group	of	labourers	going	home
对面的	他们	曾是	一个	笑	,	黏土	-	脏的	团体	的	劳工	去	家

[frʌm; frəm][wɜ:rk] ;

from	work	;
从	工作	;

在他们对面是一群笑着下班回家的、浑身沾满泥土的劳动者；

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌbi] [tʃaɪld] .

in	front	,	a	young	couple	with	a	chubby	child	.
在	正面	,	一个	年轻的	夫妻	和	一个	胖乎乎的	孩子	.

前面是一对年轻夫妇和一个胖乎乎的孩子。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['perənts] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ,

He	stood	between	his	parents	,	facing	about	,
他	站立	之间	他的	父母	,	面向	关于	,

他站在父母中间，面向四周。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ʌnɪm'bærəst] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl] .

gazing	in	unembarrassed	wonder	at	the	dark	lady	with	the	veil	.
凝视	在	毫不尴尬	想知道	在	这	黑暗的	女士	和	这	面纱	.

他毫不掩饰地惊叹于那位戴着面纱的黑发女士。

['ælɪsənz] [smaɪl] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

Alison's	smile	seemed	only	to	increase	the	solemnity	of	his	adoration	,
艾莉森的	微笑	似乎	仅有的	到	增加	这	严肃	的	他的	崇拜	,

艾莉森的微笑似乎更增添了他心中那份庄重的爱慕之情。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][klaɪm]['oʊvər][ðə; ði]['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	presently	he	attempted	to	climb	over	the	barrier	between	them	.
和	目前	他	尝试过	到	爬	超过	这	障碍	之间	他们	.

于是他试图翻越他们之间的障碍物。

['hɑ:dʒ˞] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tɜ:rnd] [ɪn][ə'lɑ:rm] , [ri:'kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Hodder	caught	him	,	and	the	mother	turned	in	alarm	,	recapturing	him	.
霍德	捕捉	他	,	和	这	母亲	转向	在	警报	,	重新捕获	他	.

霍德尔抓住了他，母亲惊恐地转身，又把他抓住了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['bɑːðər] [ðə; ði]['leɪdi] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [ðə; ði]

"	You	mustn't	bother	the	lady	,	Jimmy	,	"	she	said	,	when	she	had	thanked	the
"	你	不得	打扰	这	女士	,	吉米	,	"	她	说	,	什么时候	她	有	谢谢	这

['rektər] .

rector	.
校长	.

"吉米，你千万别打扰这位女士，"她在向校长道谢后说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪmpld] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [aɪz] ,

She	had	dimpled	cheeks	and	sparkling	blue	eyes	,
她	有	凹陷的	脸颊	和	闪闪发光	蓝色的	眼睛	,

她脸颊上有酒窝，眼睛是闪亮的蓝色。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] ['ælɪsənz] [feɪs] ,

but	their	expression	changed	as	they	fell	on	Alison's	face	,
但	他们的	表达	已更改	作为	他们	跌倒	在	艾莉森的	脸	,

但当它们落在艾莉森脸上时，它们的表情却发生了变化。

[ɪk'spresɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] .

expressing	something	of	the	wonder	of	the	child's	.
表达	某物	的	这	想知道	的	这	孩子的	.

表达了孩子眼中那种惊奇的神情。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['iznt] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , " ['ælɪsən][prəu'testid] .

"	Oh	,	he	isn't	bothering	me	,	"	Alison	protested	.
"	哦	,	他	不是	烦人	我	,	"	艾莉森	抗议	.

"哦，他没有打扰我，"艾莉森辩解道。

" [duː][let][hɪm; ɪm][stænd] . "

"	Do	let	him	stand	.	"
"	做	让	他	站立	.	"

"让他站着。"

" [hiː; hi][dəunt] [meɪk] [ʌp][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	He	don't	make	up	to	everybody	,	"	explained	the	mother	,
"	他	不	制作	向上	到	大家	,	"	解释	这	母亲	,

"他不会向所有人道歉，"母亲解释说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] ['trɪbjuːt] [ðæt] ['ælɪsən]

and	the	manner	of	her	speech	was	such	a	frank	tribute	that	Alison
和	这	方式	的	她	演讲	曾是	这样的	一个	坦率	贡	那	艾莉森

[flʌʃt] .

flushed	.
酡	.

她那番坦诚的赞扬让艾莉森脸红了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [bɪ'riːvmənt] [ʌv; əv]

There	had	been	,	too	,	in	the	look	the	quick	sympathy	for	bereavement	of
那里	有	到过	,	也	,	在	这	看	这	快的	同情	为了	丧亲之痛	的

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

从眼神中，也流露出了对穷人丧亲之痛的迅速同情。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [naɪs] ?

"	Aren't	they	nice	?
"	不是	他们	好的	?

他们真好啊！

" ['ælɪsən] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] , [wen] [ðə; ði]

"	Alison	leaned	over	and	whispered	to	Hodder	,	when	the
"	艾莉森	倾斜	超过	和	低声说道	到	霍德	,	什么时候	这

"艾莉森俯身低声对霍德说，这时……"

['wʊmən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] .
woman **had** **turned** **back** **.**
女士 有 转向 后退 .

女人转过身去。

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'gret] , — [ðæt]
" One thing , at least , I shall never regret , — that
" 一 事物 , 在 至少 , 我 将 绝不 后悔 , — 那

“至少有一件事我永远不会后悔——那就是

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][raɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['stri:tˌkɑ:z] .
I shall have to ride the rest of my life in the streetcars .
我 将 有 到 骑 这 休息 的 我的 生活 在 这 有轨电车 .

我这辈子都得坐有轨电车了。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I love them .
我 爱 他们 .

我喜欢它们。

[ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [maɪ] ['oʊnli][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [dɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒiməns] [waɪf] .
That is probably my only qualification , dear , for a clergyman's wife .
那 是 大概 我的 仅有的 资格 , 亲爱的 , 为了 一个 神职人员的 妻子 .

亲爱的，这大概是我作为牧师妻子的唯一资格了。

" ['hɑ:dɚ] [læft] .
" Hodder laughed .
" 霍德 笑了 .

霍德尔笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] .
" It strikes me , " he said , " as the supreme one .
" 它 罢工 我 , " 他 说 , " 作为 这 最高 一 .

“在我看来，”他说，“这是至高无上的。”

" [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə]['mɪstər] . ['bɛntli:z] [dɔ:r] , [flʌŋ] ['oʊpən][ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl][waɪd]
" They came at length to Mr . Bentley's door , flung open in its usual wide
" 他们 来了 在 长度 到 先生 . 宾利的 门 , 扔 打开 在 它是 通常 宽的
[ˌhɑ:spɪ'tæləti][baɪ][sæm] .
hospitality by Sam .
热情好客 经过 山姆 .

“他们最终来到了本特利先生的家门口，萨姆像往常一样热情好客地敞开了家门。

[wət'evər] ['θiɪst] ['fɔ:tʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['welkəm] [hɪr] . . . .
Whatever theist fortunes , they would always be welcome here . . . .
任何 有神论者 财富 , 他们 会 总是 是 欢迎 这里 . . . .

无论有神论者的命运如何，他们在这里永远都受欢迎……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kwestʃən] , [ðæt] [ðer; ðər] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t]
But it turned out , in answer to their question , that their friend was not
但 它 转向 出去 , 在 回答 到 他们的 问题 , 那 他们的 朋友 曾是 不是
[æt; ət][hoʊm] .
at home .
在 家 .

但当他们提出这个问题时，得到的答案却是他们的朋友不在家。

" [noʊ] , ['sɑ:] , " [sed] [sæm] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌn] [toʊl]
" No , sah , " said Sam , bowing and smiling benignantly , " but he done tole
" 不 , 萨赫 , " 说 山姆 , 鞠躬 和 微笑 仁慈地 , " 但 他 完毕 托勒
[ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
me to say ,
我 到 说 ,

“不，先生，”萨姆鞠躬，和蔼地笑着说，“但他确实让我转告他，

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪsən] [kʌm] , [hɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] - ,

when	you	and	Miss	Alison	come	,	hit	was	to	make	no	diffunce	,
什么时候	你	和	错过	艾莉森	来	,	打	曾是	到	制作	不	-	,

当你和艾莉森小姐来的时候，这不会造成任何影响。

[dæt][juː; jʊ][boʊf][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [hiə] .

dat	you	bofe	was	to	have	supper	heah	.
数据	你	波菲	曾是	到	有	晚餐	嘿	.

dat you bofe 本来要在这里吃晚饭。

[ænd; ənd] [aɪz] [dʌn] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — - .

And	I'se	done	cooked	it	—	yassah	.
和	伊塞	完毕	煮熟	它	—	-	.

我已经做好了——耶！

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][step]['ɪntuː][ðə; ði] - , [sə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪsən] ?

Will	you	kindly	step	into	the	liba'y	,	suh	,	and	Miss	Alison	?
将要	你	亲切地	步	进入	这	-	,	苏	,	和	错过	艾莉森	?

先生，还有艾莉森小姐，请您进一下图书馆好吗?

['dɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] - [krɒst][diː]['sɪti] , [mɑːs] - [sed] — - . "

Dar	was	a	lady	'	crost	de	city	,	Marse	Ho'ace	said	—	yassah	.	"
达尔	曾是	一个	女士	-	十字架	德	城市	,	马尔斯	-	说	—	-	.	"

达尔是一位"城里的女士"，马尔斯·霍阿斯说道——"是的。"

" [dʒɑːn] , " [sed] ['ælɪsən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

"	John	,	"	said	Alison	with	a	questioning	smile	,	when	they	were	alone	before	the	fire	,
"	约翰	,	"	说	艾莉森	和	一个	提问	微笑	,	什么时候	他们	是	独自的	前	这	火	,

"约翰，"艾莉森带着疑问的微笑说道，当时他们独自一人在火堆前。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , — [dəunt][juː; jʊ] ? — [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] . "

"	I	believe	he	went	out	on	purpose	,	—	don't	you	?	—	just	that	we	might	be	here	alone	.	"
"	我	相信	他	去	出去	在	目的	,	—	不	你	?	—	只是	那	我们	可能	是	这里	独自的	.	"

"我相信他是故意出去的，——你不觉得吗？——只是想让我们单独待在这里。"

" [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? "

"	He	knew	we	were	coming	?	"
"	他	知道	我们	是	未来	?	"

他知道我们会来吗?

" [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	wrote	him	.	"
"	我	写道	他	.	"

我给他写过信。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] , " ['hɑːdɚ] [ə'griːd] .

"	I	think	he	might	be	convicted	on	the	evidence	,	"	Hodder	agreed	.
"	我	思考	他	可能	是	已定罪	在	这	证据	,	"	霍德	同意	.

"我认为根据现有证据，他可能会被定罪，"霍德尔同意道。

" [bʌt; bət] — ?

"	But	—	?
"	但	—	?

"但-?

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'æskt] .

"	His	question	remained	unasked	.
"	他的	问题	剩余	未经询问	.

他的问题最终没有被提出。

['ælɪsən] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Alison	went	up	to	him	.
艾莉森	去	向上	到	他	.

艾莉森走到他跟前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ,

He	had	watched	her	,	absorbed	and	fascinated	,
他	有	观看	她	,	吸收	和	着迷	,

他一直注视着她，全神贯注，着迷不已。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɑːrmz] ['greɪsfəli] ['lɪftɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi]

as	with	her	round	arms	gracefully	lifted	in	front	of	the	old	mirror	she
作为	和	她	圆形的	武器	优雅地	抬起	在	正面	的	这	老的	镜子	她

[hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] ;

had	taken	off	her	hat	and	veil	;
有	已采取	离开	她	帽子	和	面纱	;

她优雅地抬起圆润的双臂，对着古老的镜子，摘下了帽子和面纱；

['smuːðɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deft] ['tʌtʃɪz] , [ðə; ði] [dɑːrk] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

smoothing	,	by	a	few	deft	touches	,	the	dark	crown	of	her	hair	.
平滑	,	经过	一个	很少	麻利	触摸	,	这	黑暗的	王冠	的	她	头发	.

用几下灵巧的触碰，抚平了她头顶的浓密黑发。

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

The	unwonted	intimacy	of	the	moment	,
这	不寻常的	亲密关系	的	这	片刻	,

这一刻意营造的亲密感

[ɪn'voʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [æn; ən] ['endləs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['moʊmənts] [ɪn] [ðer; ðər]

invoking	as	it	did	an	endless	reflection	of	other	similar	moments	in	their
调用	作为	它	做过	一个	无尽的	反射	的	其他	相似的	时刻	在	他们的

['fjuːtʃər] [laɪf] [tə'geðər] ,

future	life	together	,
未来	生活	一起	,

因为它引发了人们对未来共同生活中其他类似时刻的无尽遐想。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [nɑːt]

was	in	its	effect	overwhelming	,	bringing	with	it	at	last	a	conviction	not
曾是	在	它是	影响	压倒	,	带来	和	它	在	最后的	一个	定罪	不是

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'neɪd] .

to	be	denied	.
到	是	否认	.

其效果是压倒性的，最终带来了一种不容否认的信念。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [fel] .

Her	colour	rose	as	she	faced	him	,	her	lashes	fell	.
她	颜色	玫瑰	作为	她	面对	他	,	她	睫毛	跌倒	.

她转过身面对他，脸色涨红，睫毛垂了下来。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] , [dɪr] , [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [di'siːvd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ?

"	Did	you	seriously	think	,	dear	,	that	we	could	have	deceived	Mr	.	Bentley	?
"	做过	你	严重地	思考	,	亲爱的	,	那	我们	可以	有	受骗	先生	.	宾利	?

"亲爱的，你真的以为我们能骗过本特利先生吗？"

[ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

Then	you	are	not	as	clever	as	I	thought	you	.
然后	你	是	不是	作为	聪明的	作为	我	想法	你	.

看来你并没有我想象中那么聪明。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] ?

As	soon	as	it	happened	I	sent	him	a	note	?
作为	很快	作为	它	发生	我	发送	他	一个	笔记	?

事情发生后我立刻给他发了条信息?

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] .

that	very	night	.
那	非常	夜晚	.

就在当晚。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

For	I	felt	that	he	ought	to	be	told	first	of	all	.	"
为了	我	毛毡	那	他	应该	到	是	讲述	第一的	的	全部	.	"

因为我觉得应该先告诉他。

" [ænd; ənd][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , " [ˈhɑːdɚ] [ˈænsər] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

"	And	as	usual	,	"	Hodder	answered	,	"	you	were	right	.
"	和	作为	通常	,	"	霍德	回答	,	"	你	是	正确的	.

“和往常一样，”霍德回答说，“你是对的。”

" [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .

"	Supper	was	but	a	continuation	of	that	delicious	sense	of	intimacy	.
"	晚餐	曾是	但	一个	续篇	的	那	可口的	感觉	的	亲密关系	.

“晚餐只是那种美好亲密感的延续。”

[ænd; ənd][sæm] , [ˈbiːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] - [teɪl] ,

And	Sam	,	beaming	in	his	starched	shirt	and	swallow	-	tail	,
和	山姆	,	光芒四射	在	他的	淀粉	衬衫	和	吞	-	尾巴	,

而萨姆，穿着浆洗过的衬衫和燕尾服，笑容满面。

[hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt][ʌv; əv] [steɪt] .

had	an	air	of	presiding	over	a	banquet	of	state	.
有	一个	空气	的	主持	超过	一个	宴会	的	状态	.

他一副主持国宴的架势。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [nʌn] [hæd; həd][ˈevər] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈhʌŋgri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈteɪbl] ,

And	for	that	matter	,	none	had	ever	gone	away	hungry	from	this	table	,
和	为了	那	事情	,	没有任何	有	曾经	已消失	离开	饥饿的	从	这	桌子	,

事实上，从来没有人饿着肚子离开过这张餐桌。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər] [miːt] [ɔːr] [lʌv] .

either	for	meat	or	love	.
任何一个	为了	肉	或者	爱	.

要么是为了肉，要么是为了爱情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈkənsəˌkreitid] [miːl] , — [ˈkənsəˌkreitid][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ðer; ðər] .

It	was	,	indeed	,	a	consecrated	meal	,	—	consecrated	for	being	just	there	.
它	曾是	,	的确	,	一个	已祝圣的	一顿饭	,	—	已祝圣的	为了	存在	只是	那里	.

这的确是一顿神圣的晚餐——因为它的存在本身就具有神圣的意义。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][tækt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːki][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ðæt]

Such	was	the	tact	which	the	old	darky	had	acquired	from	his	master	that
这样的	曾是	这	策略	哪个	这	老的	黑人	有	获得	从	他的	掌握	那

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [məˈhɑːgəni] [bɔːrd] ,

he	left	the	dishes	on	the	shining	mahogany	board	,
他	左边	这	菜肴	在	这	灼灼	桃花心木	木板	,

这位老黑人从他的主人那里学到了如此机智，他把盘子留在了闪亮的红木砧板上。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] .

and	bowed	himself	out	.
和	鞠躬	他自己	出去	.

然后他主动退出了。

" [wen] [juː; jʊ]['wɒnts][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ælɪsən] , ['diˈiːes] [rɪŋ] [diː] [bel] .
" **When you wants me , Miss Alison , des ring de bell .**
" 什么时候 你 想要 我 , 错过 艾莉森 , 德斯 戒指 德 钟 .

"当你需要我的时候，艾莉森小姐，就按铃吧。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌpraɪt] [jet] ['tʃɑːrmɪŋli] ['greɪsf(ə)l] ,
" **She was seated upright yet charmingly graceful ,**
" 她 曾是 坐着 直立 然而 迷人地 优美 ,

她坐姿端正，却又不失优雅迷人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔːfi] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] ['mʌðɚz] .
behind the old English coffee service which had been Mr . Bentley's mother's .
在后面 这 老的 英语 咖啡 服务 哪个 有 到过 先生 . 宾利的 母亲的 .

在宾利先生母亲留下的那套古老的英式咖啡具后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [baɪ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l][self] - [pə'zeʃn] ,
And it was she who , by her wonderful self - possession ,
和 它 曾是 她 WHO , 经过 她 精彩的 自己 - 拥有 ,

正是她凭借着惊人的沉着冷静，

[baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kʌp] ,
by the reassuring smile she gave him as she handed him his cup ,
经过 这 令人安心 微笑 她 给予 他 作为 她 递交 他 他的 杯子 ,

她递给他杯子时，脸上带着令人安心的微笑。

[ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][riˈæləti] .
endowed it all with reality .
捐赠 它 全部 和 现实 .

赋予这一切以真实感。

" [its] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **It's strange , " she said ,**
" 它是 奇怪的 , " 她 说 ,

"真奇怪，"她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" **but it seems as though I had been doing it all my life , instead of**
" 但 它 似乎 作为 尽管 我 有 到过 正在做 它 全部 我的 生活 , 反而 的
[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
just beginning . "
只是 开始 . "

"但感觉我好像一直都在做这件事，而不是才刚刚开始。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **And you do it as though you had , " he declared .**
" 和 你 做 它 作为 尽管 你 有 , " 他 声明 .

"而你却表现得好像你已经做到了一样，"他宣称。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər] [əˌdæptə'bɪləti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
" **Which is a proof , " she replied , " of the superior adaptability of women .**
" 哪个 是 一个 证明 , " 她 回复 , " 的 这 优越的 适应性 的 女性 .

"这证明了，"她回答说，"女性具有更强的适应能力。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" **He did not deny it .**
" 他 做过 不是 否定 它 .

他没有否认。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðen] , [ɪn] [truːθ] , [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][hɜːr; hər]['waɪldɪst] ['steɪtmənt] . . .
He would not then , in truth , have disputed her wildest statement . . .
他 会 不是 然后 , 在 真相 , 有 争议 她 最狂野的 陈述 . . .

事实上，即便她说出最离谱的话，他也不会反驳……

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ,
But **presently** **,**
但 目前 ,

但目前，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [bɪ'fɔ:r]
after **they** **had** **gone** **back** **into** **the** **library** **and** **were** **seated** **side** **by** **side** **before**
后 他们 有 已消失 后退 进入 这 图书馆 和 是 坐着 边 经过 边 前
[ðə; ði] [koʊl] ,
the **coals** **,**
这 煤炭 ,

他们回到图书馆后，并排坐在煤炭前。

[ðeɪ] [spoʊk] [ə'gen] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɪŋz] ,
they **spoke** **again** **of** **serious** **things** **,**
他们 辐 再次 的 严肃的 事物 ,

他们又谈起了严肃的话题。

['mɑ:vəlɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɪndʒd] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'ma:d]
marvelling **once** **more** **at** **a** **happiness** **which** **could** **be** **tinged** **and** **yet** **unmarred**
惊叹 一次 更多的 在 一个 幸福 哪个 可以 是 带点色调 和 然而 完好无损
[baɪ] [vaɪ'keriəs] ['sɑ:roʊ] .
by **vicarious** **sorrow** **.**
经过 替代性的 悲哀 .

再次惊叹于那种虽带有几分替代性悲伤却又不被其玷污的幸福。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['səubəə] , [prə'faʊndər] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [tu:]
Theirs **was** **the** **soberer** **,** **profounder** **happiness** **of** **gratitude** **and** **wonder** **,** **too**
他们的 曾是 这 更清醒 , 更深 幸福 的 感激 和 想知道 , 也
[waɪz] [tu:; tə][ɪg'zʌlt] ,
wise **to** **exult** **,**
明智的 到 欢腾 ,

他们拥有的是一种更为清醒、更为深刻的幸福，那是感恩和惊奇交织的，他们太过睿智，不会欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] ; [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd]['pa:siz]
but **which** **of** **itself** **is** **exalted** **;** **the** **happiness** **which** **praises** **,** **and** **passes**
但 哪个 的 本身 是 崇高 ; 这 幸福 哪个 赞扬 , 和 通过
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

但其中哪一种才是崇高的呢？那是一种赞美之乐，超越了理解的幸福。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **There** **are** **many** **things** **I** **want** **to** **say** **to** **you** **,** **John** **,** **"** **she** **told** **him** **,**
" 那里 是 许多 事物 我 想 到 说 到 你 , 约翰 , " 她 讲述 他 ,

“约翰，我有很多话想对你说，”她对他说。

[wʌns] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
once **,** **"** **and** **they** **trouble** **me** **a** **little** **.**
一次 , " 和 他们 麻烦 我 一个 小的 .

曾经，“它们让我有点烦恼。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
It **is** **only** **because** **I** **am** **so** **utterly** **devoted** **to** **you** **that** **I** **wish** **you** **to**
它 是 仅有的 因为 我 是 所以 完全地 奉献 到 你 那 我 希望 你 到
[noʊ] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
know **me** **as** **I** **am** **.**
知道 我 作为 我 是 .

正因为我如此全心全意地爱你，我才希望你能了解真正的我。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [kwɪr] [vju:z] ,
I have always had queer views ,
我 有 总是 有 酷儿 浏览 ,

我一直以来都持有一些古怪的观点。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'i:] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
and although much has happened to change me since I have known
和 虽然 很多 有 发生 到 改变 我 自从 我 有 已知
[ænd; ənd] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
and loved you ,
和 喜爱 你 ,

虽然自从我认识你、爱你以来，发生了很多事改变了我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [vju:z] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
I am not quite sure how much those views have changed .
我 是 不是 相当 当然 如何 很多 那些 浏览 有 已更改 .

我不太确定这些观点发生了多大变化。

[lʌv] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [pleɪz] [sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ə'pɪnjənz] .
Love , " she added , " plays such havoc with one's opinions .
爱 , " 她 额外 , " 演出 这样的 混乱 和 一个人的 意见 .

“爱情，”她补充道，“会严重影响一个人的观点。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][smaɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
" She returned his smile , but with knitted brows .
" 她 返回 他的 微笑 , 但 和 针织 眉毛 .

她回以微笑，但眉头紧锁。

" [its] ['ri:əli] ['sɪriəs] — [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [læf] .
" It's really serious — you needn't laugh .
" 它是 真的 严肃的 — 你 不必 笑 .

“这事很严重——你不用笑。”

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
And it's only fair to you to let you know the kind of a wife you are
和 它是 仅有的 公平的 到 你 到 让 你 知道 这 种类 的 一个 妻子 你 是
['getɪŋ] ,
getting ,
获得 ,

让你知道你将娶到什么样的妻子，对你来说也是公平的。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
before it is too late .
前 它 是 也 晚的 .

趁早。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [dɪ'vɔ:rs] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
For instance , I believe in divorce , although I can't imagine it for us .
为了 实例 , 我 相信 在 离婚 , 虽然 我 不能 想象 它 为了 我们 .

例如，我相信离婚，尽管我无法想象我们之间会发生离婚。

[wʌn] ['nevər][kæn; kən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
One never can , I suppose , in this condition — that's the trouble .
一 绝不 能 , 我 认为 , 在 这 状况 — 那就是 这 麻烦 .

我想，在这种情况下，永远不可能做到——这就是问题所在。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['meni] [ɪ'mɔ:rəl] ['mærɪdʒz] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [gɑ:d] [in'tendz] ['pi:p(ə)l][tu:; tə]
I have seen so many immoral marriages that I can't think God intends people to
我 有 已见 所以 许多 不道德 婚姻 那 我 不能 思考 上帝 意图 人们 到
[lɪv; laɪv] [dɪ'greɪdɪd] .
live degraded .
居住 退化的 .

我见过太多不道德的婚姻，我不认为上帝希望人们过着堕落的生活。

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ðæt][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] ['mærɪdʒ]

And	I'm	sick	and	tired	of	the	argument	that	an	indissoluble	marriage
和	我是	生病的	和	疲劳的	的	这	争论	那	一个	不解	婚姻

['ʌndər] [ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] .

under	all	conditions	is	good	for	society	.
在下面	全部	状况	是	好的	为了	社会	.

我厌倦了那种认为在任何情况下都不可解除的婚姻对社会有益的论调。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r]['wʊmən] , [ðə; ði]['ju:nɪts][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

That	a	man	or	woman	,	the	units	of	society	,
那	一个	男人	或者	女士	,	这	单位	的	社会	,

男人或女人，社会的基本单位，

[ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz][əb'sɜ:rd] .

should	violate	the	divine	in	themselves	for	the	sake	of	society	is	absurd	.
应该	违反	这	神圣的	在	他们自己	为了	这	清酒	的	社会	是	荒诞	.

为了社会利益而违背自身神性是荒谬的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

They	are	merely	setting	an	example	to	their	children	to	do	the	same	thing
他们	是	仅仅	环境	一个	例子	到	他们的	孩子们	到	做	这	相同的	事物

,

,

,

他们只是在给孩子们树立榜样，让他们也这样做。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪl] ['nevər] [get] ['eni] ['betər] .

which	means	that	society	in	that	respect	will	never	get	any	better	.
哪个	方法	那	社会	在	那	尊重	将要	绝不	得到	任何	更好的	.

这意味着社会在这方面永远不会变得更好。

[ɪn] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][wi:; wi][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [æn; ən][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [aɪ]

In	this	love	that	has	come	to	us	we	have	achieved	an	ideal	which	I
在	这	爱	那	有	来	到	我们	我们	有	已达成	一个	理想的	哪个	我

[hæv; həv]['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [ri:tʃ] .

have	never	thought	to	reach	.
有	绝不	想法	到	抵达	.

在这份降临到我们身上的爱情中，我们实现了我从未想过能够达到的理想。

[oʊ] , [dʒɑ:n] ,

Oh	,	John	,
哦	,	约翰	,

哦，约翰，

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən]

I'm	sure	you	won't	misunderstand	me	when	I	say	that	I	would	rather	die	than
我是	当然	你	惯于	误解	我	什么时候	我	说	那	我	会	相当	死	比

[hæv; həv][tu:; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'ti:] . "

have	to	lower	it	.	"
有	到	降低	它	.	"

我相信你不会误解我的意思，我宁愿死也不愿降低它的高度。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "

"	No	,	"	he	answered	,	"	I	shall	not	misunderstand	you	.	"
"	不	,	"	他	回答	,	"	我	将	不是	误解	你	.	"

"不，"他回答说，"我不会误解你的意思。"

" ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

"	Even	though	it	is	so	difficult	to	put	into	words	what	I	mean	.
"	甚至	尽管	它	是	所以	难的	到	放	进入	字	什么	我	意思是	.

"虽然很难用语言来表达我的意思。"

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , [sɪns] [gɑːd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd]

I	don't	feel	that	we	really	need	the	marriage	service	,	since	God	has	already	joined
我	不	感觉	那	我们	真的	需要	这	婚姻	服务	,	自从	上帝	有	已经	加入

[ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

us	together	.
我们	一起	.

我觉得我们其实不需要结婚仪式，因为上帝已经把我们结合在一起了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪlz] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] .

And	it	is	not	through	our	own	wills	,	somehow	,	but	through	his	.
和	它	是	不是	通过	我们的	自己的	遗嘱	,	不知何故	,	但	通过	他的	.

而且，这并非出于我们自己的意志，而是出于他的意志。

[dɪ'vɔːrs] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Divorce	would	not	only	be	a	crime	against	the	spirit	,
离婚	会	不是	仅有的	是	一个	犯罪	反对	这	精神	,

离婚不仅是对精神的犯罪，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [waɪl] [wiː; wi] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

it	would	be	an	impossibility	while	we	feel	as	we	do	.
它	会	是	一个	不可能	尽管	我们	感觉	作为	我们	做	.

只要我们保持现在的感受，这是不可能的。

[bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] , [ðen] [gɑːd][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vɔːrst] [ˌjuː 'es] ,

But	if	love	should	cease	,	then	God	himself	would	have	divorced	us	,
但	如果	爱	应该	停止	,	然后	上帝	他自己	会	有	离婚	我们	,

但如果爱情消逝，那么上帝自己也会与我们离婚。

['pʌnɪʃt] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɪft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrðiː] .

punished	us	by	taking	away	a	priceless	gift	of	which	we	were	not	worthy	.
受到惩罚	我们	经过	采取	离开	一个	无价	礼物	的	哪个	我们	是	不是	值得	.

他们惩罚我们，夺走了我们不配拥有的无价之宝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd]

He	would	have	shut	the	gates	of	Eden	in	our	faces	because	we	had
他	会	有	关闭	这	大门	的	伊甸园	在	我们的	面孔	因为	我们	有

[sind] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

sinned	against	the	Spirit	.
罪过	反对	这	精神	.

他本想因为我们得罪了圣灵，就把伊甸园的大门关在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] - [huːm] [gɑːd][hæz; həz][pʊt] [ə'sʌndər] [noʊ][mæn] [meɪ]

It	would	be	quite	as	true	to	say	'	whom	God	has	put	asunder	no	man	may
它	会	是	相当	作为	真的	到	说	-	谁	上帝	有	放	分离	不	男人	可能

[dʒɔɪn] [tə'geðər] . -

join	together	.	'
加入	一起	.	-

也可以说"上帝所分开的，人不可重新结合"。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] ?

Am	I	hurting	you	?
是	我	受伤	你	?

我伤害到你了吗?

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Her	hand	was	on	the	arm	of	his	chair	,
"	她	手	曾是	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

她的手放在他椅子的扶手上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

and	the	act	of	laying	his	own	on	it	was	an	assurance	stronger	than
和	这	行为	的	躺下	他的	自己的	在	它	曾是	一个	保证	更强	比

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他把自己的财产放在上面，这种举动比任何言语都更有说服力。

['ælɪsən] [said] .

Alison	sighed	.
艾莉森	叹了口气	.

艾莉森叹了口气。

" [jes] , [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪˈself]['bædli] , —

"	Yes	,	I	believed	you	would	understand	,	even	though	I	expressed	myself	badly	,	—
"	是的	,	我	相信	你	会	理解	,	甚至	尽管	我	表达	我	糟糕	,	—

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ,

that	you	would	help	me	,
那	你	会	帮助	我	,

“是的，我相信你会理解，即使我表达得不好——我相信你会帮助我。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] .

that	you	have	found	a	solution	.
那	你	有	成立	一个	解决方案	.

你已经找到了解决方案。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ]

I	used	to	regard	the	marriage	service	as	a	compromise	,	as	a	lowering
我	用过的	到	看待	这	婚姻	服务	作为	一个	妥协	,	作为	一个	降低

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ,

of	the	ideal	,
的	这	理想的	,

我过去一直认为婚姻仪式是一种妥协，是对理想的降低。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [məˈkænɪk(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ;

as	something	mechanical	and	rational	put	in	the	place	of	the	spiritual	;
作为	某物	机械的	和	合理的	放	在	这	地方	的	这	精神	;

用机械和理性的东西取代精神的东西；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [gɑːd] ,

that	it	was	making	the	Church	,	and	therefore	God	,
那	它	曾是	制作	这	教会	,	和	所以	上帝	,

它塑造了教会，进而塑造了上帝。

[kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

conform	to	the	human	notion	of	what	the	welfare	of	society	ought	to	be
符合	到	这	人类	概念	的	什么	这	福利	的	社会	应该	到	是

.

:
.

符合人类对社会福祉应有的理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] .

And	it	is	absurd	to	promise	to	love	.
和	它	是	荒诞	到	承诺	到	爱	.

承诺去爱是荒谬的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kənˈtroʊl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] .

We	have	no	control	over	our	affections	.
我们	有	不	控制	超过	我们的	情感	.

我们无法控制自己的情感。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [tuː; tə][grænt][ɔːr] [wɪð'drɔː] .
They are in God's hands , to grant or withdraw .
他们 是 在 神的 双手 , 到 授予 或者 提取 .

这一切都掌握在上帝手中，由上帝赐予或收回。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðɪs] [ɪz] [nuː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" And yet I am sure — this is new since I have known you — that if such a
" 和 然而 我 是 当然 — 这 是 新的 自从 我 有 已知 你 — 那 如果 这样的 一个
[greɪt] [lʌv] [æz; əz]['aʊərz][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [rɔːŋ] [fɔːr; fər]
great love as ours be withdrawn it would be an unpardonable wrong for
伟大的 爱 作为 我们的 是 撤回 它 会 是 一个 不可饶恕的 错误的 为了
['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
either of us to marry again .
任何一个 的 我们 到 结婚 再次 .

"然而，我确信——自从我认识你以来，这是我新的想法——如果我们之间如此伟大的爱情消逝，那么我们任何一方再婚都是不可饶恕的错误。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] — [kən'faʊndz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
That is what puzzles me — confounds the wisdom I used to have ,
那 是 什么 谜题 我 — 混淆因素 这 智慧 我 用过的 到 有 ,

这让我百思不得其解——它颠覆了我过去所拥有的智慧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
and which in my littleness and pride I thought so sufficient .
和 哪个 在 我的 小 和 自豪 我 想法 所以 充足的 .

而我当时的渺小和骄傲却认为这已经足够了。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] , [θruː] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt]
I didn't believe in God , but now I feel him , through you , though I cannot
我 没有 相信 在 上帝 , 但 现在 我 感觉 他 , 通过 你 , 尽管 我 不能
[dɪ'faɪn] [hɪm; ɪm] .
define him .
定义 他 .

我以前不信上帝，但现在我通过你感受到了他的存在，虽然我无法定义他。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
And one of many reasons why I could not believe in Christ was because I
和 一 的 许多 原因 为什么 我 可以 不是 相信 在 基督 曾是 因为 我
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] ,
took it for granted that he taught ,
采取 它 为了 的确 那 他 教授 ,

我无法相信基督的原因有很多，其中之一是我理所当然地认为他教导的是：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪ'leɪʃn] ['æftər] [lʌv] [hæd; həd]
among other things , a continuation of the marriage relation after love had
之中 其他 事物 , 一个 续篇 的 这 婚姻 关系 后 爱 有
['siːst] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
ceased to justify it .
停止 到 证明合法 它 .

其中一项原因是，在爱情不再足以支撑婚姻关系的情况下，仍然继续维持婚姻关系。

" ['hɑːdɚ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .
" Hodder did not immediately reply .
" 霍德 做过 不是 立即地 回复 .

霍德尔没有立即回复。

[nɔːr][dɪd]['ælɪsən] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz]['saɪləns] ,
Nor did Alison interrupt his silence ,
也不 做过 艾莉森 打断 他的 沉默 ,

艾莉森也没有打断他的沉默。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz][soʊ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] ,

but	sat	with	the	stillness	which	at	times	so	marked	her	personality	,
但	卫星	和	这	寂静	哪个	在	时代	所以	标记	她	性格	,

但她却保持着她性格中时常有的那种静默。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trʌstfəli] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

her	eyes	trustfully	fixed	on	him	.
她	眼睛	值得信赖地	固定的	在	他	.

她充满信任地注视着他。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['pʌlsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

The	current	pulsing	between	them	was	unbroken	.
这	当前的	脉动	之间	他们	曾是	未破	.

他们之间的电流脉动从未中断。

- [oʊn] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] .

Hodder's	own	look	,	as	he	gazed	into	the	grate	,	was	that	of	a	seer	.
-	自己的	看	,	作为	他	凝视	进入	这	格特	,	曾是	那	的	一个	先知	.

霍德尔凝视着壁炉，脸上带着先知般的神情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Yes	,	"	he	said	at	length	,
"	是的	,	"	他	说	在	长度	,

“是的，”他长长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

"	it	is	by	the	spirit	and	not	the	letter	of	our	Lord's	teaching	that	we
"	它	是	经过	这	精神	和	不是	这	信	的	我们的	主场	教学	那	我们

[ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] .

are	guided	.
是	引导	.

“我们遵循的是主的教诲的精神，而不是字面意思。”

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz] .

The	Spirit	which	we	draw	from	the	Gospels	.
这	精神	哪个	我们	画	从	这	福音书	.

我们从福音书中汲取的精神。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

And	everything	written	down	there	that	does	not	harmonize	with	it	is	the
和	一切	书面	向下	那里	那	做	不是	协调	和	它	是	这

[mɪ'steɪkən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] .

mistaken	interpretation	of	men	.
错误	解释	的	男人	.

凡是写在那里的，凡是与它不符的，都是人的错误解读。

[wʌns][ðə; ði]['spɪrɪt] [pə'zesiz] [ˌjuː 'es]['truːli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]

Once	the	Spirit	possesses	us	truly	,	we	are	no	longer	troubled	and	confused
一次	这	精神	拥有	我们	真的	,	我们	是	不	更长	麻烦	和	使困惑

[baɪ]['tɛksts] .

by	texts	.
经过	文本	.

一旦圣灵真正充满我们，我们就不再受经文的困扰和困惑了。

" [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['mesɪdʒ] [ɪz][ˌriː'bɜːrθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	The	alpha	and	omega	of	Christ's	message	is	rebirth	into	the	knowledge	of
"	这	阿尔法	和	欧米伽	的	基督的	信息	是	重生	进入	这	知识	的

[ðæt] ['spɪrɪt] ,

that	Spirit	,
那	精神	,

“基督信息的始末在于重生，在于认识圣灵。”

[ænd; ənd] [hens] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .

and	hence	submission	to	its	guidance	.
和	因此	提交	到	它是	指导	.

因此，必须服从其指导。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [pɔːl] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [friːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

And	that	is	what	Paul	meant	when	he	said	that	it	freed	us	from	the	law	.
和	那	是	什么	保罗	意思是	什么时候	他	说	那	它	自由	我们	从	这	法律	.

这就是保罗所说的，它使我们脱离了律法的含义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['ælɪsən] ,

You	are	right	,	Alison	,
你	是	正确的	,	艾莉森	,

你说得对，艾莉森。

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

when	you	declare	it	to	be	a	violation	of	the	Spirit	for	a	man
什么时候	你	宣布	它	到	是	一个	违反	的	这	精神	为了	一个	男人

[ænd; ənd]['wʊmən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wen] [lʌv] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

and	woman	to	live	together	when	love	does	not	exist	.
和	女士	到	居住	一起	什么时候	爱	做	不是	存在	.

当你宣称男女在没有爱情的情况下生活在一起是违背圣灵的旨意时。

[kraɪst] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌriː'bɔːrn] .

Christ	shows	us	that	laws	were	made	for	those	who	are	not	reborn	.
基督	演出	我们	那	法律	是	制成	为了	那些	WHO	是	不是	重生	.

基督向我们表明，律法是为那些没有重生的人制定的。

[lɔːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Laws	are	the	rules	of	society	,
法律	是	这	规则	的	社会	,

法律是社会规则，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][faʊnd][ðə; ði] ['ɪnər] ['gaɪd(ə)ns] ,

to	be	followed	by	those	who	have	not	found	the	inner	guidance	,
到	是	随后	经过	那些	WHO	有	不是	成立	这	内	指导	,

供那些尚未找到内心指引的人遵循。

[huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

who	live	and	die	in	the	flesh	.
WHO	居住	和	死	在	这	肉	.

那些在肉身中生死的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːr; ər][tuː; tə]

But	the	path	which	those	who	live	under	the	control	of	the	Spirit	are	to
但	这	小路	哪个	那些	WHO	居住	在下面	这	控制	的	这	精神	是	到

[teɪk] [ɪz]['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrni] .

take	is	opened	up	to	them	as	they	journey	.
拿	是	打开	向上	到	他们	作为	他们	旅行	.

但是，那些生活在圣灵指引下的人所要走的道路，会在他们的旅程中向他们敞开。

[ɪf] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ˌriː'bɔːrn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['pærədɑːks] ,

If	all	men	and	women	were	reborn	we	should	have	the	paradox	,
如果	全部	男人	和	女性	是	重生	我们	应该	有	这	悖论	,

如果所有男人和女人都能转世重生，我们就会面临一个悖论：

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][ˌriː'bɔːrn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

which	only	the	reborn	can	understand	,	of	what	is	best	for	the	individual
哪个	仅有的	这	重生	能	理解	,	的	什么	是	最好的	为了	这	个人

['biːɪŋ] [best][fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,

being	best	for	society	,
存在	最好的	为了	社会	,

只有重生之人才能理解，对个人最有利的，也是对社会最有利的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [nʌn] [kæn; kən] [trænz'gres] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [raɪts]

because	under	the	will	of	the	Spirit	none	can	transgress	upon	the	rights
因为	在下面	这	将要	的	这	精神	没有任何	能	越界	之上	这	权利

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	happiness	of	others	.
和	幸福	的	其他的	.

因为在圣灵的旨意下，任何人都不能侵犯他人的权利和幸福。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] [ru:lz] [su:'pɜ:rfluəs] .

The	Spirit	would	make	the	laws	and	rules	superfluous	.
这	精神	会	制作	这	法律	和	规则	多余	.

圣灵会使法律和规章变得多余。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['peɪɪŋ] [soʊ] ['hevi] [æn; ən]

"	And	the	great	crime	of	the	Church	,	for	which	she	is	paying	so	heavy	an
"	和	这	伟大的	犯罪	的	这	教会	,	为了	哪个	她	是	付费	所以	重的	一个

[ˌekspi'eɪʃn] ,

expiation	,
赎罪	,

“而教会犯下的滔天罪行，她正在为此付出如此沉重的代价，

[ɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪθ] ['weivəd] ,

is	that	her	faith	wavered	,
是	那	她	信仰	犹豫不决	,

是她的信仰动摇了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [lɔ:] [hɜ:r; hər]['mæstər][hæd; həd]

and	she	forsook	the	Spirit	and	resumed	the	law	her	Master	had
和	她	放弃	这	精神	和	恢复	这	法律	她	掌握	有

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

于是她背弃了圣灵，重新遵守了她的主人所谴责的律法。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [kraɪst] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz] [ɪm'perətɪv] , [ˌri:'bɜ:rθ]

She	no	longer	insisted	on	that	which	Christ	proclaimed	as	imperative	,	rebirth
她	不	更长	坚持	在	那	哪个	基督	宣布	作为	至关重要的	,	重生

.

:

.

她不再坚持基督所宣扬的必要之事——重生。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['sʌbstitju:tiŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

She	became	,	as	you	say	,	a	mechanical	organization	,	substituting	,	as	the
她	成为	,	作为	你	说	,	一个	机械的	组织	,	替换	,	作为	这

[dʒu:z][hæd; həd] [dʌn] ,

Jews	had	done	,
犹太人	有	完毕	,

正如你所说，她变成了一个机械化的组织，像犹太人那样进行替代。

[hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] [ru:lz] [fɔ:r; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

hard	and	fast	rules	for	inspiration	.
难的	和	快速地	规则	为了	灵感	.

激发灵感的硬性规定。

[ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [seɪnts] , [soʊld][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes]

She	abandoned	the	Communion	of	Saints	,	sold	her	birthright	for	a	mess
她	弃	这	圣餐	的	圣徒队	,	卖	她	与生俱来的权利	为了	一个	混乱

[ʌv; əv] ['pɑ:tɪdʒ] ,

of	pottage	,
的	浓汤	,

她背弃了圣徒相通的信仰，为了区区一碗粥就出卖了自己的继承权。

[fɔːr; fər] ['wɜːrldli] , ['tempərəl] ['paʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['siːst] [wɪð; wɪθ]

for	worldly	,	temporal	power	when	she	declared	that	inspiration	had	ceased	with
为了	世俗	,	颞	力量	什么时候	她	声明	那	灵感	有	停止	和

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

the	Apostles	,
这	使徒们	,

她宣称，圣经的灵感随着使徒的离世而终止，这是为了追求世俗的、暂时的权力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌmz] [θruː] [ˌriː'bɜːrθ] .

when	she	failed	to	see	that	inspiration	is	personal	,	and	comes	through	rebirth	.
什么时候	她	失败的	到	看	那	灵感	是	个人的	,	和	来	通过	重生	.

她未能认识到灵感是个人化的，并且来自于重生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['membərʃɪp] , [ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

For	the	sake	of	increasing	her	membership	,	of	dominating	the	affairs	of
为了	这	清酒	的	增加	她	会员资格	,	的	占据主导地位	这	事务	的

[men] ,

men	,
男人	,

为了增加她的成员数量，为了主宰男人的事务，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] ['mɪljənz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,

she	has	permitted	millions	who	lived	in	the	law	and	the	flesh	,
她	有	允许	百万	WHO	居住地	在	这	法律	和	这	肉	,

她允许了数百万生活在律法和肉体中的人，

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [men][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [kraɪst]

who	persisted	in	forcing	men	to	live	by	the	conventions	and	customs	Christ
WHO	持续	在	强制	男人	到	居住	经过	这	惯例	和	海关	基督

[rɪ'pjuːdiˌeɪtid] ,

repudiated	,
被否认	,

他们坚持强迫人们遵守基督所摒弃的习俗和传统，

[ænd; ənd][soʊ]['stʌltɪfaɪ] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][ækt][ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] .

and	so	stultify	themselves	,	to	act	in	Christ's	name	.
和	所以	使愚钝	他们自己	,	到	行为	在	基督的	姓名	.

他们就这样愚昧无知，以基督的名义行事。

[ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][tuː; tə] [daʊt] [ɪts] ['wɜːrkɪŋz] ,

The	unpardonable	sin	against	the	Spirit	is	to	doubt	its	workings	,
这	不可饶恕的	罪	反对	这	精神	是	到	怀疑	它是	运作	,

质疑圣灵的作为，是不可饶恕的亵渎圣灵之罪。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz]

to	maintain	that	society	will	be	ruined	if	it	be	substituted	for	the	rules
到	维持	那	社会	将要	是	毁坏	如果	它	是	替代	为了	这	规则

[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	regulations	supposed	to	make	for	the	material	comforts	of	the
和	法规	据称	到	制作	为了	这	材料	舒适	的	这

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

坚持认为，如果用旨在保障国民物质舒适的规章制度来取代社会，社会将会崩溃。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][riˈæləti] [sə'pres] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [wiːk] .

but	which	in	reality	suppress	and	enslave	the	weak	.
但	哪个	在	现实	压制	和	奴役	这	虚弱的	.

但实际上却压迫和奴役弱者。

" [ˌnevərðə'les] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" **Nevertheless** **in** **spite** **of** **the** **Church** **,**
" 尽管如此 在 尽管如此 的 这 教会 ,

“然而，尽管教会……”

['mɑːrvələsli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm]
marvellously **through** **the** **Church** **the** **germ** **of** **our** **Lord's** **message** **has** **come**
奇妙地 通过 这 教会 这 细菌 的 我们的 主场 信息 有 来
[daʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,
down **to** **us** **,**
向下 到 我们 ,

奇妙的是，通过教会，我们主的教诲的种子已经传承给了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪts][pər'pɔːrt] ,
and **the** **age** **in** **which** **we** **live** **is** **beginning** **to** **realize** **its** **purport** **,**
和 这 年龄 在 哪个 我们 居住 是 开始 到 意识到 它是 旨趣 ,

我们所处的时代也开始逐渐认识到它的意义。

[tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səb'sɜːrviənt] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] .
to **condemn** **the** **Church** **for** **her** **subservient** **rationalism** **.**
到 谴责 这 教会 为了 她 顺从的 理性主义 .

谴责教会的唯唯诺诺的理性主义。

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
" **Let** **us** **apply** **the** **rule** **of** **the** **Spirit** **to** **marriage** **.**
" 让 我们 申请 这 规则 的 这 精神 到 婚姻 .

让我们把圣灵的旨意应用到婚姻中。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['sɜːrvɪs] [ɪz][bʌt; bət]
If **we** **examine** **the** **ideal** **we** **shall** **see** **clearly** **that** **the** **marriage** **-** **service** **is** **but**
如果 我们 检查 这 理想的 我们 将 看 清楚地 那 这 婚姻 - 服务 是 但
[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
a **symbol** **.**
一个 象征 .

如果我们仔细审视这个理想，就会清楚地看到，婚姻仪式只不过是一种象征。

[laɪk] ['bæptɪzəm] ,
Like **baptism** **,**
喜欢 洗礼 ,

就像洗礼一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [raɪt] [ən'les] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]
it **is** **a** **worthless** **and** **meaningless** **rite** **unless** **the** **man** **and** **the** **woman**
它 是 一个 毫无价值 和 无意义的 仪式 除非 这 男人 和 这 女士
[hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
have **been** **born** **again** **into** **the** **Spirit** **,**
有 到过 出生 再次 进入 这 精神 ,

除非男女双方都已在圣灵里重生，否则这种仪式毫无价值，毫无意义。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .
released **from** **the** **law** **.**
发布 从 这 法律 .

摆脱法律制裁。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv] ,
If **they** **are** **still** **,** **as** **St** **.** **Paul** **would** **say** **,** **in** **the** **flesh** **,** **let** **them** **have** **,**
如果 他们 是 仍然 , 作为 英石 . 保罗 会 说 , 在 这 肉 , 让 他们 有 ,

如果他们仍然像圣保罗所说的那样，活在肉体之中，就让他们拥有吧。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][pər'mɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
if **they** **wish** **,** **a** **civil** **permit** **to** **live** **together** **,**
如果 他们 希望 , 一个 民用 允许 到 居住 一起 ,

如果他们愿意，可以申请同居民事许可。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] .

for	the	Spirit	can	have	nothing	to	do	with	such	an	union	.
为了	这	精神	能	有	没有什么	到	做	和	这样的	一个	联盟	.

因为圣灵与这种结合毫无关系。

[truː] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['membər] , [ðə; ði]

True	to	herself	,	the	Church	symbolizes	the	union	of	her	members	,	the
真的	到	她自己	,	这	教会	象征着	这	联盟	的	她	成员	,	这

[ˌriːˈbɔːrn] .

reborn	.
重生	.

教会名副其实地象征着其成员的团结和重生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɔːz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'poʊzɪdli]

She	has	nothing	to	do	with	laws	and	conventions	which	are	supposedly
她	有	没有什么	到	做	和	法律	和	惯例	哪个	是	据说

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

for	the	good	of	society	,
为了	这	好的	的	社会	,

她与那些本应造福社会的法律和习俗毫无关系。

[nɔːr][ɪz]['eni]['juːniən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪf] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzɪdli] [dʒɔɪnz][ɑːr; ər][nɑːt][ˌriːˈbɔːrn] .

nor	is	any	union	accomplished	if	those	whom	she	supposedly	joins	are	not	reborn	.
也不	是	任何	联盟	完成	如果	那些	谁	她	据说	加入	是	不是	重生	.

如果她所加入的那些人没有转世重生，那么任何联合都无法实现。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] ['niːðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	they	are	,	the	Church	can	neither	make	it	or	dissolve	it	,
如果	他们	是	,	这	教会	能	两者都不	制作	它	或者	溶解	它	,

如果真是如此，教会既不能成立它，也不能解散它。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [kən'fɜːrm][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

but	merely	confirm	and	acknowledge	the	work	of	the	Spirit	.
但	仅仅	确认	和	承认	这	工作	的	这	精神	.

只是确认并承认圣灵的工作。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt] .

And	every	work	of	the	Spirit	is	a	sacrament	.
和	每一个	工作	的	这	精神	是	一个	圣餐	.

圣灵的每一项工作都是圣礼。

[nɑːt]['bæptɪzəm][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['evri] [ækt][ʌv; əv][laɪf] .

Not	baptism	and	communion	and	marriage	only	,	but	every	act	of	life	.
不是	洗礼	和	圣餐	和	婚姻	仅有的	,	但	每一个	行为	的	生活	.

不仅是洗礼、圣餐和婚姻，而是生活中的每一个行为。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪŋ] , " [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] !

"	Oh	,	John	,	"	she	exclaimed	,	her	eyes	lighting	,	"	I	can	believe	that	!
"	哦	,	约翰	,	"	她	惊呼	,	她	眼睛	灯光	,	"	我	能	相信	那	!

“哦，约翰，”她惊呼道，眼睛闪闪发光，“我相信！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɔːt] !

How	beautiful	a	thought	!
如何	美丽的	一个	想法	!

多么美好的想法！

[aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] ,

I	see	now	what	is	meant	when	it	is	said	that	man	shall	not	live	by	bread	alone	,
我	看	现在	什么	是	意思是	什么时候	它	是	说	那	男人	将	不是	居住	经过	面包	独自的	,

我现在明白了“人活着不是单靠食物”这句话的意思了。

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [prə'si:dɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

but	by	every	word	that	proceedeth	out	of	the	mouth	of	God	.
但	经过	每一个	单词	那	进行	出去	的	这	嘴	的	上帝	.

唯有神口里所出的一切话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊərli] ['gaɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

That	is	the	hourly	guidance	which	is	independent	of	the	law	.
那	是	这	每小时	指导	哪个	是	独立的	的	这	法律	.

这是按小时计算的指导意见，与法律无关。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]

And	how	terrible	to	think	that	all	the	spiritual	beauty	of	such	a	religion
和	如何	糟糕的	到	思考	那	全部	这	精神	美丽	的	这样的	一个	宗教

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hɑrdnd] ['ɪntu:] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] .

should	have	been	hardened	into	chapter	and	verse	and	regulation	.
应该	有	到过	硬化	进入	章	和	诗	和	规定	.

想到这样一个宗教的所有精神美好都被僵化成条文和规章制度，真是令人痛心。

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt]['ɪntu:]['læŋgwɪdʒ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli] ,

You	have	put	into	language	what	I	think	of	Mr	.	Bentley	,
你	有	放	进入	语言	什么	我	思考	的	先生	.	宾利	,

你用语言表达了我对本特利先生的看法。

— [ðæt] [hæz; həz][ækts][ɑ:r; ər]['sækrəmənts] . . . .

—	that	has	acts	are	sacraments	.	.	.	.
—	那	有	行为	是	圣礼	.	.	.	.

——其行为即为圣礼……

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .

It	is	so	simple	when	you	explain	it	this	way	.
它	是	所以	简单的	什么时候	你	解释	它	这	方式	.

这样解释起来就很容易了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [tu:] ,

And	yet	I	can	see	why	it	was	said	,	too	,
和	然而	我	能	看	为什么	它	曾是	说	,	也	,

但我也能理解为什么会有人这么说。

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] . "

that	we	must	become	as	children	to	understand	it	.	"
那	我们	必须	变得	作为	孩子们	到	理解	它	.	"

我们必须像孩子一样才能理解它。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['hoʊldər] , ['greɪvli] , " [ɪz][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	difficult	thing	,	"	replied	Holder	,	gravely	,	"	is	to	retain	it	,
"	这	难的	事物	,	"	回复	持有者	,	严重地	,	"	是	到	保持	它	,

"难就难在，"霍尔德严肃地回答说，"如何保住它。"

[tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['æftər][wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n]['æftər][wi:; wi][hæv; həv]

to	hold	it	after	we	have	understood	it	—	even	after	we	have
到	抓住	它	后	我们	有	理解	它	—	甚至	后	我们	有

[ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'ti:] .

experienced	it	.
经验丰富的	它	.

即使我们已经理解了它，甚至体验了它，也要把它铭记于心。

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'mændz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['efərt] ,

To	continue	to	live	in	the	Spirit	demands	all	our	effort	,
到	继续	到	居住	在	这	精神	需求	全部	我们的	努力	,

要继续活在圣灵里，需要我们竭尽全力。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] .

all	our	courage	and	patience	and	faith	.
全部	我们的	勇气	和	耐心	和	信仰	.

我们所有的勇气、耐心和信念。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər][laɪf] .

We	cannot	,	as	you	say	,	promise	to	love	for	life	.
我们	不能	,	作为	你	说	,	承诺	到	爱	为了	生活	.

正如你所说，我们不能承诺一生一世的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , [ɪn'tɜːrprətɪd] , [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [juːz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ɪn'devər] ,

But	the	marriage	service	,	interpreted	,	means	that	we	will	use	all	our	human	endeavour	,
但	这	婚姻	服务	,	翻译	,	方法	那	我们	将要	使用	全部	我们的	人类	努力	,

但从某种意义上说，婚礼仪式意味着我们将竭尽全力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ˌriː'bɔːrn] [steɪt] ,

with	the	help	of	the	Spirit	,	to	remain	in	what	may	be	called	the	reborn	state	,
和	这	帮助	的	这	精神	,	到	保持	在	什么	可能	是	称为	这	重生	状态	,

在圣灵的帮助下，保持在所谓的重生状态中。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ə'loʊn] [ðæt] [truː] ['mærɪdʒ] [ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

since	it	is	by	the	Spirit	alone	that	true	marriage	is	sanctified	.
自从	它	是	经过	这	精神	独自的	那	真的	婚姻	是	圣化	.

因为唯有藉着圣灵，真正的婚姻才能被圣化。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [wɪð'drɔːn] , [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [dɪ'vɔːrst] .

When	the	Spirit	is	withdrawn	,	man	and	woman	are	indeed	divorced	.
什么时候	这	精神	是	撤回	,	男人	和	女士	是	的确	离婚	.

当圣灵离开时，男人和女人就真的离婚了。

" [ðə; ði][wɜːrdz] - [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] - [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

"	The	words	'	a	sense	of	duty	'	belong	to	moral	philosophy	and	not	to	religion	.
"	这	字	-	一个	感觉	的	责任	-	属于	到	道德	哲学	和	不是	到	宗教	.

“‘责任感’这个词属于道德哲学范畴，而不是宗教范畴。”

[lʌv] [ə'nʌlz] [ðem; ðəm] .

Love	annuls	them	.
爱	取消	他们	.

爱能消除一切。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'kraɪ][ðem; ðəm] ,

I	do	not	mean	to	decry	them	,
我	做	不是	意思是	到	谴责	他们	,

我无意贬低他们，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriː'bɔːrn][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['gɑːdz] .

but	the	reborn	are	lifted	far	above	them	by	the	subversion	of	the	will	by	which	our	will	is	submitted	to	God's	.
但	这	重生	是	抬起	远的	多于	他们	经过	这	颠覆	的	这	将要	经过	哪个	我们的	将要	是	提交	到	神的	.

但重生之人因意志的颠覆而远远超越他们，这种颠覆使我们的意志服从于上帝的意志。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wiː; wi] [dɪˈveləp] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [gɑːd] .

It	is	so	we	develop	,	and	become	,	as	it	were	,	God	.
它	是	所以	我们	发展	,	和	变得	,	作为	它	是	,	上帝	.

就这样，我们不断发展，最终成为，仿佛成为上帝。

[ænd; ənd] [hens] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈspɪrɪtʃuəli] [mæn]

And	hence	those	who	are	not	married	in	the	Spirit	are	not	spiritually	man
和	因此	那些	WHO	是	不是	已婚	在	这	精神	是	不是	精神层面	男人

[ænd; ənd][waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

因此，那些在灵里没有结合的人，在灵性上就不是夫妻。

[noʊ] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] , [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][noʊ] [tʃɜːrtʃ] .

No	consecration	has	taken	place	,	Church	or	no	Church	.
不	祝圣	有	已采取	地方	,	教会	或者	不	教会	.

无论是否是教堂，都没有举行过祝圣仪式。

[ɪf] [ˌriːˈbɜːrθ] [əˈkɜːrz] [ˈleɪtər] , [tuː; tə] [ˈiːðər] [ɔːr][bəuθ] , [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkɑːnʃəns] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

If	rebirth	occurs	later	,	to	either	or	both	,	the	individual	conscience	—	which	is	the	Spirit	,
如果	重生	发生	之后	,	到	任何一个	或者	两个都	,	这	个人	良心	—	哪个	是	这	精神	,

如果之后发生重生，无论是对其中一方还是双方，个人的良知——也就是精神——

[mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] , [æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɔːr] [friː] ,

must	decide	whether	,	as	regards	each	other	,	they	are	bound	or	free	,
必须	决定	无论	,	作为	问候	每个	其他	,	他们	是	边界	或者	自由的	,

必须决定他们彼此之间是受约束还是自由关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ] [ðæt] .

and	we	must	stand	or	fall	by	that	.
和	我们	必须	站立	或者	落下	经过	那	.

我们的成败就取决于此。

[men]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] .

Men	object	that	this	is	opening	the	door	to	individualism	.
男人	目的	那	这	是	开幕	这	门	到	个人主义	.

男性反对者认为，这会为个人主义打开大门。

[wʌt] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] , [waɪd] ,

What	they	fail	to	see	is	that	the	door	is	open	,	wide	,
什么	他们	失败	到	看	是	那	这	门	是	打开	,	宽的	,

他们看不到的是，大门敞开着，大开着。

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [kloʊzd] :

to	-	day	and	can	never	again	be	closed	:
到	-	天	和	能	绝不	再次	是	关闭	:

今天就关闭了，以后再也无法关闭:

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][bɔːrn][ɪz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['paʊər] ,

that	the	law	of	the	naturally	born	is	losing	its	power	,
那	这	法律	的	这	自然	出生	是	输	它是	力量	,

自然出生法则正在失去其效力。

[ðæt] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [set][æt; ət] [nɔːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt]

that	the	worn	-	out	authority	of	the	Church	is	being	set	at	naught	because	that
那	这	磨损	-	出去	权威	的	这	教会	是	存在	放	在	零	因为	那

[ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʃek] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌriːˈbɔːrn] .

authority	was	devised	by	man	to	keep	in	check	those	who	were	not	reborn	.
权威	曾是	设计	经过	男人	到	保持	在	查看	那些	WHO	是	不是	重生	.

教会陈旧的权威被彻底否定，因为这种权威是人为了约束那些没有重生的人而制定的。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃek] [tu:; tə] [mə'tɪriəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ,

The	only	check	to	material	individualism	is	spiritual	individualism	,
这	仅有的	查看	到	材料	个人主义	是	精神	个人主义	,

唯有精神个人主义才能制约物质个人主义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:'bɔ:rn][mæn][ɔ:r]['wʊmən]['kænɑ:t][ækt][tu:; tə][ðə; ði]['detrɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feloʊ] -

and	the	reborn	man	or	woman	cannot	act	to	the	detriment	of	his	fellow	-
和	这	重生	男人	或者	女士	不能	行为	到	这	损害	的	他的	同伴	-

['kri:tʃərz] .

creatures	.
生物	.

重生之人不能做出损害其他生灵利益的行为。

" [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ]

"	In	her	turn	she	was	silent	,	still	gazing	at	him	,	her	breath	coming
"	在	她	转动	她	曾是	沉默的	,	仍然	凝视	在	他	,	她	气息	未来

['di:pli] ,

deeply	,
深	,

她沉默不语，依然凝视着他，呼吸深沉而有力。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vd] .

for	she	was	greatly	moved	.
为了	她	曾是	非常	已搬	.

因为她深受感动。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [waɪ] [dɪ'vɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	she	said	simply	,	"	I	can	see	now	why	divorce	between	us	would	be	a
"	是的	,	"	她	说	简单地	,	"	我	能	看	现在	为什么	离婚	之间	我们	会	是	一个

['sækrəlɪdʒ] .

sacrilege	.
亵渎神灵	.

“是的，”她简单地说，“我现在明白为什么我们离婚是一种亵渎神灵的行为了。”

[aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['ri:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

I	felt	it	,	John	,	but	I	couldn't	reason	it	out	.
我	毛毡	它	,	约翰	,	但	我	不能	原因	它	出去	.

约翰，我感觉到了，但我无法解释清楚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['dʒʌstifaiz][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

It	is	the	consecration	of	the	Spirit	that	justifies	the	union	of	the	flesh	.
它	是	这	祝圣	的	这	精神	那	证明其合理性	这	联盟	的	这	肉	.

唯有圣灵的圣化才能使肉体的结合合法化。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [dʌz] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði] [fleʃ] . "

For	the	Spirit	,	in	that	sense	,	does	not	deny	the	flesh	.	"
为了	这	精神	,	在	那	感觉	,	做	不是	否定	这	肉	.	"

从这个意义上讲，圣灵并不否定肉体。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][dɪ'naɪ][laɪf] , " ['hɑ:dɝ] [rɪ'plaɪd] .

"	That	would	be	to	deny	life	,	"	Hodder	replied	.
"	那	会	是	到	否定	生活	,	"	霍德	回复	.

“那岂不是否定生命吗？”霍德尔回答道。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ]['hɪd(ə)n] !

Why	was	it	all	so	hidden	!
为什么	曾是	它	全部	所以	隐	!

为什么这一切都被隐藏得这么深！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['pensɪvli]
" The exclamation was not addressed to him — she was staring pensively
" 这 感叹 曾是 不是 已解决 到 他 — 她 曾是 凝视 若有所思地
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
into the fire .
进入 这 火 .

"她并没有对他说这句话——她正若有所思地盯着火堆。"

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But presently , with a swift movement , she turned to him .
但 目前 , 和 一个 迅速 移动 , 她 转向 到 他 .

但随即，她迅速转身看向他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [priːtʃ] [ðɪs] , [dʒɑːn] , — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" You will preach this , John , — all of it !
" 你 将要 布道 这 , 约翰 , — 全部 的 它 !

"约翰，你要宣讲这一切——全部！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['waɪdər]['vɪʒ(ə)n]
" It was not a question , but the cry of a new and wider vision
" 它 曾是 不是 一个 问题 , 但 这 哭 的 一个 新的 和 更广泛 想象
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
of his task .
的 他的 任务 .

"这不是一个问题，而是对他的任务有了新的、更广阔的愿景的呼喊。"

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] .
Her face was transfigured .
她 脸 曾是 变形 .

她的容貌发生了变化。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] , [ɪk'sprest] [noʊ] [dauts] .
And her voice , low and vibrating , expressed no doubts .
和 她 嗓音 , 低的 和 振动 , 表达 不 疑虑 .

她低沉而颤抖的声音里没有丝毫疑虑。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Oh , I am proud of you !
" 哦 , 我 是 自豪的 的 你 !

"哦，我为你感到骄傲！"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] ,
And if they put you out and persecute you I shall always be proud ,
和 如果 他们 放 你 出去 和 迫害 你 我 将 总是 是 自豪的 ,

即使他们驱逐你、迫害你，我也会永远为你感到骄傲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]
I shall never know why it was given me to have this , and to
我 将 绝不 知道 为什么 它 曾是 给定 我 到 有 这 , 和 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

我永远不会知道为什么上天赐予我这一切，让我活下去。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [feɪθ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm]['hjuːmən]
Do you remember saying to me once that faith comes to us in some human
做 你 记住 说 到 我 一次 那 信仰 来 到 我们 在 一些 人类
[fɔːrm][wiː; wi] [lʌv] ?
form we love ?
形式 我们 爱 ?

你还记得你曾经对我说过，信仰会以我们所喜爱的某种人类形式出现吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [feɪθ] .
You **are** **my** **faith** **.**
你 是 我的 信仰 .

你是我的信仰。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .
And **faith** **in** **you** **is** **my** **faith** **in** **humanity** **,** **and** **faith** **in** **God** **.**
和 信仰 在 你 是 我的 信仰 在 人类 , 和 信仰 在 上帝 .

我对你的信任就是我对人性的信任，也是我对上帝的信任。

" [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ɪn][mæn'kaɪnd] ,
" **Ere** **he** **could** **speak** **of** **his** **own** **faith** **in** **her** **,** **in** **mankind** **,**
" 埃雷 他 可以 说话 的 他的 自己的 信仰 在 她 , 在 人类 ,

“在他能够谈论自己对她、对人类的信仰之前，

[baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ,
by **grace** **of** **which** **he** **had** **been** **lifted** **from** **the** **abyss** **,**
经过 优雅 的 哪个 他 有 到过 抬起 从 这 深渊 ,

因着神的恩典，他才得以从深渊中被拯救出来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
there **came** **a** **knock** **at** **the** **door** **.**
那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] ['fɪltərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts]
And **even** **as** **they** **answered** **it** **a** **deeper** **knowledge** **filtered** **into** **their** **hearts**
和 甚至 作为 他们 回答 它 一个 更深 知识 过滤 进入 他们的 心
.
:
.

就在他们回答这个问题的时候，一种更深层次的领悟渗入了他们的心中。

['hɔːrəs] ['bɛntli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Horace **Bentley** **stood** **before** **them** **.**
贺拉斯 宾利 站立 前 他们 .

霍勒斯·本特利站在他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]
And **the** **light** **from** **his** **face** **,** **that** **shone** **down** **upon** **them** **,** **was** **their**
和 这 光 从 他的 脸 , 那 闪耀 向下 之上 他们 , 曾是 他们的
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
benediction **.**
祝福 .

他脸上散发出的光芒，照耀着他们，那就是对他们的祝福。

['æftərwɜːrd]
AFTERWORD
后记

后记

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ['sɪriəli] ,
Although **these** **pages** **have** **been** **published** **serially** **,**
虽然 这些 页面 有 到过 已发布 连续 ,

虽然这些页面是连载发表的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ][send][ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
it **is** **with** **a** **feeling** **of** **reluctance** **that** **I** **send** **them** **out** **into** **the** **world** **,**
它 是 和 一个 感觉 的 不情愿 那 我 发送 他们 出去 进入 这 世界 ,

我怀着不舍的心情将他们送往世界各地。

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .

for	better	or	worse	,	between	the	covers	of	a	book	.
为了	更好的	或者	更糟	,	之间	这	封面	的	一个	书	.

无论好坏，都藏在书页之间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

They	have	been	written	with	reverence	,
他们	有	到过	书面	和	尊敬	,

这些文字饱含敬畏之心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːfs] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	the	reading	of	the	proofs	has	brought	back	to	me	vividly	the	long
和	这	阅读	的	这	证明	有	带来	后退	到	我	生动地	这	长的

['wɪntɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

winters	in	which	I	pondered	over	the	matter	they	contain	,
冬天	在	哪个	我	沉思	超过	这	事情	他们	包含	,

阅读校样让我清晰地回忆起那些漫长的冬日，那时我曾苦思冥想校样中的内容。

[ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] [ðə; ði] ['tʃæptərz] .

and	wrote	and	rewrote	the	chapters	.
和	写道	和	重写	这	章节	.

并反复修改章节。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [æn; ən]

I	had	not	thought	to	add	anything	to	them	by	way	of	an
我	有	不是	想法	到	添加	任何事物	到	他们	经过	方式	的	一个

['æftərwɜːrd] .

afterword	.
后记	.

我原本没想过要给它们加上后记。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌθiːə'loʊdʒən] ;

Nothing	could	be	farther	from	my	mind	than	to	pose	as	a	theologian	;
没有什么	可以	是	更远	从	我的	头脑	比	到	姿势	作为	一个	神学家	;

我做梦都想不到自己会冒充神学家；

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

and	,	were	it	not	for	one	or	two	of	the	letters	I	have	received	,
和	,	是	它	不是	为了	一	或者	二	的	这	信件	我	有	已收到	,

如果不是因为我收到了一两封信，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ] ['riːdər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

I	should	have	supposed	that	no	reader	could	have	thought	of	making
我	应该	有	据称	那	不	读者	可以	有	想法	的	制作

[ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

the	accusation	that	I	presumed	to	speak	for	any	one	except	myself	.
这	指控	那	我	假定	到	说话	为了	任何	一	除了	我	.

我本以为没有读者会想到要指责我妄自代表除我自己以外的任何人说话。

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

In	a	book	of	this	kind	,
在	一个	书	的	这	种类	,

在这样一本书中，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

the	setting	forth	of	a	personal	view	of	religion	is	not	only	unavoidable	,
这	环境	前进	的	一个	个人的	看法	的	宗教	是	不是	仅有的	不可避免的	,

表达个人宗教观点不仅是不可避免的，

[bʌt; bət] ['nesəseri] ; [sɪns] , [ɪf] [aɪ] [roʊt] [sɪn'sɪrli] ,

but	necessary	;	since	,	if	I	wrote	sincerely	,
但	必要的	;	自从	,	如果	我	写道	真挚地	,

但这是必要的；因为，如果我真诚地写作，

['mɪstər] . - [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

Mr	.	Hodder's	solution	must	coincide	with	my	own	—	so	far	as	I	have
先生	.	-	解决方案	必须	重合	和	我的	自己的	—	所以	远的	作为	我	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][wʌn][aʊt] .

been	able	to	work	one	out	.
到过	有能力的	到	工作	一	出去	.

霍德先生的解决方案与我自己的解决方案不谋而合——就我目前所能想出的解决方案而言。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Such	as	it	is	,	it	represents	many	years	of	experience	and	reflection	.
这样的	作为	它	是	,	它	代表	许多	年	的	经验	和	反射	.

它凝聚了多年的经验和思考。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kreɪv] [ðə; ði] ['liːniənsi] [ʌv; əv]['eni] [treɪnd] [ˌθiːə'loʊdʒən] [huː] [meɪ] ['hæpən]

And	I	can	only	crave	the	leniency	of	any	trained	theologian	who	may	happen
和	我	能	仅有的	渴望	这	宽大	的	任何	受过训练	神学家	WHO	可能	发生

[tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	peruse	it	.
到	仔细阅读	它	.

我只能恳请任何一位受过专业训练的神学家，如果碰巧读到这篇文章，能够给予我宽容。

[noʊ][wʌn] ['riəlaiziz] , [pər'hæps] ,

No	one	realizes	,	perhaps	,
不	一	意识到	,	也许	,

或许没有人意识到，

[ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [mɔːr] ['kiːnli]

the	incompleteness	of	the	religious	interpretations	here	presented	more	keenly
这	不完整	的	这	宗教	解释	这里	呈现	更多的	敏锐地

[ðæn; ðən][aɪ] . [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

than	I	.	More	significant	,
比	我	.	更多的	重要的	,

这里对宗教解读的不完整性展现得比我更透彻。更重要的是，

[mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ]

more	vital	elements	of	the	truth	are	the	rewards	of	a	mind	which
更多的	必不可少的	元素	的	这	真相	是	这	奖励	的	一个	头脑	哪个

['sɝːtʃɪz] [ænd; ənd] [kreivz] ,

searches	and	craves	,
搜索	和	渴望	,

真理中更重要的要素，是求知若渴的心灵所能获得的馈赠。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['eɪb(ə)l][maɪndz][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz]

especially	in	these	days	when	the	fruit	of	so	many	able	minds	lies	on	the	shelves
尤其	在	这些	天	什么时候	这	水果	的	所以	许多	有能力的	思想	谎言	在	这	货架

[ʌv; əv]['laɪbreri][ænd; ənd] ['bʊkʃɑːp] .

of	library	and	bookshop	.
的	图书馆	和	书店	.

尤其是在如今这个时代，那么多优秀人才的智慧结晶都摆放在图书馆和书店的书架上。

[sɪns] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Since	the	last	chapter	was	written	,
自从	这	最后的	章	曾是	书面	,

自上一章写完以来，

['meni] [sə'dʒestʃənz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][taɪm]

many	suggestions	have	come	to	me	which	I	should	like	to	have	the	time
许多	建议	有	来	到	我	哪个	我	应该	喜欢	到	有	这	时间

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

to	develop	for	this	volume	.
到	发展	为了	这	体积	.

我收到了很多建议，我希望有时间将它们整理成册，并纳入本书中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz]['pɑːzətɪv] ,

But	the	nature	of	these	elements	is	positive	,
但	这	自然	的	这些	元素	是	积极的	,

但这些因素的本质是积极的，

— [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][səb'trækt] .

—	I	can	think	of	nothing	I	should	care	to	subtract	.
—	我	能	思考	的	没有什么	我	应该	关心	到	减去	.

—我想不出有什么需要删减的。

[hɪr] , [ðen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

Here	,	then	,	so	far	as	what	may	be	called	religious	doctrine	is	concerned	,
这里	,	然后	,	所以	远的	作为	什么	可能	是	称为	宗教	教义	是	担心的	,

那么，就所谓宗教教义而言，

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] .

is	merely	a	personal	solution	.
是	仅仅	一个	个人的	解决方案	.

这只是个人解决方案。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [θruː] ['meni] [maɪndz] ,

We	are	in	an	age	when	the	truth	is	being	worked	out	through	many	minds	,
我们	是	在	一个	年龄	什么时候	这	真相	是	存在	工作	出去	通过	许多	思想	,

我们身处一个真理需要经过众人思考才能最终确定的时代。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] .

a	process	which	seems	to	me	both	Christian	and	Democratic	.
一个	过程	哪个	似乎	到	我	两个都	基督教	和	民主	.

在我看来，这是一个既符合基督教精神又体现民主理念的过程。

[jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kjuːzd]

Yet	a	gentleman	has	so	far	misunderstood	this	that	he	has	already	accused
然而	一个	绅士	有	所以	远的	被误解	这	那	他	有	已经	被告

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，一位先生至今仍误解了这一点，他已经指责我了。

[ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['herɪsiːz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

in	a	newspaper	,	of	committing	all	the	heresies	condemned	by	the	Council	of
在	一个	报纸	,	的	提交	全部	这	异端	谴责	经过	这	理事会	的

['kælsi,dən] , — [ænd; ənd] [mɔːr] !

Chalcedon	,	—	and	more	!
迦克墩	,	—	和	更多的	!

在报纸上，他犯下了迦克墩公会议谴责的所有异端邪说，甚至更多！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

I	have	no	doubt	that	he	is	right	.
我	有	不	怀疑	那	他	是	正确的	.

我毫不怀疑他是对的。

[maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] ['kʌmpəni] — [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

My	consolation	must	be	that	I	have	as	company	—	in	some	of	my
我的	安慰	必须	是	那	我	有	作为	公司	—	在	一些	的	我的

['herɪsiːz] ,

heresies	,
异端	,

我唯一的慰藉是，在某些异端邪说中，我并非孤例。

[æt; ət] [liːst] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wer] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]

at	least	—	a	goodly	array	of	gentlemen	who	wear	the	cloth	of	the	orthodox
在	至少	—	一个	很好	大批	的	先生们	WHO	穿	这	布	的	这	正统

[tʃɜːrtʃɪz] [huːz] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] .

churches	whose	doctrines	he	accuses	me	of	denying	.
教堂	谁	教义	他	指控	我	的	否认	.

至少——有不少身穿正统教会服饰的绅士，而他却指责我否认了这些教会的教义。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .

The	published	writings	of	these	clergymen	are	accessible	to	all	.
这	已发布	著作	的	这些	神职人员	是	可访问	到	全部	.

这些神职人员的已出版著作是所有人都可以查阅的。

[ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪk] [di'klɛəz] [ðæt] [maɪ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] " [ə'θɔːrəti] .

The	same	critic	declares	that	my	interpretations	are	without	"	authority	.
这	相同的	评论家	声明	那	我的	解释	是	没有	"	权威	.

同一位批评家宣称我的解释缺乏"权威性"。

" [ðɪs] [dɪ'pendz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɑːn] [wʌnz] [vjuː] [ʌv; əv] " [ə'θɔːrəti] .

"	This	depends	,	of	course	;	on	one's	view	of	"	authority	.
"	这	取决于	,	的	课程	;	在	一个人的	看法	的	"	权威	.

"这当然取决于一个人对'权威'的看法。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [truː] ['iːkwəli] [ə'genst] ['meni] [men] [huː] — [ɪf] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

"	But	his	accusation	is	true	equally	against	many	men	who	—	if	my	observation
"	但	他的	指控	是	真的	同样地	反对	许多	男人	WHO	—	如果	我的	观察

[biː; bi] [kə'rekt] — [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

be	correct	—	are	doing	an	incalculable	service	for	religion	by	giving	to	the
是	正确的	—	是	正在做	一个	不可估量	服务	为了	宗教	经过	给予	到	这

[wɜːrld][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [sə'luːʃənz] ,

world	their	own	personal	solutions	,
世界	他们的	自己的	个人的	解决方案	,

"但是，如果我的观察没错的话，许多人通过向世界提供他们个人的解决方案，为宗教做出了不可估量的贡献，他的指控同样适用于这些人。"

[ɪn'tɜːrprɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] .

interpreting	Christianity	in	terms	of	modern	thought	.
翻译	基督教	在	条款	的	现代的	想法	.

用现代思想解读基督教。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kælsi,dən]

No	doubt	these	,	too	,	are	offending	the	champions	of	the	Council	of	Chalcedon
不	怀疑	这些	,	也	,	是	犯罪	这	冠军	的	这	理事会	的	迦克墩

.

:

.

毫无疑问，这些也冒犯了迦克墩公会议的拥护者们。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [meɪ] [aɪ][æsk] , ['evər] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪbɜːt]

And	does	the	gentleman	,	may	I	ask	,	ever	read	the	pages	of	the	Hibbert
和	做	这	绅士	,	可能	我	问	,	曾经	读	这	页面	的	这	希伯特

请问这位先生是否读过希伯特的书?

['dʒɜːrn(ə)l] ?

Journal	?
杂志	?

杂志?

['faɪnəli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] ,

Finally	,	I	have	to	meet	a	more	serious	charge	,
最后	,	我	有	到	见面	一个	更多的	严肃的	收费	,

最后，我面临一项更严重的指控。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] " [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ]

that	Mr	.	Hodder	remains	in	the	Church	because	of	"	the	dread	of	parting
那	先生	.	霍德	遗迹	在	这	教会	因为	的	"	这	恐惧	的	离别

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,

with	the	old	,
和	这	老的	,

霍德先生之所以留在教会，是因为"害怕与旧事物告别"。

[strɔ:ŋ] ['æŋkərɪdʒ] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'næθəmə] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

strong	anchorage	,	the	fear	of	anathema	and	criticism	,	the	thought	of
强的	安克雷奇	,	这	害怕	的	诅咒	和	批评	,	这	想法	的

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [frendz] .

sorrowing	and	disapproving	friends	.
悲伤	和	不赞同	朋友们	.

牢固的锚点，对诅咒和批评的恐惧，以及对悲伤和不赞同的朋友的担忧。

" [ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi] [in'fə:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [ki:p] ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

"	Or	perhaps	he	infers	that	it	is	I	who	keep	Mr	.	Hodder	in	the	Church	for
"	或者	也许	他	推断	那	它	是	我	WHO	保持	先生	.	霍德	在	这	教会	为了

[ði:z] ['pɜ:rsən(ə)l]['ri:z(ə)nz] .

these	personal	reasons	.
这些	个人的	原因	.

"或许他暗示，是我出于这些个人原因才让霍德先生留在教会里。"

[ə'læs] , [ðə; ði][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][lɔ:st]

Alas	,	the	concern	of	society	is	now	for	those	upon	whom	the	Church	has	lost
唉	,	这	忧虑	的	社会	是	现在	为了	那些	之上	谁	这	教会	有	丢失的

[hɜ:r; hər][hoʊld] ,

her	hold	,
她	抓住	,

唉，如今社会关注的焦点是那些已经失去教会控制的人。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən][ək'sept] .

who	are	seeking	for	a	solution	they	can	accept	.
WHO	是	寻求	为了	一个	解决方案	他们	能	接受	.

他们正在寻找一个可以接受的解决方案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['herəsi] .

And	the	danger	to	-	day	is	not	from	the	side	of	heresy	.
和	这	危险	到	-	天	是	不是	从	这	边	的	异端	.

而今天的危险并非来自异端邪说。

[ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] ,

The	rector	of	St	.	John's	,	as	a	result	of	his	struggle	,
这	校长	的	英石	.	约翰的	,	作为	一个	结果	的	他的	斗争	,

圣约翰教堂的牧师，由于他的斗争，

[geɪnd] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

gained	what	I	believe	to	be	a	higher	and	surer	faith	than	that	which	he
获得	什么	我	相信	到	是	一个	更高	和	确定	信仰	比	那	哪个	他

['fɔ:rmərli] [held] ,

formerly	held	,
以前	握住	,

我认为他获得了比以前更高、更坚定的信仰。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]

and	in	addition	to	this	the	realization	of	the	presence	of	a	condition
和	在	添加	到	这	这	实现	的	这	在场	的	一个	状况

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pærəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] ['ɪnfluəns] .

which	was	paralyzing	the	Church's	influence	.
哪个	曾是	瘫痪	这	教会的	影响	.

此外，人们还意识到存在一种状况，这种状况正在削弱教会的影响力。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] , [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

One	thing	I	had	hoped	to	make	clear	,	that	if	Mr	.	Hodder	had	left	the
一	事物	我	有	希望	到	制作	清除	,	那	如果	先生	.	霍德	有	左边	这

我原本希望澄清一点，那就是如果霍德先生离开了……

[tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

Church	under	these	circumstances	he	would	have	made	the	Great	Refusal	.
教会	在下面	这些	情况	他	会	有	制成	这	伟大的	拒绝	.

在这种情况下，他会拒绝教会。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [di'mɑːndid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['kɜːrɪdʒ]

The	situation	which	he	faced	demanded	something	of	the	sublime	courage
这	情况	哪个	他	面对	要求	某物	的	这	升华	勇气

他所面临的处境需要一种崇高的勇气。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

of	his	Master	.
的	他的	掌握	.

他的主人。

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt]

may	I	be	permitted	to	add	that	it	is	far	from	my	intention	to	reflect
可能	我	是	允许	到	添加	那	它	是	远的	从	我的	意图	到	反映

[ə'pɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

upon	any	particular	denomination	.
之上	任何	特别的	面值	.

请允许我补充一点，我绝无意对任何特定教派进行评论。

[ðə; ði] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	instance	which	I	have	taken	is	perhaps	a	pronounced	rather	than	a
这	实例	哪个	我	有	已采取	是	也许	一个	发音	相当	比	一个

[pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,

particular	case	of	the	problem	to	which	I	have	referred	,
特别的	案件	的	这	问题	到	哪个	我	有	指	,

我所举的例子或许是这个问题的一个突出案例，而非个例。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['grævəst][kən'sɜːrn][tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l] ['klɜːːdʒiːmɪn, 'klɜːːdʒiːˌmɛn]

and	which	is	causing	the	gravest	concern	to	thoughtful	clergymen
和	哪个	是	导致	这	最严重的	忧虑	到	周到	神职人员

[ænd; ənd] ['leɪmən] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	laymen	of	all	denominations	.
和	外行	的	全部	面额	.

而这引起了各教派有思想的神职人员和平信徒的极大担忧。

['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

WINSTON	CHURCHILL
温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['sæntə] ['bɑːrbrə] , [ˌkælə'fɔːrniə]

SANTA	BARBARA	,	CALIFORNIA
圣诞老人	芭芭拉	,	加利福尼亚州

加利福尼亚州圣巴巴拉

[mɑːrtʃ] - , - .

March	31	,	1913	.
行进	-	,	-	.

1913年3月31日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神